叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小说；它是什么(the Novel; What It Is) 000001

2. 小说；它是什么(the Novel; What It Is) 000002

3. 小说；它是什么(the Novel; What It Is) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小说；它是什么(The Novel; what it is)
第1/3页

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l]
THE **NOVEL**
这 小说

小说

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l]
THE **NOVEL**
这 小说

小说

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
WHAT **IT** **IS**
什么 它 是

它是什么

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd]
F **.** **MARION** **CRAWFORD**
F . 玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mɪstər] . ['aɪzɪks] ， ”
Author **of** **“** **Mr** **.** **Isaacs** **，** **”**
作者 的 “ 先生 . 艾萨克斯 ， ”

《艾萨克斯先生》的作者

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔːldiəs] ， ”
“ **Dr** **.** **Claudius** **，** **”**
“ 博士 . 克劳狄乌斯 ， ”

“克劳迪乌斯博士，”

“ [ə; eɪ]['roʊmən]
“ **A** **Roman**
“ 一个 罗马

一位罗马人

['sɪŋər] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Singer **，** **”** **etc** **.**
歌手 ， ” ETC .

歌手，等等。

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
MACMILLAN **AND** **COMPANY**
麦克米伦 和 公司

麦克米伦公司

[ænd; ənd] LONDON1893
AND **LONDON1893**
和 LONDON1893

伦敦，1893年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1893** **,**
版权 , - ,

版权所有，1893年

[baɪ] [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
By **MACMILLAN** **AND** **CO** **.**
经过 麦克米伦 和 一氧化碳 .

由麦克米伦公司出版

['nɔrwʊd] [pres] :
Norwood **Press** **:**
诺伍德 按 :

诺伍德出版社：

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] .
J **.** **S** **.** **Cushing** **&** **Co** **.** **—** **Berwick** **&** **Smith** **.**
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston **,** **Mass** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ?
WHAT **IS** **A** **NOVEL** **?**
什么 是 一个 小说 ?

什么是小说?

[em]
M
M

M

[waɪ] ['ænsər] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] ,
Y **answer** **can** **only** **be** **a** **statement** **of** **opinion** **,**
是 回答 能 仅有的 是 一个 陈述 的 观点 ,

答案只能是个人观点的陈述。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] .
which **I** **make** **with** **much** **deference** **to** **the** **prejudices** **of** **my** **brethren** **.**
哪个 我 制作 和 很多 尊重 到 这 偏见 的 我的 弟兄们 .

我这样做是出于对兄弟们偏见的尊重。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɚz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
Whether **it** **will** **be** **of** **interest** **to** **general** **readers** **I** **do** **not** **know** **;**
无论 它 将要 是 的 兴趣 到 一般的 读者 我 做 不是 知道 ;

我不知道它是否会引起普通读者的兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz]['nɑ:v(ə)l] -
but **the** **question** **I** **propose** **is** **in** **itself** **more** **or** **less** **vital** **as** **regards** **novel** **-**
但 这 问题 我 提出 是 在 本身 更多的 或者较少的必不可少的 作为 问候 小说 -
['raɪtɪŋ] .
writing **.**
写作 .

但我提出的问题本身对于小说创作而言至关重要。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['tru:ɪzəm] .
No **one** **will** **deny** **that** **truism** **.**
不 一 将要 否定 那 真理 .

谁也不会否认这个不争的事实。

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌn] [mi:nz] [tu:; tə][du:] .
Before **going** **to** **work** **it** **is** **important** **to** **know** **what** **one** **means** **to** **do** **.**
前 去 到 工作 它 是 重要的 到 知道 什么 一 方法 到 做 .

上班前，了解自己要做什么很重要。

[aɪ] [prɪ'tend] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][noʊ]['speʃ(ə)l] [gɪft][fɔ:r; fər] ['sɑ:lvɪŋ] ['prɔ:bləms][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɔ:r] [ðɪs]
I **pretend** **,** **however** **,** **to** **no** **special** **gift** **for** **solving** **problems** **in** **general** **or** **this**
我 假装 , 然而 , 到 不 特别的 礼物 为了 解决 问题 在 一般的 或者 这
[wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] .
one **in** **particular** **.**
一 在 特别的 .

但我并不认为自己有解决问题的特殊天赋，无论是解决一般问题还是解决这个问题。

[tu:; tə] [gɪv] “ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɪk'spɪriəns] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [freɪz] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] ,
To **give** **“** **the** **result** **of** **one's** **experience** **,** **”** **as** **the** **common** **phrase** **puts** **it** **,**
到 给 “ 这 结果 的 一个人的 经验 , ” 作为 这 常见的 短语 放置 它 ,

正如俗语所说，给出“个人经验的结果”，

[ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] ['i:zi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] .
is **by** **no** **means** **so** **easy** **as** **it** **sounds** **.**
是 经过 不 方法 所以 简单的 作为 它 声音 .

远没有听起来那么容易。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ['moʊstli] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
An **intelligent** **man** **mostly** **knows** **what** **he** **means** **by** **his** **own** **words** **,**
一个 聪明的 男人 大多 知道 什么 他 方法 经过 他的 自己的 字 ,

聪明人大多明白自己所说的话的意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [kən'veɪ] [ðæt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] .
but **it** **does** **not** **follow** **that** **he** **can** **convey** **that** **meaning** **to** **others** **.**
但 它 做 不是 跟随 那 他 能 传达 那 意义 到 其他的 .

但这并不意味着他能够将这种含义传达给其他人。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]
Almost **all** **discussion** **and** **much** **misunderstanding** **may** **fairly** **be** **said** **to** **be**
几乎 全部 讨论 和 很多 误解 可能 相当 是 说 到 是
[beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [tɜ:rmz][æz; əz]
based **upon** **the** **difference** **between** **the** **definitions** **of** **common** **terms** **as**
基于 之上 这 不同之处 之间 这 定义 的 常见的 条款 作为
[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] .
understood **by** **the** **two** **parties** **.**
理解 经过 这 二 各方 .

几乎所有的讨论和许多误解都可以说是基于双方对常用术语定义的不同而产生的。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
In **the** **exact** **sciences** **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **discussion** **;**
在 这 精确的 科学 那里 是 不 这样的 事物 作为 讨论 ;

在精密科学领域，不存在讨论这种东西；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['θiːərəm] [ænd; ənd][ɪts][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['prɑːbləm][ænd; ənd][ɪts]

there	is	the	theorem	and	its	demonstration	,	there	is	the	problem	and	its
那里	是	这	定理	和	它是	示范	,	那里	是	这	问题	和	它是

[sə'luːʃ(ə)n] ,

solution	,
解决方案	,

有定理及其证明，有问题及其解答。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] .

from	which	solution	and	demonstration	there	is	no	appeal	.
从	哪个	解决方案	和	示范	那里	是	不	上诉	.

对于这一解决方案和论证，没有上诉的余地。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ˌmæθə'mætɪks] ,

That	is	because	,	in	mathematics	,
那	是	因为	,	在	数学	,

这是因为，在数学中，

['evri] [wɜːrd][ɪz] [dɪ'faɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['miːnɪŋləs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

every	word	is	defined	before	it	is	used	and	is	almost	meaningless	until	it
每一个	单词	是	定义	前	它	是	用过的	和	是	几乎	无意义的	直到	它

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪnd] .

has	been	defined	.
有	到过	定义	.

每个词在使用前都要先定义，在定义之前几乎没有任何意义。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [riː'mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men]

It	has	been	remarked	by	a	very	great	authority	concerning	the	affairs	of	men
它	有	到过	评论	经过	一个	非常	伟大的	权威	有关	这	事务	的	男人

[ðæt] “ [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] ,

that	“	of	making	many	books	there	is	no	end	,
那	“	的	制作	许多	图书	那里	是	不	结尾	,

一位在人类事务方面极具权威的人士曾说过：“写书没有尽头。”

” [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [truː] [tuː; tə] - [deɪ]

”	and	to	judge	from	appearances	the	statement	is	even	more	true	to	-	day
”	和	到	法官	从	外貌	这	陈述	是	甚至	更多的	真的	到	-	天

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] .

than	when	it	was	first	made	.
比	什么时候	它	曾是	第一的	制成	.

“而且从目前的情况来看，这句话在今天比当初提出时更加正确。”

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['nɑːvəlz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz][ʌv; əv]['lætər] - [deɪ]

Especially	of	making	novels	there	is	no	end	,	in	these	times	of	latter	-	day
尤其	的	制作	小说	那里	是	不	结尾	,	在	这些	时代	的	后者	-	天

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

尤其是在当今文学时代，创作小说似乎永无止境。

[noʊ] [daʊt] ['meni] [waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːsənz][ænd; ənd] ['meni] ['eksələnt] ['krɪtɪks] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃ]

No	doubt	many	wise	and	good	persons	and	many	excellent	critics	devoutly	wish
不	怀疑	许多	明智的	和	好的	人	和	许多	出色的	评论家	虔诚地	希望

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ;

that	there	might	be	;
那	那里	可能	是	;

毫无疑问，许多有智慧、善良的人和许多优秀的评论家都虔诚地希望能够有这样的事情发生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['ɑːrmi]
but 但 **they** 他们 **are** 是 **not** 不是 **at** 在 **present** 展示 **strong** 强的 **enough** 足够的 **to** 到 **stand** 站立 **against** 反对 **us** 我们 **,** , **the** 这 **army** 军队
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] - ['meɪkɝz] ,
of 的 **fiction** 小说 **-** - **makers** 制造商 **,** ,

但他们目前还不够强大，无法与我们这支虚构故事创作者的军队抗衡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː]
because 因为 **we** 我们 **are** 是 **many** 许多 **,** , **and** 和 **most** 最多 **of** 的 **us** 我们 **do** 做 **not** 不是 **know** 知道 **how** 如何 **to** 到 **do** 做
['eniθɪŋ] [els] ,
anything 任何事物 **else** 别的 **,** ,

因为我们人多，而且我们大多数人不知道如何做其他事情，

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [greɪ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] ,
and 和 **have** 有 **grown** 生长 **grey** 灰色的 **in** 在 **doing** 正在做 **this** 这 **particular** 特别的 **kind** 种类 **of** 的 **work** 工作 **,** ,

从事这类工作，我的头发都白了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [bred] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bʌtər] ; [ænd; ənd]['læstli]
and 和 **are** 是 **dependent** 依赖 **upon** 之上 **it** 它 **for** 为了 **bread** 面包 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **butter** 黄油 **;** ; **and** 和 **lastly** 最后
[ænd; ənd] ['tʃiːfli] ,
and 和 **chiefly** 主要 **,** ,

他们依靠它来维持生计；最后，也是最重要的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hevɪli] [bækt] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [baɪ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
because 因为 **we** 我们 **are** 是 **heavily** 重度 **backed** 支持的 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **body** 身体 **,** , **by** 经过 **the** 这 **capital** 首都 **of** 的 **the** 这
['pʌblɪʃər] ,
publisher 出版商 **,** ,

因为我们作为一个整体，得到了出版商雄厚的资金支持，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
of 的 **which** 哪个 **we** 我们 **desire** 欲望 **to** 到 **obtain** 获得 **for** 为了 **ourselves** 我们自己 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **possible** 可能的 **.** .

我们希望尽可能多地为自己获取这些资源。

['ðerfɔːr] ['nɑːvəlz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə]
Therefore 所以 **novels** 小说 **will** 将要 **continue** 继续 **to** 到 **be** 是 **written** 书面 **,** , **perhaps** 也许 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **to** 到
[kʌm] .
come 来 **.** .

因此，小说将会继续被创作出来，或许还会持续很长时间。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['prɑːfɪt][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðem; ðəm] .
There 那里 **is** 是 **a** 一个 **demand** 要求 **for** 为了 **them** 他们 **and** 和 **there** 那里 **is** 是 **profit** 利润 **in** 在 **producing** 生产 **them** 他们 **.** .

市场对这类产品有需求，生产这类产品也有利润。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] , ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]
Who WHO **shall** 将 **prevent** 防止 **us** 我们 **,** , **authors** 作者 **and** 和 **publishers** 出版商 **,** , **from** 从 **continuing** 继续 **the** 这
[prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][dɪ'mænd] ?
production 生产 **and** 和 **supplying** 供应 **the** 这 **demand** 要求 **?** ?

谁能阻止我们这些作者和出版商继续创作并满足市场需求？

[ðɪs] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][fɜ:rst] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ?

This	brings	with	it	a	first	answer	to	the	question	,	“	What	is	a	novel	?
这	带来	和	它	一个	第一的	回答	到	这	问题	,	“	什么	是	一个	小说	?

这就为“什么是小说？”这个问题给出了第一个答案。

” [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪtəbl] [kə'mɑ:dəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [kə'lektɪvli] [tɜ:m] “ ['lʌkʃəriz] ,

”	A	novel	is	a	marketable	commodity	,	of	the	class	collectively	termed	“	luxuries	,
”	一个	小说	是	一个	适销对路	商品	,	的	这	班级	集体	称为	“	奢侈品	,

“小说是一种可销售的商品，属于统称为‘奢侈品’的类别，

” [æz; əz][nɑ:t] [kən'trɪbju:tɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r][ðə; ði] ['meɪntənəns]

”	as	not	contributing	directly	to	the	support	of	life	or	the	maintenance
”	作为	不是	贡献	直接地	到	这	支持	的	生活	或者	这	维护

[ʌv; əv] [helθ] .

of	health	.
的	健康	.

”因为它没有直接对维持生命或保持健康做出贡献。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] “ [ɑ:r'tɪstɪk] ['lʌkʃəriz] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['eni]

It	is	of	the	class	“	artistic	luxuries	”	because	it	does	not	appeal	to	any
它	是	的	这	班级	“	艺术	奢侈品	”	因为	它	做	不是	上诉	到	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [mə'tɪriəl] ['sensɪz] — [tʌtʃ] ,

of	the	three	material	senses	—	touch	,
的	这	三	材料	感官	—	触碰	,

它属于”艺术奢侈品”的范畴，因为它不诉诸任何一种物质感官——触觉、视觉、感觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、视觉、感觉 ...

[teɪst] , [smel] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] “ [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɑ:r'tɪstɪk] ['lʌkʃəriz] ,

taste	,	smell	;	and	it	is	of	the	class	“	intellectual	artistic	luxuries	,
品尝	,	闻	;	和	它	是	的	这	班级	“	知识分子	艺术	奢侈品	,

味觉、嗅觉；而且它属于“智力艺术奢侈品”这一类别。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði][su:'pɪriər] ['sensɪz] — [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

”	because	it	is	not	judged	by	the	superior	senses	—	sight	and	hearing	.
”	因为	它	是	不是	评判	经过	这	优越的	感官	—	视线	和	听力	.

因为它不是通过视觉和听觉这些高级感官来判断的。

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] , ['ðerfɔ:r] ,

The	novel	,	therefore	,
这	小说	,	所以	,

因此，这部小说

[ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɑ:r'tɪstɪk] ['lʌkʃəri] — [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d]

is	an	intellectual	artistic	luxury	—	a	definition	which	can	be	made	to	include
是	一个	知识分子	艺术	奢华	—	一个	定义	哪个	能	是	制成	到	包括

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

a	good	deal	,
一个	好的	交易	,

是一种智力上的艺术享受——这个定义可以涵盖很多方面，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][ri'æləti] , [ə; eɪ]['kloʊzər][wʌn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][fɜ:rst]

but	which	is	,	in	reality	,	a	closer	one	than	it	appears	to	be	at	first
但	哪个	是	,	在	现实	,	一个	更近	一	比	它	出现	到	是	在	第一的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

但实际上，两者之间的差距比乍看之下要小得多。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

No	one	,	I	think	,
不	一	,	我	思考	,

我想应该没有人吧

[wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

will	deny	that	it	covers	the	three	principal	essentials	of	the	novel	as	it
将要	否定	那	它	封面	这	三	主要的	必需品	的	这	小说	作为	它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

会否认它涵盖了小说应有的三个主要要素，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɔːr]['roʊmæns] ,

of	a	story	or	romance	,
的	一个	故事	或者	浪漫	,

故事或爱情

[wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

which	in	itself	and	in	the	manner	of	telling	it	shall	appeal	to	the	intellect	,
哪个	在	本身	和	在	这	方式	的	讲述	它	将	上诉	到	这	智力	,

其本身及其叙述方式都应能引起人们的共鸣。

[ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,

shall	satisfy	the	requirements	of	art	,	and	shall	be	a	luxury	,
将	满足	这	要求	的	艺术	,	和	将	是	一个	奢华	,

应满足艺术要求，且应为奢侈品。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk] ,

in	that	it	can	be	of	no	use	to	a	man	when	he	is	at	work	,
在	那	它	能	是	的	不	使用	到	一个	男人	什么时候	他	是	在	工作	,

因为这对于一个上班的人来说毫无用处。

[bʌt; bət] [meɪ] [kən'duːs] [tuː; tə] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv]

but	may	conduce	to	peace	of	mind	and	delectation	during	his	hours	of
但	可能	有助于	到	和平	的	头脑	和	愉悦	期间	他的	小时	的

['aɪdlnəs] .

idleness	.
懒惰	.

但或许能让他在闲暇时获得内心的平静和愉悦。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['dɪfər] [ɪz][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][wʌn] ,

The	point	upon	which	people	differ	is	the	artistic	one	,
这	观点	之上	哪个	人们	不同	是	这	艺术	一	,

人们分歧的点在于艺术方面。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪg'zɪst] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [tuː]

and	the	fact	that	such	differences	of	opinion	exist	makes	it	possible	that	two
和	这	事实	那	这样的	差异	的	观点	存在	制作	它	可能的	那	二

['raɪtɜ-z] [æz; əz] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd]['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərd] ,

writers	as	widely	separated	as	Mr	.	Henry	James	and	Mr	.	Rider	Haggard	,
作家	作为	广泛	分开	作为	先生	.	亨利	詹姆斯	和	先生	.	骑士	枯槁	,

而这种意见分歧的存在，使得像亨利·詹姆斯先生和莱德·哈格德先生这样两位风格迥异的作家能够产生共鸣。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[faɪnd] [ə'priːʃətɪv] ['riːdɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ]

find	appreciative	readers	in	the	same	year	of	the	same	century	—	a	fact	which
寻找	欣赏的	读者	在	这	相同的	年	的	这	相同的	世纪	—	一个	事实	哪个

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

the	literary	history	of	the	future	will	find	it	hard	to	explain	.
这	文学	历史	的	这	未来	将要	寻找	它	难的	到	解释	.

在同一年、同一世纪找到欣赏他们的读者——这一事实，未来的文学史将很难解释。

[piː]
P
P

P

[rɑːbəbli] [noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd]
ROBABLY **no** **one** **denies** **that** **the** **first** **object** **of** **the** **novel** **is** **to** **amuse** **and**
可抢劫 不 一 否认 那 这 第一的 目的 的 这 小说 是 到 娱乐 和
['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] .
interest **the** **reader** **.**
兴趣 这 读者 .

或许没有人会否认，小说的首要目的是娱乐和吸引读者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'fɔːrd]
But **it** **is** **often** **said** **that** **the** **novel** **should** **instruct** **as** **well** **as** **afford**
但 它 是 经常 说 那 这 小说 应该 指示 作为 出色地 作为 买得起
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement **,**
娱乐 ,

但人们常说，小说既应该具有教化意义，也应该带来娱乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['nɑːv(ə)l] - [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] ” [ɪz][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
and **the** **“** **novel** **-** **with** **-** **a** **-** **purpose** **”** **is** **the** **realisation** **of** **this** **idea** **.**
和 这 “ 小说 - 和 - 一个 - 目的 ” 是 这 实现 的 这 主意 .

“有意义的小说”正是这一理念的实现。

[wiː; wi] [maɪt] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['betər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ['klʌmzi] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt]
We **might** **invent** **a** **better** **expression** **than** **that** **clumsy** **translation** **of** **the** **neat**
我们 可能 发明 一个 更好的 表达 比 那 笨拙 翻译 的 这 整洁的
['dʒɜːrmən] “ [tɛndɛnz] - ['roʊmən] .
German **“** **Tendenz** **-** **Roman** **.**
德语 “ 特登兹 - 罗马 .

我们或许可以发明一个比对简洁的德语“Tendenz-Roman”的笨拙翻译更好的表达方式。

” [waɪ] [nɑːt]['kɑːmpaʊnd][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['oʊdiəs] [θɪŋ] [ə; eɪ] “ ['pɜːrpəs] - ['nɑːv(ə)l] ”
” **Why** **not** **compound** **the** **words** **and** **call** **the** **odious** **thing** **a** **“** **purpose** **-** **novel** **”**
” 为什么 不是 化合物 这 字 和 称呼 这 令人厌恶的 事物 一个 “ 目的 - 小说 ”
?
?
?

“为什么不把这些词组合起来，把这种令人厌恶的东西称为‘目的小说’呢？”

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] - ['nɑːv(ə)l] , [ðen] , [prə'pəuziz][tuː; tə] [sɜːrv] [tuː] ['mæstərz] ,
The **purpose** **-** **novel** **,** **then** **,** **proposes** **to** **serve** **two** **masters** **,**
这 目的 - 小说 , 然后 , 提议 到 服务 二 大师 ,

因此，目的小说旨在服务于两个目标，

[bɪ'saɪdz] [prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [fɔːr; fər][ɪts] ['raɪtər]
besides **procuring** **a** **reasonable** **amount** **of** **bread** **and** **butter** **for** **its** **writer**
除了 采购 一个 合理的 数量 的 面包 和 黄油 为了 它是 作家
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] .
and **publisher** **.**
和 出版商 .

除了为作者和出版商带来相当可观的收入之外。

[ˌaɪ ˈtiː][prəˈpəuziz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

It	proposes	to	escape	from	my	definition	of	the	novel	in	general	and
它	提议	到	逃脱	从	我的	定义	的	这	小说	在	一般的	和

[meɪk] [ɪtˈself][æn; ən] “ [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['mɔːrəl]['les(ə)n] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] “ [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɑːr'tɪstɪk]

make	itself	an	“	intellectual	moral	lesson	”	instead	of	an	“	intellectual	artistic
制作	本身	一个	“	知识分子	道德	课	”	反而	的	一个	“	知识分子	艺术

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

它试图摆脱我对小说的一般定义，使自己成为“知识分子的道德教训”，而不是“知识分子的艺术奢侈品”。

” [ˌaɪ ˈtiː]['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['kɑːntrækt]['tæsɪtli] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]

”	It	constitutes	a	violation	of	the	unwritten	contract	tacitly	existing	between
”	它	构成	一个	违反	的	这	不成文	合同	默许地	现存的	之间

['raɪtər] [ænd; ənd] ['riːdər] .

writer	and	reader	.
作家	和	读者	.

“这构成对作者和读者之间默契存在的不成文契约的违反。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mænd][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	supply	and	demand	are	concerned	,
所以	远的	作为	供应	和	要求	是	担心的	,

就供需关系而言，

[bʊks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][pər'tɪkjələr][ɑːr; ər] [kə'mɑːdətiz] [ænd; ənd]

books	in	general	and	works	of	fiction	in	particular	are	commodities	and
图书	在	一般的	和	作品	的	小说	在	特别的	是	商品	和

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] ,

subject	to	the	same	laws	,
主题	到	这	相同的	法律	,

书籍，尤其是小说，都是商品，受同样的法律约束。

['stætʃətɔːri][ænd; ənd][trə'dɪʃən(ə)l] , [æz; əz] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] .

statutory	and	traditional	,	as	other	articles	of	manufacture	.
法定的	和	传统的	,	作为	其他	文章	的	生产	.

法定的和传统的，如同其他制成品一样。

[ə; eɪ] [tɔɪ] - ['diːlər] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [sel] ['riːəl] ['pistlz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æz; əz] [pɑːp] -

A	toy	-	dealer	would	not	venture	to	sell	real	pistols	to	little	boys	as	pop	-
一个	玩具	-	经销商	会	不是	风险投资	到	卖	真实的	手枪	到	小的	男孩们	作为	流行音乐	-

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

玩具商绝不会冒险把真手枪当作玩具枪卖给小男孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn] - ['meɪkər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər]['ɑːrmi] [rɪ'vɔlvəz] [wʊd]

and	a	gun	-	maker	who	should	try	to	sell	the	latter	for	army	revolvers	would
和	一个	枪	-	制造商	WHO	应该	尝试	到	卖	这	后者	为了	军队	左轮手枪	会

[get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

get	into	trouble	,
得到	进入	麻烦	,

如果枪械制造商试图将后者（指某种材料）用于军用左轮手枪，就会惹上麻烦。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə]

even	though	he	were	able	to	prove	that	the	toy	was	as	expensive	to
甚至	尽管	他	是	有能力的	到	证明	那	这	玩具	曾是	作为	昂贵的	到

[ˌmænju'fæktʃər][æz; əz][ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

manufacture	as	the	real	article	,
生产	作为	这	真实的	文章	,

尽管他能够证明玩具的制造成本与真品一样高，

[ɔːr] [mɔːr] [soʊ] , ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] , ['tʃɪzld] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃə] - ['leðər] [keɪs] .

or	more	so	,	silver	-	mounted	,	chiselled	,	and	lying	in	a	Russia	-	leather	case	.
或者	更多的	所以	,	银	-	安装	,	凿刻的	,	和	说谎	在	一个	俄罗斯	-	皮革	案件	.

或者更确切地说，是银镶、雕琢而成，并装在俄罗斯皮革盒中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər]

I	am	not	sure	that	the	law	might	not	support	the	purchaser	in	an	action	for
我	是	不是	当然	那	这	法律	可能	不是	支持	这	购买者	在	一个	行动	为了

['dæmɪdʒɪz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

damages	if	he	discovered	at	a	critical	moment	that	his	revolver	was	a
损害	如果	他	发现	在	一个	批判的	片刻	那	他的	左轮手枪	曾是	一个

['pleɪθɪŋ] .

plaything	.
玩物	.

我不确定，如果购买者在关键时刻发现自己的左轮手枪只是个玩具，法律是否会支持他提起损害赔偿诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .

It	seems	to	me	that	there	is	a	similar	case	in	the	matter	of	novels	.
它	似乎	到	我	那	那里	是	一个	相似的	案件	在	这	事情	的	小说	.

在我看来，小说领域也存在类似的情况。

[ə; eɪ][mæn] [baɪz] [wʌt] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['roʊmæns] ,

A	man	buys	what	purports	to	be	a	work	of	fiction	,	a	romance	,
一个	男人	购买	什么	声称	到	是	一个	工作	的	小说	,	一个	浪漫	,

一个男人买了一本号称是虚构作品的言情小说，

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [peɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hoʊm] ,

a	novel	,	a	story	of	adventure	,	pays	his	money	,	takes	his	book	home	,
一个	小说	,	一个	故事	的	冒险	,	支付	他的	钱	,	需要	他的	书	家	,

他买了一本小说，一个冒险故事，付了钱，把书带回了家。

[pri'pɛəz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

prepares	to	enjoy	it	at	his	ease	,
准备	到	享受	它	在	他的	舒适	,

他准备悠闲地享受这一切。

[ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər] ['sʌmˌbɑːdiːz] [vjuːz] [ɑːn]

and	discovers	that	he	has	paid	a	dollar	for	somebody's	views	on
和	发现	那	他	有	有薪酬的	一个	美元	为了	某人的	浏览	在

['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

socialism	,
社会主义	,

他发现自己花了一美元买的是别人对社会主义的看法。

[rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [lɔːz] .

religion	,	or	the	divorce	laws	.
宗教	,	或者	这	离婚	法律	.

宗教信仰，或者离婚法。

[sʌtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['kerfəli] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv] ['taɪt(ə)l] .

Such	books	are	generally	carefully	suited	with	an	attractive	title	.
这样的	图书	是	一般来说	小心	适合	和	一个	吸引人的	标题	.

这类书籍通常会精心挑选一个吸引人的书名。

[ðə; ði]['baɪndɪŋ][ɪz][æz; əz] ['frɪvələs] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

The	binding	is	as	frivolous	as	can	be	desired	.
这	结合	是	作为	轻浮	作为	能	是	想要的	.

这种装订方式简直轻浮至极。

[ðə; ði] ['bʊkselər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] ,

The	bookseller	says	it	is	“	a	work	of	great	power	,
这	书商	说道	它	是	“	一个	工作	的	伟大的	力量	,

书商称其为“一部极具震撼力的作品”，

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['prɑ:bəbli][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][flai] - [li:f] [tu:; tə][ə; eɪ]

”	and	there	is	probably	a	sentimental	dedication	on	the	fly	-	leaf	to	a
”	和	那里	是	大概	一个	感伤的	奉献	在	这	飞	-	叶子	到	一个

['nʌmbər][ʌv; əv][i'niʃəls][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ə'pɪrəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

number	of	initials	to	which	a	romantic	appearance	is	given	by	the	introduction
数字	的	首字母	到	哪个	一个	浪漫的	外貌	是	给定	经过	这	介绍

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] “ [ˌes 'ti:] . ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['haifənz] .

of	a	stray	“	St	.	”	and	a	few	hyphens	.
的	一个	流浪	“	英石	.	”	和	一个	很少	连字符	.

扉页上可能有一段感伤的题词，献给一些姓名首字母，其中穿插了一个“St.”和几个连字符，使其显得浪漫而真挚。

[ðə; ði]['baɪər][ɪz]['pɑ:səbli][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] ['pɜ:rs(ə)n] , [ʌv; əv][ˌlu:k'wɔ:rm] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] ,

The	buyer	is	possibly	a	conservative	person	,	of	lukewarm	religious	convictions	,
这	买方	是	可能	一个	保守的	人	,	的	温	宗教	定罪	,

买家可能是一个保守人士，宗教信仰不坚定。

[hu:z] [laɪf][ɪz] [meɪd] “ ['bærən][baɪ] ['mærɪdʒ] , [ɔ:r] [deθ] ,

whose	life	is	made	“	barren	by	marriage	,	or	death	,
谁	生活	是	制成	“	荒芜	经过	婚姻	,	或者	死亡	,

因婚姻或死亡而失去生育能力的人

[ɔ:r][dɪ'vɪʒ(ə)n] ” — [ænd; ənd] [hu:] [teɪks] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:z] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]

or	division	”	—	and	who	takes	no	sort	of	interest	in	the	laws	relating	to
或者	分配	”	—	和	WHO	需要	不	种类	的	兴趣	在	这	法律	相关	到

[dɪ'vɔ:rs] ,

divorce	,
离婚	,

或分割”——而他对与离婚相关的法律却毫无兴趣，

[ɪn][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔ:r][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['kwestʃən] .

in	the	invention	of	a	new	religion	,	or	the	position	of	the	labour	question	.
在	这	发明	的	一个	新的	宗教	,	或者	这	位置	的	这	劳动	问题	.

在创立一种新宗教，或者在劳工问题上的地位。

[hi:; hi][hæz; həz]['sɪmpli] [peɪd] ['mʌni] , [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['tæsɪt]['kɑ:ntrækt] [bɪ'twi:n] ['fɜ:rnɪʃər]

He	has	simply	paid	money	,	on	the	ordinary	tacit	contract	between	furnisher
他	有	简单地	有薪酬的	钱	,	在	这	普通的	默契	合同	之间	家具商

[ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəsər] ,

and	purchaser	,
和	购买者	,

他只是按照供应商和购买者之间通常的默示合同支付了款项。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['swɪndld] ,

and	he	has	been	swindled	,
和	他	有	到过	被骗	,

他被骗了。

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn][tɜ:rm][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [dʌz] [nɑ:t][ə'kɜ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	use	a	very	plain	term	for	which	a	substitute	does	not	occur	to	me	.
到	使用	一个	非常	清楚的	学期	为了	哪个	一个	代替	做	不是	发生	到	我	.

用一个非常简单明了的词来表达，我一时想不出有什么词可以替代它。

[ɔ:r] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['θiətəz] .

Or	say	that	a	man	buys	a	seat	in	one	of	the	regular	theatres	.
或者	说	那	一个	男人	购买	一个	座位	在	一	的	这	常规的	剧院	.

或者说，一个人在一家正规剧院买了一张票。

[hiː; hi]['entərz] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][goʊz]

He	enters	,	takes	his	place	,	preparing	to	be	amused	,	and	the	curtain	goes
他	进入	,	需要	他的	地方	,	准备	到	是	觉得好笑	,	和	这	窗帘	去

[ʌp] .

up	.
向上	.

他入场，就座，准备欣赏表演，幕布拉开。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][set][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pʊlpɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɑːmptɚz] [bɑːks] ,

The	stage	is	set	as	a	church	,	there	is	a	pulpit	before	the	prompter's	box	,
这	阶段	是	放	作为	一个	教会	,	那里	是	一个	讲坛	前	这	提词器的	盒子	,

舞台布置成教堂的模样，提词器前面有一个讲坛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	the	Right	Reverend	the	Bishop	of	the	Diocese	is	on	the	point	of
和	这	正确的	牧师	这	主教	的	这	教区	是	在	这	观点	的

[di'livərɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] .

delivering	a	sermon	.
运送	一个	讲道	.

教区主教阁下即将发表布道。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['liːgəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	man	would	be	legally	justified	in	demanding	his	money	at	the	door	,
这	男人	会	是	合法地	合理的	在	要求	他的	钱	在	这	门	,

男子完全有法律依据在门口索要钱财。

[aɪ]['fænsi] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli][duː][soʊ] ,

I	fancy	,	and	would	probably	do	so	,
我	想要	,	和	会	大概	做	所以	,

我挺喜欢的，而且很可能会这么做。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [æd'mɪt][ðæt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ]

though	he	might	admit	that	the	Bishop	was	the	most	learned	and	edifying
尽管	他	可能	承认	那	这	主教	曾是	这	最多	学习	和	有益的

[ʌv; əv] ['priːtʃəz] .

of	preachers	.
的	传道者	.

虽然他可能会承认主教是最有学识、最能启迪人心的传道者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['sɜːrt(ə)n] [neɪmz] [ænd; ənd]['priːfiksiz][tuː; tə] [neɪmz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] ['sɪriəs]

There	are	indeed	certain	names	and	prefixes	to	names	which	suggest	serious
那里	是	的确	肯定	姓名	和	前缀	到	姓名	哪个	建议	严肃的

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

确实有一些书名和书名前缀暗示着严肃的阅读。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

independently	of	the	words	printed	on	the	title	-	page	of	the	book	.
独立	的	这	字	打印	在	这	标题	-	页	的	这	书	.

与书名页上印刷的文字无关。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] [buːθ] , [ɔːr][ðə; ði]['empərər] ['wɪljəm]

If	the	Archbishop	of	Canterbury	,	or	General	Booth	,	or	the	Emperor	William
如果	这	大主教	的	坎特伯雷	,	或者	一般的	展位	,	或者	这	皇帝	威廉

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

published	a	novel	,	for	instance	,
已发布	一个	小说	,	为了	实例	,

例如，如果坎特伯雷大主教、布斯将军或威廉皇帝出版了一部小说，

[ðə; ði][wɜːrk] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

the	work	might	reasonably	be	expected	to	contain	an	exposition	of	personal
这	工作	可能	合理	是	预期的	到	包含	一个	展览	的	个人的

[vjuːz] [ɑːn][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

views	on	some	question	of	the	day	.
浏览	在	一些	问题	的	这	天	.

人们有理由预期这部作品会包含对某些时事问题的个人观点阐述。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] - ['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [frɔːd] ,

But	in	ordinary	cases	the	purpose	-	novel	is	a	simple	fraud	,
但	在	普通的	案例	这	目的	-	小说	是	一个	简单的	欺诈罪	,

但在通常情况下，这种以目的为导向的小说只是一种简单的骗局。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

besides	being	a	failure	in	nine	hundred	and	ninety	-	nine	cases	out	of	a
除了	存在	一个	失败	在	九	百	和	九十	-	九	案例	出去	的	一个

['θaʊz(ə)nd] .

thousand	.
千	.

除了在一千个案例中有九百九十九个失败之外。

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [meɪ] ['edʒukeɪt][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ;

What	we	call	a	novel	may	educate	the	taste	and	cultivate	the	intelligence	;
什么	我们	称呼	一个	小说	可能	教育	这	品尝	和	培育	这	智力	;

我们称之为小说的东西，可以培养品味，增长智慧；

['ʌndər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði][maɪnd] ;

under	the	hand	of	genius	it	may	purify	the	heart	and	fortify	the	mind	;
在下面	这	手	的	天才	它	可能	净化	这	心	和	强化	这	头脑	;

在天才的巧手之下，它可以净化心灵，增强意志；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][tuː; tə]

it	should	never	under	any	circumstances	be	suffered	to	deprave	the	one	nor	to
它	应该	绝不	在下面	任何	情况	是	遭受	到	堕落	这	一	也不	到

['wiːkən] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

weaken	the	other	;
削弱	这	其他	;

在任何情况下都不应该允许这种情况发生，以免损害一方的利益或削弱另一方的利益；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stænd][fɔːr; fər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

it	may	stand	for	scores	of	years	—	and	a	score	of	years	is	a	long	time
它	可能	站立	为了	得分	的	年	—	和	一个	分数	的	年	是	一个	长的	时间

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] — [æz; əz][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l] ,

in	our	day	—	as	the	exposition	of	all	that	is	noble	,
在	我们的	天	—	作为	这	展览	的	全部	那	是	高贵	,

它可以作为所有高尚事物的展示，存在数十年之久——在当今时代，二十年是一段很长的时间。

[hə'roʊɪk] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [truː] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['wʊmən][ɔːr][mæn] ;

heroic	,	honest	,	and	true	in	the	life	of	woman	or	man	;
英勇	,	诚实的	,	和	真的	在	这	生活	的	女士	或者	男人	;

在男人或女人的生活中，英勇、诚实、真诚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪts] ['raɪtər] [θɪŋks] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz]

but	it	has	no	right	to	tell	us	what	its	writer	thinks	about	the	relations
但	它	有	不	正确的	到	告诉	我们	什么	它是	作家	思考	关于	这	关系

[ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,

of	labour	and	capital	,
的	劳动	和	首都	,

但它无权告诉我们它的作者对劳资关系的看法。

[nɔ:r][tu:; tə][set][ʌp] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['i:zi] [ski:m]

nor	to	set	up	what	the	author	conceives	to	be	a	nice	,	original	,	easy	scheme
也不	到	放	向上	什么	这	作者	构思	到	是	一个	好的	,	原来的	,	简单的	方案

[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

of	salvation	,
的	救恩	,

也不是为了建立作者想象中那种美好、新颖、简单的救赎方案，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər][ɪts] [θi:m] [ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts]

any	more	than	it	has	a	right	to	take	for	its	theme	the	relative	merits
任何	更多的	比	它	有	一个	正确的	到	拿	为了	它是	主题	这	相对的	优点

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bru:mstɪk] - [kɑ:r] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['stɔ:rɪdʒ] ['sɪstəm] ,

of	the	“	broomstick	-	car	”	and	the	“	storage	system	,
的	这	“	扫帚	-	车	”	和	这	“	贮存	系统	,

它无权以“扫帚车”和“储物系统”的相对优劣作为其主题，

” ['tempərəns] , [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [ɔ:r][ðə; ði] “ [aɪ'di:əl][mæn] ” [ʌv; əv] [kən'fju:ʃəs] .

”	temperance	,	vivisection	,	or	the	“	Ideal	Man	”	of	Confucius	.
”	节制	,	活体解剖	,	或者	这	“	理想的	男人	”	的	孔子	.

“节制、活体解剖，还是孔子的‘理想人’？”

['lesnz; 'lesənz] , ['lektʃərz] , [dɪs'kʌʃnz] , ['sə:mənz] ,

Lessons	,	lectures	,	discussions	,	sermons	,
课程	,	讲座	,	讨论	,	布道	,

课程、讲座、讨论、布道、

[ænd; ənd][dɪ'dæktɪks]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ɪ'speʃl]

and	didactics	generally	belong	to	institutions	set	apart	for	especial
和	教学法	一般来说	属于	到	机构	放	除	为了	特别的

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ,

purposes	and	carefully	avoided	,
目的	和	小心	避免	,

而教学活动通常属于为特殊目的而设立的机构，并被刻意避免涉及。

['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd] .

after	a	certain	age	,	by	the	majority	of	those	who	wish	to	be	amused	.
后	一个	肯定	年龄	,	经过	这	多数	的	那些	WHO	希望	到	是	觉得好笑	.

到了一定年龄后，大多数想找乐子的人都会选择它。

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] - ['nɑ:v(ə)l][ɪz][æn; ən] ['oʊdiəs] [ə'tempt] [tu:; tə] ['lektʃər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [heɪt] ['lektʃərz] ,

The	purpose	-	novel	is	an	odious	attempt	to	lecture	people	who	hate	lectures	,
这	目的	-	小说	是	一个	令人厌恶的	试图	到	演讲	人们	WHO	恨	讲座	,

这种以目的为导向的小说，是一种令人厌恶的说教行为，它试图对那些讨厌说教的人进行说教。

[tu:; tə] [pri:tʃ] [æt; ət]['pi:p(ə)l] [hu:] [prɪ'fɜ:r][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] ,

to	preach	at	people	who	prefer	their	own	church	,
到	布道	在	人们	WHO	更喜欢	他们的	自己的	教会	,

向那些更喜欢自己教会的人传道，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ti:tʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] .

and	to	teach	people	who	think	they	know	enough	already	.
和	到	教	人们	WHO	思考	他们	知道	足够的	已经	.

并教导那些自认为已经懂得足够多的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['æmbʊʃ] , [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn] - [weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pʌblɪk] ,

It	is	an	ambush	,	a	lying	-	in	-	wait	for	the	unsuspecting	public	,
它	是	一个	伏击	,	一个	说谎	-	在	-	等待	为了	这	毫无戒心的	民众	,

这是一场埋伏，是对毫无防备的公众的伏击。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kɑ:ntrækt] — [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

a	violation	of	the	social	contract	—	and	as	such	it	ought	to	be
一个	违反	的	这	社会的	合同	—	和	作为	这样的	它	应该	到	是

['i:ðər] ['mɜ:rsɪləsli] [krʌʃt] [ɔ:r] [fɔ:rst] [baɪ] [lɔ:] [tu:; tə][baɪnd][ɪt'self][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['leɪb(ə)l][ɪt'self] “

either	mercilessly	crushed	or	forced	by	law	to	bind	itself	in	black	and	label	itself	“
任何一个	无情地	碎	或者	强制	经过	法律	到	绑定	本身	在	黑色的	和	标签	本身	“

['pɜ:rpəs] ” [ɪn] ['veri] [bɪg] ['letərz] .

Purpose	”	in	very	big	letters	.
目的	”	在	非常	大的	信件	.

它违反了社会契约——因此，它要么应该被无情地镇压，要么应该被法律强制用黑色材料约束自己，并在标签上用非常大的字母写上“目的”。

[aɪ]

I
我

我

[en][ɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ðə; ði]['mɔ:rəl]['les(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

N	art	of	all	kinds	the	moral	lesson	is	a	mistake	.
N	艺术	的	全部	种类	这	道德	课	是	一个	错误	.

从各种艺术形式来看，这个道德教训都是错误的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən][aɪ'di:əl] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi]['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

It	is	one	thing	to	exhibit	an	ideal	worthy	to	be	imitated	,
它	是	一	事物	到	展览	一个	理想的	值得	到	是	模仿	,

展现一个值得效仿的理想是一回事，

[ðoʊ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ɪn][ɔ:l][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] ,

though	inimitable	in	all	its	perfection	,
尽管	无比	在	全部	它是	完美	,

虽然它完美无瑕，无可比拟，

[bʌt; bət][soʊ] ['klɪrli] ['noʊb(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [ə'pi:l] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [strɪŋ]

but	so	clearly	noble	as	to	appeal	directly	to	the	sympathetic	string
但	所以	清楚地	高贵	作为	到	上诉	直接地	到	这	交感神经	细绳

[ðæt] [hæŋz] [ʌn'tjʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['hju:mən] [hɑ:rt] ;

that	hangs	untuned	in	the	dullest	human	heart	;
那	悬挂	未调谐	在	这	最无聊的	人类	心	;

但它如此高尚，以至于能够直接唤起最迟钝的人心中那根未调音的同情之弦；

[tu:; tə] [meɪk] [mæn] [breɪv] [wɪ'ðaʊt] ['ærəgəns] , ['wʊmən] [pjʊr] [wɪ'ðaʊt] ['pru:dɪʃnəs] , [lʌv] [ɪn'dʊrɪŋ]

to	make	man	brave	without	arrogance	,	woman	pure	without	prudishness	,	love	enduring
到	制作	男人	勇敢的	没有	傲慢	,	女士	纯的	没有	保守	,	爱	持久

[jet] ['ɜ:rθli] ,

yet	earthly	,
然而	尘世的	,

使男人勇敢而不傲慢，女人纯洁而不拘谨，爱情持久而不世俗。

[nɑ:t][æn'dʒelɪk] , ['frendʃɪp] [sɪn'sɪr] [bʌt; bət][nɑ:t] [rɪ'dɪkjələs] .

not	angelic	,	friendship	sincere	but	not	ridiculous	.
不是	天使般的	,	友谊	真诚	但	不是	荒谬的	.

并非天使般纯洁，友谊真挚但不荒谬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] “ [gaɪd] [tu:; tə][mə'rælәti] ” [ɔ:r][ə; eɪ] “ [hænd] - [bʊk]

It	is	quite	another	matter	to	write	a	“	guide	to	morality	”	or	a	“	hand	-	book
它	是	相当	其他	事情	到	写	一个	“	指导	到	道德	”	或者	一个	“	手	-	书

[fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)l] ['sɪnərz] ” [ænd; ənd][kɔ:l] ['i:ðər] [wʌn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

for	practical	sinners	”	and	call	either	one	a	novel	,
为了	实际的	罪人	”	和	称呼	任何一个	一	一个	小说	,

但写一本“道德指南”或“罪人实用手册”，然后把其中任何一本称为小说，则是完全不同的另一回事。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'teɪn] .

no	matter	how	much	fiction	it	may	contain	.
不	事情	如何	很多	小说	它	可能	包含	.

无论其中包含多少虚构成分。

['wə:dzwə(:)θ] [traɪd] [ðə; ði]['mɔ:rəl]['les(ə)n][ænd; ənd] [spɔɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ]

Wordsworth	tried	the	moral	lesson	and	spoiled	some	of	his	best	work	with
华兹华斯	尝试	这	道德	课	和	被宠坏了	一些	的	他的	最好的	工作	和

['bɑ:təni] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

botany	and	the	Bible	.
植物学	和	这	圣经	.

华兹华斯试图用植物学和圣经来传达道德教训，结果却毁了他的一些最佳作品。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['smɔ:lər] [men][ðæn; ðən][hi:; hi][hæv; həv][traɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [sɪns] , [ænd; ənd]

A	good	many	smaller	men	than	he	have	tried	the	same	thing	since	,	and
一个	好的	许多	较小的	男人	比	他	有	尝试	这	相同的	事物	自从	,	和

[hæv; həv] [feɪld] .

have	failed	.
有	失败的	.

此后，许多比他个子矮小的人也尝试过同样的事情，但都失败了。

[pər'hæps] “ [keɪn] ” [ænd; ənd] “ ['mænfred] ” [hæv; həv] [tɔ:t] [ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [mɔ:r] ['wɪzdəm]

Perhaps	“	Cain	”	and	“	Manfred	”	have	taught	the	human	heart	more	wisdom
也许	“	该隐	”	和	“	曼弗雷德	”	有	教授	这	人类	心	更多的	智慧

[ðæn; ðən] “ ['mæθju:] ” [ɔ:r][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] “ ['ɪdiət] [bɔɪ] ” ['oʊvər] [hu:m] ['baɪrən][wʌz; wəz][soʊ]

than	“	Matthew	”	or	the	unfortunate	“	idiot	boy	”	over	whom	Byron	was	so
比	“	马修	”	或者	这	不幸	“	笨蛋	男生	”	超过	谁	拜伦	曾是	所以

['mɜ:rsɪləsli] ['meri] .

mercilessly	merry	.
无情地	欢乐	.

或许“该隐”和“曼弗雷德”比“马太”或拜伦无情嘲笑的那个不幸的“傻小子”更能启迪人心。

[ænd; ənd] [jet] ['baɪrən] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

And	yet	Byron	probably	never	meant	to	teach	any	one	anything	in	particular	,
和	然而	拜伦	大概	绝不	意思是	到	教	任何	一	任何事物	在	特别的	,

然而，拜伦可能从未想过要教导任何人什么特定的东西。

[ænd; ənd] ['wə:dzwə(:)θ] [ment] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	Wordsworth	meant	to	teach	everybody	,	including	and	beginning
和	华兹华斯	意思是	到	教	大家	,	包括	和	开始

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with	himself	.
和	他自己	.

华兹华斯意在教导所有人，包括他自己，并且首先从他自己开始。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:] ['rɛkəgˌnaɪzd] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɑ:rt] :

There	are	,	I	believe	,	two	recognised	ways	of	looking	at	art	:
那里	是	,	我	相信	,	二	已确认	方式	的	寻找	在	艺术	:

我认为，看待艺术的方式主要有两种：

[ɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][ɔ:r] “ [ɑ:rt][fɔ:r; fər][ɑ:rt] , ” [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [frentʃ] [freɪz] .

art	for	the	public	or	“	art	for	art	,	”	to	adopt	the	current	French	phrase	.
艺术	为了	这	民众	或者	“	艺术	为了	艺术	,	”	到	采纳	这	当前的	法语	短语	.

为公众服务的艺术，或者用法语来说就是“为艺术而艺术”。

[maɪt] [wi:; wi][nɑ:t] [seɪ] , [ɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['baɪər] [ænd; ənd][ɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['selər] ?

Might	we	not	say	,	Art	for	the	buyer	and	art	for	the	seller	?
可能	我们	不是	说	,	艺术	为了	这	买方	和	艺术	为了	这	卖方	?

我们是不是可以说，艺术品既有面向买家的，也有面向卖家的？

[ɔːr][ɪz] [ðæt] [tuː] ['præktɪk(ə)l][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

Or	**is**	**that**	**too**	**practical**	**a**	**view**	**to**	**take**	**of**	**what**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**so**
或者	是	那	也	实际的	一个	看法	到	拿	的	什么	是	据称	到	是	所以

['emɪnəntli] [ʌn'præktɪkəl] [æz; əz][ɑːrt][ɪt'self] ?

eminently	**unpractical**	**as**	**art**	**itself**	**?**
非常	不切实际	作为	艺术	本身	?

或者，对于艺术本身这种被认为极其不切实际的事物，采取这种观点是否过于务实了？

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [sed] ['sɪmələrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][fɔːr; fər][mæn] ,

Has	**it**	**not**	**been**	**said**	**similarly**	**,**	**and**	**with**	**truth**	**,**	**that**	**religion**	**is**	**for**	**man**	**,**
有	它	不是	到过	说	相似地	,	和	和	真相	,	那	宗教	是	为了	男人	,

难道没有人说过类似的话，而且说得没错，宗教是为人服务的吗？

[ænd; ənd][nɑːt][mæn][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ?

and	**not**	**man**	**for**	**religion**	**?**
和	不是	男人	为了	宗教	?

难道人不应该为宗教而活吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [pliːz] [ðoʊz] [huː] [riːd] ['aʊər; ɑːr][wɜːrks] ,

Is	**it**	**our**	**province**	**to**	**please**	**those**	**who**	**read**	**our**	**works**	**,**
是	它	我们的	省	到	请	那些	WHO	读	我们的	作品	,

取悦读者是我们的责任吗？

[ɔːr][tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [juː 'es][baɪ] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] ?

or	**to**	**force**	**them**	**to**	**please**	**us**	**by**	**buying**	**them**	**?**
或者	到	力量	他们	到	请	我们	经过	购买	他们	?

或者通过购买来强迫他们取悦我们？

[duː][nɑːt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd]

Do	**not**	**these**	**questions**	**lie**	**at**	**the**	**root**	**of**	**the**	**conflict**	**between**	**realism**	**and**
做	不是	这些	问题	说谎	在	这	根	的	这	冲突	之间	现实主义	和

['roʊmæns] ?

romance	**?**
浪漫	?

这些问题难道不正是现实主义与浪漫主义之间冲突的根源吗？

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [tælɪrændz] [spiːtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ? — “ [aɪ][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt]

Are	**we**	**to**	**take**	**Talleyrand's**	**speech**	**as**	**our**	**guide**	**?**	**—**	**“**	**I**	**have**	**furnished**
是	我们	到	拿	塔列朗的	演讲	作为	我们的	指导	?	—	“	我	有	提供

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ;

you	**with**	**an**	**argument**	**;**
你	和	一个	争论	;

我们是否应该以塔列朗的演讲为指导？——“我已经向你们提供了一个论点；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

I	**am**	**not**	**bound**	**to**	**furnish**	**you**	**with**	**an**	**understanding**	**.**
我	是	不是	边界	到	提供	你	和	一个	理解	.

我没有义务向你提供任何解释。

” [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][oʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][di'fainz][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][hjuː'mænəti] .

”	**The**	**story**	**is**	**old**	**,**	**but**	**the**	**position**	**it**	**defines**	**is**	**as**	**old**	**as**	**humanity**	**.**
”	这	故事	是	老的	,	但	这	位置	它	定义	是	作为	老的	作为	人类	.

“这个故事很古老，但它所阐明的立场与人类历史一样悠久。”

[wen] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][tɜːrnz] ['prɑːfɪt] ,

When	**a**	**novelist**	**turns**	**prophet**	**,**
什么时候	一个	小说家	转弯	先知	,

当小说家变成先知时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

it	will	be	time	enough	for	him	to	convert	his	readers	at	the	point	of
它	将要	是	时间	足够的	为了	他	到	转变	他的	读者	在	这	观点	的

[ðə; ði] [pen] .

the	pen	.
这	笔	.

他有足够的时间，仅凭笔尖就能感化读者。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] ['raɪtɚz] [soʊ] [veɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [klæs] , [ænd; ənd] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [men]

Are	we	writers	so	vain	as	a	class	,	and	so	proud	of	ourselves	as	men
是	我们	作家	所以	徒劳	作为	一个	班级	,	和	所以	自豪的	的	我们自己	作为	男人

,

,

,

我们作家这个群体真的如此虚荣，如此自负吗?

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] [ə'fɔːd] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ]

as	to	be	above	affording	amusement	to	our	readers	without	attempting
作为	到	是	多于	负担得起	娱乐	到	我们的	读者	没有	尝试

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] ,

to	comfort	them	,
到	舒适	他们	,

我们力求超越仅仅为读者提供娱乐而不试图安慰他们的层面。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːr] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?

to	teach	or	to	preach	to	them	?
到	教	或者	到	布道	到	他们	?

是教导他们还是向他们布道?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['poʊəts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] .

We	are	not	poets	,	because	we	cannot	be	.
我们	是	不是	诗人	,	因为	我们	不能	是	.

我们不是诗人，因为我们不可能成为诗人。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['dʒenjuɪn] ['plei,raitə] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ; ['tʃiːfli] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

We	are	not	genuine	playwriters	for	many	reasons	;	chiefly	,	perhaps	,	because
我们	是	不是	真的	剧作家	为了	许多	原因	;	主要	,	也许	,	因为

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] ,

we	are	not	clever	enough	,
我们	是	不是	聪明的	足够的	,

我们并非真正的剧作家，原因有很多；最主要的或许是因为我们不够聪明。

[sɪns] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [ɪz] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .

since	a	successful	play	is	incomparably	more	lucrative	than	a	successful	novel	.
自从	一个	成功的	玩	是	无与伦比	更多的	利润丰厚	比	一个	成功的	小说	.

因为一部成功的戏剧比一部成功的小说更有利可图。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['priːtʃəz] , [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊlpɪt]

We	are	not	preachers	,	and	few	of	us	would	be	admitted	to	the	pulpit
我们	是	不是	传道者	,	和	很少	的	我们	会	是	承认	到	这	讲坛

.

:

.

我们不是传教士，我们当中很少有人能被允许登上讲坛。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [klæs] , ['tiːtʃərz] [ɔːr] [prə'fesəz] , [nɔːr] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [nɔːr] [men] [ʌv; əv]

We	are	not	,	as	a	class	,	teachers	or	professors	,	nor	lawyers	,	nor	men	of
我们	是	不是	,	作为	一个	班级	,	教师	或者	教授们	,	也不	律师	,	也不	男人	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我们这个群体既不是教师，也不是教授，更不是律师，也不是商人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pʌblɪk] [ə'mjuːz] .

We	are	nothing	more	than	public	amusers	.
我们	是	没有什么	更多的	比	民众	娱乐者	.

我们只不过是供公众娱乐的娱乐者。

[ən'les] [wiː; wi] [tʃuːz] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [les] .

Unless	we	choose	we	need	not	be	anything	less	.
除非	我们	选择	我们	需要	不是	是	任何事物	较少的	.

除非我们自己选择，否则我们无需逊色。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ək'sept]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən]

Let	us	,	then	,	accept	our	position	cheerfully	,	and	do	the	best	we	can
让	我们	,	然后	,	接受	我们的	位置	愉快地	,	和	做	这	最好的	我们	能

[tuː; tə][fʊl'fɪl]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] ,

to	fulfil	our	mission	,
到	实现	我们的	使命	,

那么，让我们欣然接受我们的处境，并尽我们所能完成我们的使命。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['taɪtəlz] [tuː] [ɪm'poʊzɪŋ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] ,

without	attempting	to	dignify	it	with	titles	too	imposing	for	it	to	bear	,
没有	尝试	到	赋予尊严	它	和	标题	也	气势磅礴	为了	它	到	熊	,

不试图用过于庄重的头衔来抬高它的地位，它根本无法承受。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪts] [prə'dʌkʃənz] [daʊn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

and	without	degrading	it	by	bringing	its	productions	down	even	a	little	way	,
和	没有	降级	它	经过	带来	它是	作品	向下	甚至	一个	小的	方式	,

而且不能因为降低产量而使其逊色哪怕一丝一毫，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] ['kɑːmədi][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l][ʌv; əv]

from	the	lowest	level	of	high	comedy	to	the	highest	level	of
从	这	最低	等级	的	高的	喜剧	到	这	最高	等级	的

[bə'fuːnəri] .

buffoonery	.
滑稽	.

从最低级的高级喜剧到最高级的滑稽闹剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [læf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['sæljəteri][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

It	is	good	to	make	people	laugh	;	it	is	sometimes	salutary	to	make	them
它	是	好的	到	制作	人们	笑	;	它	是	有时	有益的	到	制作	他们

[ʃed] [terz] ;

shed	tears	;
棚	眼泪	;

逗人笑是好事；有时让人流泪也是有益的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [θɪŋk] — [nɑːt] [tuː] ['sɪriəs] [θɔːts] ,

it	is	best	of	all	to	make	our	readers	think	—	not	too	serious	thoughts	,
它	是	最好的	的	全部	到	制作	我们的	读者	思考	—	不是	也	严肃的	想法	,

最好是能让读者思考——但不要想得太严肃。

[nɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə]

nor	such	as	require	an	intimate	knowledge	of	science	and	philosophy	to
也不	这样的	作为	要求	一个	亲密的	知识	的	科学	和	哲学	到

[biː; bi] [kɔːld] [θɔːts] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] ,

be	called	thoughts	at	all	—	but	to	think	,
是	称为	想法	在	全部	—	但	到	思考	,

也不是说需要对科学和哲学有深入的了解才能称之为思想——而是要思考，

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ['kærəktərz] [hu:m] [ðeɪ] [maɪt] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə]

and	,	thinking	,	to	see	before	them	characters	whom	they	might	really	like	to
和	,	思维	,	到	看	前	他们	人物	谁	他们	可能	真的	喜欢	到

[rɪ'zemb(ə)l] ,

resemble	,
类似	,

他们心想，眼前这些人物或许正是他们想要效仿的对象。

['æktɪŋ] [ɪn] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑ:rt] .

acting	in	scenes	in	which	they	themselves	would	like	to	take	a	part	.
表演	在	场景	在	哪个	他们	他们自己	会	喜欢	到	拿	一个	部分	.

出演他们自己也想参与的场景。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] , [let] [ju: 'es] [bi:; bi] [kən'sɪstənt] [i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

In	trying	to	amuse	,	let	us	be	consistent	each	in	his	own	way	,
在	尝试	到	娱乐	,	让	我们	是	持续的	每个	在	他的	自己的	方式	,

为了逗乐大家，让我们各自用自己的方式保持一致吧。

['nevər] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['pri:tekst] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [frʌm; frəm] ['filip] [drʌŋk] [tu:; tə] ['filip]

never	giving	our	public	a	pretext	of	appealing	from	Philip	drunk	to	Philip
绝不	给予	我们的	民众	一个	借口	的	上诉	从	菲利普	醉	到	菲利普

['soʊbər] .

sober	.
清醒	.

绝不给公众一个借口，让他们从醉酒的菲利普呼吁清醒的菲利普。

[ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] ['poʊətri] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] ,

If	we	have	poetry	within	us	,
如果	我们	有	诗	之内	我们	,

如果我们心中有诗意，

[let] [ju: 'es] [pʊt] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪz] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] ,

let	us	put	such	of	it	as	is	worth	anything	into	our	books	,
让	我们	放	这样的	的	它	作为	是	值得	任何事物	进入	我们的	图书	,

让我们把其中有价值的部分记入册子。

[fɔ:r; fər] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] ['poʊətri] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [gʊd] .

for	almost	all	poetry	which	deserves	the	name	is	good	.
为了	几乎	全部	诗	哪个	值得	这	姓名	是	好的	.

几乎所有名副其实的诗歌都是好诗。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:vəlz] [ɔ:l] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd]

But	let	us	keep	out	of	our	novels	all	that	savours	of	preaching	and
但	让	我们	保持	出去	的	我们的	小说	全部	那	味道	的	布道	和

['ti:tʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

但是，我们应该避免在小说中出现任何说教和训诫的意味。

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] - [seiks] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ɔ:l] [sʌtʃ] ['mætər] [æz; əz] [ɪz]

for	our	readers	'	sakes	;	and	for	our	own	,	all	such	matter	as	is
为了	我们的	读者	-	清酒	;	和	为了	我们的	自己的	,	全部	这样的	事情	作为	是

['lɪmɪtɪd] [baɪ] ['mɑ:dərn] ['saɪəns] ,

limited	by	modern	science	,
有限的	经过	现代的	科学	,

为了读者，也为了我们自己，所有受现代科学限制的事物，

['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æktʃuəl] [teɪst] ,

present	fashion	,	and	actual	taste	,
展示	时尚	,	和	实际的	品尝	,

当前的时尚潮流和实际品味

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɑ:nsɪkwentli] [im'pəuziz] [tu:] ['wɪlfl] [ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:rmənəns] [ʌv; əv]

and	which	consequently	imposes	too	wilful	a	limitation	upon	the	permanence	of
和	哪个	最后	强加	也	故意	一个	局限性	之上	这	永久性	的

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:rk] .

our	own	work	.
我们的	自己的	工作	.

因此，这便对我们自身作品的持久性施加了过于人为的限制。

[bi:]

B
B

B

[ʌt] [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

UT	I	perceive	that	although	this	little	essay	is	not	a	work	of	fiction	,
犹他州	我	感知	那	虽然	这	小的	散文	是	不是	一个	工作	的	小说	,

UT 我认为，虽然这篇小文章并非虚构作品，

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ,

I	myself	am	falling	into	one	of	the	errors	which	I	have	wished	to	point	out	,
我	我	是	坠落	进入	一	的	这	错误	哪个	我	有	希望	到	观点	出去	,

我本人也犯了我想指出的其中一个错误。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pri:tʃ] [wer] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə; eɪ]

for	I	am	beginning	to	preach	where	I	have	no	right	to	inculcate	a
为了	我	是	开始	到	布道	在哪里	我	有	不	正确的	到	灌输	一个

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

因为我开始在我不该传授教义的地方说教了。

[ænd; ənd] [mi:n] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['mætər] [ə'pɑ:n]

and	mean	only	to	express	a	purely	personal	opinion	in	the	only	matter	upon
和	意思是	仅有的	到	表达	一个	纯粹	个人的	观点	在	这	仅有的	事情	之上

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] .

which	a	novelist	is	justified	in	expressing	one	at	all	.
哪个	一个	小说家	是	合理的	在	表达	一	在	全部	.

仅仅是为了表达小说家在唯一一个有正当理由表达个人意见的话题上的纯粹个人意见。

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [dɪs'kleɪm] [ɔ:l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Moreover	,	I	hereby	disclaim	all	intention	of	setting	an	example	,
而且	,	我	特此	放弃	全部	意图	的	环境	一个	例子	,

此外，我在此声明，我绝无意树立榜样。

[sɪns] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

since	in	many	points	upon	which	I	have	touched	I	admit	that	I	myself	am	the
自从	在	许多	积分	之上	哪个	我	有	感动	我	承认	那	我	我	是	这

[læst][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['sɪnərz] ;

last	of	literary	sinners	;
最后的	的	文学	罪人	;

因为在我所谈到的许多方面，我承认我自己是文学界最后的罪人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌfælə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [aɪ][kraɪ]

and	with	this	admission	of	fallibility	and	confession	of	weakness	I	cry
和	和	这	入学	的	易错性	和	忏悔	的	弱点	我	哭

[pe'kɑ:vi:] ,

peccavi	,
佩卡维	,

承认自己的错误和软弱，我便哭着喊"罪过"(peccavi)。

[ænd; ənd][æsk][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	ask	absolution	of	the	public	.
和	问	赦免	的	这	民众	.

并请求公众的赦免。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [smɑːrt] ['raɪtɪŋ] .

I	do	not	wish	to	be	accused	of	what	is	called	smart	writing	.
我	做	不是	希望	到	是	被告	的	什么	是	称为	聪明的	写作	.

我不想被指责写出所谓的"聪明文笔"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə]

It	is	much	easier	to	attack	than	to	defend	and	much	more	blessed	to
它	是	很多	更轻松	到	攻击	比	到	保卫	和	很多	更多的	蒙福	到

[gɪv] [hɑːrd] [nɔks] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

give	hard	knocks	than	to	receive	them	.
给	难的	敲门声	比	到	收到	他们	.

进攻比防守容易得多，给予重击比承受重击更有利。

[ə; eɪ] [prə'fest] ['nɑːvəlɪst][ɪz][pər'hæps][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	professed	novelist	is	perhaps	not	a	competent	judge	of	novels	from	the
一个	声称	小说家	是	也许	不是	一个	胜任的	法官	的	小说	从	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] ['riːdər] ,

point	of	view	which	interests	the	reader	,
观点	的	看法	哪个	兴趣	这	读者	,

一位自称小说家的人，或许并不具备从读者感兴趣的角度评判小说的资格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['riːdɚz] [oʊn] .

and	which	is	of	course	the	reader's	own	.
和	哪个	是	的	课程	这	读者的	自己的	.

当然，这是读者自己的选择。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː]

We	know	the	technique	of	the	trick	better	than	the	effect	it
我们	知道	这	技术	的	这	诡计	更好的	比	这	影响	它

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

produces	,
产	,

我们对魔术技巧的了解远胜于它所产生的效果。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːndʒərər][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

just	as	it	is	hard	for	a	conjuror	to	realise	the	sensations	of	the	old
只是	作为	它	是	难的	为了	一个	魔术师	到	意识到	这	感觉	的	这	老的

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [huː] [faindz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

gentleman	in	the	audience	who	finds	a	bowl	of	goldfish	in	his	waistcoat
绅士	在	这	观众	WHO	发现	一个	碗	的	金鱼	在	他的	马甲

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

就像魔术师很难体会到观众席上那位老先生在马甲口袋里发现一碗金鱼时的感受一样。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɔːl] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [trɪks] ,

We	do	not	all	know	one	another's	tricks	,
我们	做	不是	全部	知道	一	另一个的	技巧	,

我们并非都了解彼此的伎俩。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

but	we	have	a	fair	idea	of	the	general	principle	on	which	they	are
但	我们	有	一个	公平的	主意	的	这	一般的	原则	在	哪个	他们	是

[dʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bɪznəs] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

done	and	a	very	definite	opinion	about	our	own	business	as	compared	with
完毕	和	一个	非常	定	观点	关于	我们的	自己的	商业	作为	比较的	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ɔ:r][ðə; ði] [prə'fesər] .

that	of	the	parson	or	the	professor	.
那	的	这	牧师	或者	这	教授	.

但是，我们对这些事情所遵循的一般原则有相当的了解，并且对我们自己的事业与牧师或教授的事业相比，有非常明确的看法。

[wi:; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	know	our	books	from	the	inside	and	we	see	the	strings	of	the
我们	知道	我们的	图书	从	这	里面	和	我们	看	这	字符串	的	这

['pʌpits] ,

puppets	,
木偶	,

我们了解书籍的内在逻辑，也看清了幕后操纵者的丝线。

[waɪl] [ðə; ði]['pʌblɪk]['oʊnli] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

while	the	public	only	guesses	at	the	mechanism	as	it	sits	before	the	stage	,
尽管	这	民众	仅有的	猜测	在	这	机制	作为	它	坐着	前	这	阶段	,

当公众只能对舞台上展示的装置进行猜测时，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌmæriə'net] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz]

watching	the	marionettes	and	listening	to	the	voice	from	behind	the	scenes
观看	这	木偶	和	聆听	到	这	嗓音	从	在后面	这	场景

.

:
.

观看木偶戏，聆听幕后传来的声音。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [pleɪ] ,

A	novel	is	,	after	all	,	a	play	,
一个	小说	是	,	后	全部	,	一个	玩	,

小说归根结底也是一种戏剧。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv]

and	perhaps	it	is	nothing	but	a	substitute	for	the	real	play	with	live
和	也许	它	是	没有什么	但	一个	代替	为了	这	真实的	玩	和	居住

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

或许它只不过是真人戏剧的替代品而已。

[si:n] - ['ʃɪftɪŋ] , [ænd; ənd] ['fʊtlaɪts] .

scene	-	shifting	,	and	footlights	.
场景	-	转变	,	和	脚灯	.

场景转换和舞台灯光。

[bʌt; bət]['mɪrək(ə)l] - [pleɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] , [ɪk'sept] [æt; ət]['oʊbɜ-]

But	miracle	-	plays	have	gone	out	of	fashion	in	modern	times	,	except	at	Ober
但	奇迹	-	演出	有	已消失	出去	的	时尚	在	现代的	时代	,	除了	在	奥伯

-	-	.
-	Ammergau	.
-	-	.

但奇迹般的比赛在现代已经过时了，只有奥伯阿默高除外。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] - ['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - [pleɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] ['eni] ['riːəli]

The	purpose	-	novel	is	a	miracle	-	play	—	and	if	it	be	true	that	any	really
这	目的	-	小说	是	一个	奇迹	-	玩	—	和	如果	它	是	真的	那	任何	真的

[gʊd] ['nɑːv(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['dræmətaiz] ,

good	novel	can	be	dramatised	,
好的	小说	能	是	戏剧化的	,

目的小说是一部奇迹剧——如果任何真正优秀的小说都可以被改编成戏剧，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] - ['nɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .

nothing	short	of	a	miracle	could	put	a	purpose	-	novel	on	the	boards	.
没有什么	短的	的	一个	奇迹	可以	放	一个	目的	-	小说	在	这	板	.

只有奇迹才能让一部以目标为导向的小说问世。

[moʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Most	people	have	a	very	clear	conception	of	what	a	good	play	ought	to	be
最多	人们	有	一个	非常	清除	概念	的	什么	一个	好的	玩	应该	到	是

,

,

,

大多数人对一部好剧应该是什么样子都有非常清晰的认识。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['riːəlɪzəm][kæn; kən][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wɪ'ðaʊt]

and	of	the	precise	extent	to	which	realism	can	be	effective	without
和	的	这	精确的	程度	到	哪个	现实主义	能	是	有效的	没有

['biːɪŋ] [ə'fensɪv] .

being	offensive	.
存在	进攻	.

以及现实主义在不冒犯他人的前提下，究竟能在多大程度上发挥效力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,

But	it	is	strange	,	and	it	is	a	bad	sign	of	the	times	,
但	它	是	奇怪的	,	和	它	是	一个	坏的	符号	的	这	时代	,

但这很奇怪，也是时代不好的征兆。

[ðæt] ['pɜːrsənz] [huː] [wʊd] [nɑːt]['tɑːlərəɪt][ə; eɪ] [kɔːrs] [pleɪ] [riːd] ['nɑːvəlz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

that	persons	who	would	not	tolerate	a	coarse	play	read	novels	little	,	if	at	all	,
那	人	WHO	会	不是	容忍	一个	粗	玩	读	小说	小的	,	如果	在	全部	,

那些无法容忍粗俗戏剧的人，很少读小说，甚至根本不读。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'diːsnt] .

short	of	indecent	.
短的	的	不雅	.

近乎不雅。

[æn; ən] ['ænsər] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [æz; əz][æn; ən]

An	answer	suggests	itself	which	may	be	comprehensive	as	an
一个	回答	建议	本身	哪个	可能	是	综合的	作为	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

explanation	,	but	is	insufficient	as	an	excuse	.
解释	,	但	是	不足的	作为	一个	原谅	.

一个答案似乎显而易见，它作为解释或许全面，但作为借口却不够充分。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz] ['evriwer] , [ænd; ənd] ,

In	our	Anglo	-	Saxon	social	system	the	young	girl	is	everywhere	,	and	,
在	我们的	盎格鲁	-	撒克逊	社会的	系统	这	年轻的	女孩	是	到处	,	和	,

在我们的盎格鲁-撒克逊社会体系中，年轻女孩无处不在，而且，

[ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['stɜːn] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

if	the	shade	of	Sterne	will	allow	me	to	say	so	,
如果	这	阴影	的	斯特恩	将要	允许	我	到	说	所以	,

如果斯特恩的灵魂允许我这么说的话，

[wiː; wi] ['tempər] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːəlɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	temper	the	wind	of	our	realism	to	the	sensitive	innocence	of	the
我们	脾气	这	风	的	我们的	现实主义	到	这	敏感的	无辜	的	这

[juː'bɪkwɪtəs] [ʃɔːrn] [læm] .

ubiquitous	shorn	lamb	.
无处不在	剪	羊肉	.

我们用现实主义的狂风来调和随处可见的被剪毛羔羊的敏感纯真。

[wʌns] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['θiːətər] ,

Once	admit	that	the	young	girl	is	to	have	the	freedom	of	our	theatre	,
一次	承认	那	这	年轻的	女孩	是	到	有	这	自由	的	我们的	剧院	,

一旦承认这位年轻女孩应该拥有我们剧院的自由，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] ['fɑːloʊ] ,

and	it	follows	,	and	ought	to	follow	,	and	very	generally	does	follow	,
和	它	跟随	,	和	应该	到	跟随	,	和	非常	一般来说	做	跟随	,

因此，它必然如此，也应当如此，而且通常也确实如此。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['meɪd(ə)n] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] .

that	our	plays	must	be	suited	to	maiden	ears	and	eyes	.
那	我们的	演出	必须	是	适合	到	少女	耳朵	和	眼睛	.

我们的戏剧必须适合少女的耳朵和眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] .

It	is	a	good	thing	that	this	should	be	so	,	but	the	effect	is	rather	strange	.
它	是	一个	好的	事物	那	这	应该	是	所以	,	但	这	影响	是	相当	奇怪的	.

这当然是件好事，但效果却相当奇怪。

[ðə; ði] [men] [huː] [hɪr] [pleɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['mɔːrəl] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]

The	men	who	hear	plays	in	English	are	not	,	perhaps	,	more	moral	than	their
这	男人	WHO	听到	演出	在	英语	是	不是	,	也许	,	更多的	道德	比	他们的

[kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

contemporaries	of	Paris	,
同时代人	的	巴黎	,

或许，听英语戏剧的男人们并不比同时代的巴黎人更有道德感。

[vi'enə] , [ænd; ənd] [bɜːr'lɪn] .

Vienna	,	and	Berlin	.
维也纳	,	和	柏林	.

维也纳和柏林。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

We	like	to	believe	that	our	women	are	better	than	those	of	foreign
我们	喜欢	到	相信	那	我们的	女性	是	更好的	比	那些	的	外国的

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

我们喜欢认为我们国家的女性比外国女性更优秀。

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

We	owe	it	to	them	to	put	more	faith	in	them	because	they	are
我们	欠	它	到	他们	到	放	更多的	信仰	在	他们	因为	他们	是

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

我们有责任对他们多一些信任，因为他们是我们自己人。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] , [fɔːr; fər] [huːm] , [ɪf]

our	dear	mothers	and	wives	and	sisters	and	daughters	,	for	whom	,	if
我们的	亲爱的	母亲们	和	妻子们	和	姐妹	和	女儿们	,	为了	谁	,	如果

[wiː; wi] [biː; bi] [men] ,

we	be	men	,
我们	是	男人	,

我们亲爱的母亲、妻子、姐妹和女儿，为了她们，如果我们是男人，

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðæt] [men] [kæn; kən] [duː] .

we	mean	to	do	all	that	men	can	do	.
我们	意思是	到	做	全部	那	男人	能	做	.

我们打算尽我们所能，做到男人能做的一切。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ,

But	we	are	all	men	and	women	nevertheless	,	and	human	,
但	我们	是	全部	男人	和	女性	尽管如此	,	和	人类	,

但我们终究都是男人和女人，都是人类。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

and	we	have	the	thoughts	and	the	understanding	of	men	and
和	我们	有	这	想法	和	这	理解	的	男人	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] [skuːl] - ['gɝːlz] .

women	and	not	of	school	-	girls	.
女性	和	不是	的	学校	-	女孩们	.

我们拥有成年人的思想和理解力，而不是女学生的思想和理解力。

[jet] [ðə; ði] [skuːl] - [gɜːrl] ['præktɪkli] [di'saidz] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər]

Yet	the	school	-	girl	practically	decides	what	we	are	to	hear	at	the	theatre
然而	这	学校	-	女孩	几乎	决定	什么	我们	是	到	听到	在	这	剧院

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，实际上却是这位女学生决定了我们在剧院里要听到什么，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	our	own	language	is	concerned	,
所以	远的	作为	我们的	自己的	语言	是	担心的	,

就我们自己的语言而言，

[di'tɜːminz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [riːd] .

determines	to	a	great	extent	what	we	are	to	read	.
决定	到	一个	伟大的	程度	什么	我们	是	到	读	.

它在很大程度上决定了我们要读什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [wɪl] ?

But	if	we	do	not	write	for	the	young	girl	,	who	will	?
但	如果	我们	做	不是	写	为了	这	年轻的	女孩	,	WHO	将要	?

如果我们不为年轻女孩写作，谁会为她们写作呢?

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mændz]

We	have	not	the	advantage	possessed	by	the	French	of	satisfying	the	demands
我们	有	不是	这	优势	拥有	经过	这	法语	的	令人满意	这	需求

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [frʌm; frəm] [wɜːrks] [ɪn] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

of	young	people	by	translations	from	works	in	other	languages
的	年轻的	人们	经过	翻译	从	作品	在	其他	语言

.

:

.

我们没有法国人那样的优势，可以通过翻译其他语言的作品来满足年轻人的需求。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [fræns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [riːdz] ['wɔːltər] [skɔt] ,

The	young	girl	in	France	,	as	a	matter	of	fact	,	reads	Walter	Scott	,
这	年轻的	女孩	在	法国	,	作为	一个	事情	的	事实	,	阅读	沃尔特	斯科特	,

事实上，那位法国小女孩正在读沃尔特·斯科特的作品。

['bulwə] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dai'vəːts][hɜːr; hər] ['liːʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]

Bulwer	,	and	Dickens	,	while	her	mother	diverts	her	leisure	with	the	more
布尔沃	,	和	狄更斯	,	尽管	她	母亲	转移	她	闲暇	和	这	更多的

['laɪvli] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [pɔːl] [bʊr'ʒɛt] ,

lively	productions	of	Paul	Bourget	,
热闹	作品	的	保罗	布尔热	,

她的母亲则喜欢观看保罗·布尔热的戏剧作品来消磨闲暇时光，而她则喜欢阅读狄更斯的作品。

[gai] [diː]['məupə'saːnt] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] ['bælzæk] ,

Guy	de	Maupassant	,	or	possibly	Balzac	,
盖伊	德	莫泊桑	,	或者	可能	巴尔扎克	,

居伊·德·莫泊桑，或者可能是巴尔扎克，

[huːm] [ɔːl]['edʒukeɪtɪd] ['frentʃmən] [ænd; ənd] ['frentʃwʊmən] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

whom	all	educated	Frenchmen	and	Frenchwomen	are	at	least	supposed
谁	全部	受过教育	法国人	和	法国女人	是	在	至少	据称

[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] .

to	have	read	.
到	有	读	.

所有受过教育的法国男女至少都应该读过他的作品。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔːdər] ['laɪs(ə)ns][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ]

The	advocate	of	a	broader	license	in	the	English	fiction	of	the	future	may
这	提倡	的	一个	更广泛	执照	在	这	英语	小说	的	这	未来	可能

['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['nɑːvəlz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]

answer	that	the	whole	body	of	novels	already	in	existence	should	be	more	than
回答	那	这	所有的	身体	的	小说	已经	在	存在	应该	是	更多的	比

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [jʌŋ] .

sufficient	for	the	delectation	of	“	the	young	.
充足的	为了	这	愉悦	的	“	这	年轻的	.

支持未来英国小说创作应有更广泛自由的人士可能会回答说，现有的所有小说已经足以让“年轻人”尽情享受。

” [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] , [haʊ'evər] ,

”	Should	the	development	of	the	new	school	,	however	,
”	应该	这	发展	的	这	新的	学校	,	然而	,

“然而，如果新学校的发展……”

[liːd] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] , [rɪ'zemblɪŋ] ,

lead	to	the	creation	of	a	literature	in	our	language	,	resembling	,
带领	到	这	创建	的	一个	文学	在	我们的	语言	,	类似	,

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

as	a	whole	,
作为	一个	所有的	,

导致我们语言中一种文学的形成，其整体上类似于：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , ['aʊər; ɑːr]['nɑːv(ə)l] , [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] , [wʊd] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

that	of	the	French	,	our	novel	,	in	its	present	form	,	would	soon	cease	to	be
那	的	这	法语	,	我们的	小说	,	在	它是	展示	形式	,	会	很快	停止	到	是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

如果按照法国人的方式，我们的小说以目前的形式很快就会停止创作。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
and **those** **of** **the** **type** **which** **are** **already** **in** **existence** **would** **in** **a** **short** **time**
和 那些 的 这 类型 哪个 是 已经 在 存在 会 在 一个 短的 时间
[biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['æntɪkweɪtɪd] ,
be **regarded** **as** **antiquated** **,**
是 认为 作为 过时的 ,

而那些已经存在的同类设施，很快就会被视为过时的。

[dʌl] , [ænd; ənd] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
dull **,** **and** **savouring** **of** **the** **Sunday** **-** **school** **.**
乏味的 , 和 品味 的 这 星期日 - 学校 .

枯燥乏味，却又津津有味地享受着主日学校的时光。

[juːθ] , [tuː] , [dis'laiks][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [juːθ] .
Youth **,** **too** **,** **dislikes** **to** **be** **treated** **as** **youth** **.**
青年 , 也 , 不喜欢 到 是 治疗 作为 青年 .

年轻人也不喜欢被当作年轻人看待。

[ðə; ði][oʊld] , [huː] [rɪ'gretfəli] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] ,
The **old** **,** **who** **regretfully** **long** **to** **be** **young** **again** **,**
这 老的 , WHO 遗憾的是 长的 到 是 年轻的 再次 ,

那些满怀遗憾地渴望重返青春的老年人

[meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [juːθ] [fɔːr; fər] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] .
may **find** **some** **consolation** **in** **the** **ardent** **desire** **of** **youth** **for** **mature** **years** **.**
可能 寻找 一些 安慰 在 这 热心 欲望 的 青年 为了 成熟 年 .

年轻人对成熟岁月的渴望或许能给他们带来些许慰藉。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə]['loʊər] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['mɔːrəl][toʊn][ðæn; ðən][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː]
Moreover **,** **it** **is** **easier** **to** **lower** **the** **reader's** **moral** **tone** **than** **to** **raise** **it**
而且 , 它 是 更轻松 到 降低 这 读者的 道德 语气 比 到 增加 它
['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .
ever **so** **little** **.**
曾经 所以 小的 .

此外，降低读者的道德标准比稍微提高它的道德标准要容易得多。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli][ʌv; əv] ['veri] ['meni] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,
The **ambition** **of** **all** **boys** **,** **and** **probably** **of** **very** **many** **young** **girls** **,**
这 志向 的 全部 男孩们 , 和 大概 的 非常 许多 年轻的 女孩们 ,

所有男孩的抱负，可能也包括很多年轻女孩的抱负，

[ɪz][tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] ['nɑːvəlz][æz; əz][ðer; ðər] ['perənts] [duː][nɑːt] [hə'bɪtʃuəli] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
is **to** **read** **such** **novels** **as** **their** **parents** **do** **not** **habitually** **leave** **on** **the** **drawing** **-**
是 到 读 这样的 小说 作为 他们的 父母 做 不是 习惯性地 离开 在 这 绘画 -
[ruːm] ['teɪbl] .
room **table** **.**
房间 桌子 .

就是阅读那些父母通常不会放在客厅桌子上的小说。

['evri] [bɔɪ] ['wɒnts][tuː; tə] [riːd] “ [gai] ['lɪvɪŋstən] , ” [ænd; ənd][moʊst] [bɔɪz] [duː] ,
Every **boy** **wants** **to** **read** **“** **Guy** **Livingstone** **,** **”** **and** **most** **boys** **do** **,**
每一个 男生 想要 到 读 “ 盖伊 利文斯顿 , ” 和 最多 男孩们 做 ,

每个男孩都想读《盖伊·利文斯顿》，而且大多数男孩也确实想读。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['mɑːməz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .
with **or** **without** **their** **mamma's** **permission** **,** **at** **a** **very** **early** **age** **.**
和 或者 没有 他们的 妈妈的 允许 , 在 一个 非常 早期的 年龄 .

无论是否得到妈妈的许可，他们在很小的年纪就开始了。

[ɪf] [wiː; wi] [əd'vænst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˌriːə'lɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
If **we** **advanced** **so** **far** **as** **the** **French** **realistic** **point** **of** **view** **,**
如果 我们 先进的 所以 远的 作为 这 法语 实际的 观点 的 看法 ,

如果我们从法国现实主义的观点出发，走得这么远，

[ðæt] [bʊk] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ænd; ənd][pər'hæps]
that **book** **would** **become** **a** **common** **property** **of** **boys** **and** **girls** **,** **and** **perhaps**
那 书 会 变得 一个 常见的 财产 的 男孩们 和 女孩们 , 和 也许
“ ['nænə; 'nɑːnə] ,
“ **Nana** **,**
“ 娜娜 ,

那本书会成为男孩女孩们的共同财产，也许“娜娜，

” [ɔːr] “ [lez] [mɛnsəndʒɪz] , ” [wʊd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
” or “ Les Mensonges , ” would take its place in the estimation of our children ,
” 或者 “ 莱斯 曼索格斯 , ” 会 拿 它是 地方 在 这 估算 的 我们的 孩子们 ,

或《Les Mensonges》将会在我们的孩子心中占据一席之地，

— [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [preɪd] [ə'genst] .
— a consummation devoutly to be prayed against .
— 一个 圆房 虔诚地 到 是 祈祷 反对 .

——必须虔诚祈祷以阻止的结局。

['aʊər; ɑːr] “ [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ” [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [sək'ses] ,
Our “ books for the young ” are not , on the whole , a success ,
我们的 “ 图书 为了 这 年轻的 ” 是 不是 , 在 这 所有的 , 一个 成功 ,

总体而言，我们面向青少年的“书籍”并不成功。

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] [bʊks]
unless we are willing to modify the expression , and call them books
除非 我们 是 愿意的 到 调整 这 表达 , 和 称呼 他们 图书
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] .
for the very young .
为了 这 非常 年轻的 .

除非我们愿意修改这个说法，称它们为幼儿读物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪ'nʌf] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['pɜːrfɪktli]
There are not in existence , I believe , enough really interesting , and yet perfectly
那里 是 不是 在 存在 , 我 相信 , 足够的 真的 有趣的 , 和 然而 完美
['hɑːrmləs] ,
harmless ,
无害 ,

我认为，既有趣又完全无害的生物并不多见。

['nɑːvəlz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][væst][ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [siːm] ['redi]
novels to occupy the vast amount of spare time which the young seem ready
小说 到 占据 这 广阔的 数量 的 空闲的 时间 哪个 这 年轻的 似乎 准备好
[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
to devote to literature ,
到 奉献 到 文学 ,

小说可以填补年轻人似乎乐于投入文学的大量空闲时间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [ðə; ði]['wɜːrkərz] , [siːk] [ɪn][veɪn] .
and which we , the workers , seek in vain .
和 哪个 我们 , 这 工人 , 寻找 在 徒劳 .

而我们这些工人却徒劳地寻求着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
It is not always easy to see — it is certainly not easy for us to explain
它 是 不是 总是 简单的 到 看 — 它 是 当然 不是 简单的 为了 我们 到 解释
— [waɪ] [wiː; wi] ['nɒvəlɪsts] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
— why we novelists occasionally introduce a thought ,
— 为什么 我们 小说家 偶尔 介绍 一个 想法 ,

我们小说家有时会引入某种思想，这并不总是容易理解的——当然，我们也很难解释清楚。

[ə; eɪ][peɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['ʌðərwaɪz] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ɪrz] ,

a	page	,	or	a	chapter	in	a	novel	otherwise	fit	for	a	child's	ears	,
一个	页	, 或者	一个	章	在	一个	小说	否则	合身	为了	一个	孩子的	耳朵	,

一页纸，或者小说中的一个章节，原本适合儿童阅读。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [wiːk] [tiː] ['ɪntuː][bæd] ['wɪski] .

which	may	have	the	effect	,	so	to	say	,	of	turning	weak	tea	into	bad	whiskey	.
哪个	可能	有	这	影响	, 所以	到	说	,	的	转弯	虚弱的	茶	进入	坏的	威士忌酒	.

这可能会产生一种效果，可以说，就是把淡茶变成劣质威士忌。

[jet] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːntəmpleɪt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	most	of	us	have	done	it	,	contemplate	doing	it	,
然而	最多	的	我们	有	完毕	它	,	沉思	正在做	它	,

然而，我们大多数人都做过这件事，或者正在考虑去做这件事。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['lɪbərti] .

or	at	least	go	so	far	as	to	wish	that	we	might	allow	ourselves	the	liberty	.
或者	在	至少	去	所以	远的	作为	到	希望	那	我们	可能	允许	我们自己	这	自由	.

或者至少可以这样想：我们希望能够允许自己拥有这种自由。

[pər'hæps] , [ɪf] [ðæt] ['lɪbərti] [wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['græntɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] [les] .

Perhaps	,	if	that	liberty	were	universally	granted	,	we	should	desire	it	less	.
也许	,	如果	那	自由	是	普遍地	的确	,	我们	应该	欲望	它	较少的	.

或许，如果这种自由人人享有，我们就会减少对它的渴望。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Perhaps	a	number	of	my	colleagues	will	not	admit	that	they	desire	it	at	all	.
也许	一个	数字	的	我的	同事	将要	不是	承认	那	他们	欲望	它	在	全部	.

或许我的许多同事都不会承认他们根本不想要它。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [nɑːt]

I	believe	that	in	most	cases	it	is	only	a	desire	to	escape	from	limitations	not
我	相信	那	在	最多	案例	它	是	仅有的	一个	欲望	到	逃脱	从	限制	不是

[ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] ['əuvəstept] [wen] [æn; ən] ['ɔːθər] [raɪts] [mʌtʃ] [ɪn]['daɪəlekt] .

unlike	those	overstepped	when	an	author	writes	much	in	dialect	.
与此不同	那些	越界	什么时候	一个	作者	写	很多	在	方言	.

我认为，在大多数情况下，这只是想要摆脱某种限制，就像作者大量使用方言写作时所突破的限制一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [raɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	looks	as	though	it	might	be	easier	to	write	interesting	books	with	the
它	看起来	作为	尽管	它	可能	是	更轻松	到	写	有趣的	图书	和	这

[help][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

help	of	the	knowledge	of	evil	,
帮助	的	这	知识	的	邪恶的	,

看来，如果了解了邪恶，写出引人入胜的书似乎会更容易一些。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ;

as	well	as	with	the	help	of	the	knowledge	of	good	;
作为	出色地	作为	和	这	帮助	的	这	知识	的	好的	;

以及借助对善的认识；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [ɪn'stɪŋktɪvli]

and	after	a	certain	number	of	years	of	hard	work	a	novelist	instinctively
和	后	一个	肯定	数字	的	年	的	难的	工作	一个	小说家	本能地

[liːnz] [tɔːrdz] ['eni] ['meθəd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]

leans	towards	any	method	of	lightening	his	labours	which	presents	itself	to	his
倾斜	向	任何	方法	的	闪电	他的	劳动	哪个	礼物	本身	到	他的

['taɪərd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

tired	imagination	.
疲劳的	想像力	.

经过多年的辛勤创作，小说家本能地倾向于任何能够减轻劳动强度的方法，只要这些方法能够出现在他疲惫的想象力面前。

[ɪf] [hiː; hi] [jiːldz] [wʌns] , [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [jiːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['slɪpʃɑːd] ,

If	he	yields	once	,	he	will	probably	yield	again	and	fall	into	the	slipshod	,
如果	他	产量	一次	,	他	将要	大概	屈服	再次	和	落下	进入	这	草率	,

如果他妥协一次，他很可能会再次妥协，并陷入草率行事的境地。

['kerləs] [weɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [mæn] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['kruːəli] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

careless	ways	for	which	the	overworked	man	is	often	cruelly	,	if	not	altogether
粗心	方式	为了	哪个	这	过度劳累	男人	是	经常	残酷地	,	如果	不是	共

[ˌʌn'dʒʌstli] , [bleɪmd] .

unjustly	,	blamed	.
不公正的	,	被指责	.

粗心大意的行为，常常被残酷地（即便不是完全不公正地）归咎于过度劳累的人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

For	the	public	,
为了	这	民众	,

对于公众而言，

[wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] ['bɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

which	most	of	us	acknowledge	to	be	a	perfectly	just	body	in	the	long	run	,
哪个	最多	的	我们	承认	到	是	一个	完美	只是	身体	在	这	长的	跑步	,

我们大多数人都承认，从长远来看，这是一个完全公正的机构。

[ɪz] [æz; əz] ['θɜːrəli] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] [hɜːr'self] .

is	as	thoroughly	unforgiving	as	Justice	herself	.
是	作为	彻底	毫不留情	作为	正义	她自己	.

就像正义女神本人一样毫不留情。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] .

“	He	has	written	himself	out	.
“	他	有	书面	他自己	出去	.

“他已经把自己淘汰了。”

” [haʊ] ['kerləsli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [freɪz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['ʌtəd] !

”	How	carelessly	that	little	phrase	is	often	uttered	!
”	如何	粗心大意	那	小的	短语	是	经常	说出	!

“这句话常常被人不经意地说出来！”

[haʊ] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɔːθər] [tuː; tə] [hɪr] !

How	terrible	it	is	for	any	author	to	hear	!
如何	糟糕的	它	是	为了	任何	作者	到	听到	!

对于任何一位作者来说，听到这样的消息都是多么可怕的事情啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [mə'mentoʊ] ['mɔːri] ,

It	is	indeed	a	solemn	memento	mori	,
它	是	的确	一个	庄严	纪念	森	,

这的确是一件庄严肃穆的死亡纪念物。

[ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dred] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

the	phrase	of	all	others	of	which	we	dread	the	application	to	ourselves	.
这	短语	的	全部	其他的	的	哪个	我们	恐惧	这	应用	到	我们自己	.

我们最害怕用在自己身上的词语，就是所有其他词语。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [roʊ'mænsɪŋ] [suːn] [ˌdisə'piəz] .

For	the	romance	of	romancing	soon	disappears	.
为了	这	浪漫	的	浪漫	很快	消失	.

因为浪漫的恋爱很快就会消失。

['æftər] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɔːr] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['nɑːvəlz] ,

After	the	production	of	one	,	two	,	three	,	or	half	-	a	-	dozen	novels	,
后	这	生产	的	一	,	二	,	三	,	或者	一半	-	一个	-	打	小说	,

在创作了一部、两部、三部或六部小说之后，

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['riːəli] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] “ [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ,
if **the** **writer** **is** **really** **what** **we** **call** **“** **a** **professional** **,**
如果 这 作家 是 真的 什么 我们 称呼 “ 一个 专业的 ,

如果这位作者真的是我们所说的“专业人士”，

” [ænd; ənd] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,
” **and** **must** **go** **on** **writing** **as** **a** **business** **,**
” 和 必须 去 在 写作 作为 一个 商业 ,

并且必须继续以写作为生。

[hiː; hi] [dɪs'kʌvəz] [haʊ] ['sɪriəs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
he **discovers** **how** **serious** **is** **the** **occupation** **in** **which** **he** **is** **engaged** **.**
他 发现 如何 严肃的 是 这 职业 在 哪个 他 是 已订婚的 .

他发现自己从事的职业有多么严肃。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bʊks] , [ɔːr] [les] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; [ten] [wɪl] [sə'steɪn] [wʌn] ;
Half **-** **a** **-** **dozen** **books** **,** **or** **less** **,** **will** **make** **a** **reputation** **;** **ten** **will** **sustain** **one** **;**
一半 - 一个 - 打 图书 , 或者较少的 , 将要 制作 一个 名声 ; 十 将要 维持 一 ;

六本书，甚至更少，就能奠定一个人的声誉；十本书才能维持一个人的声誉；

['twenti] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['keɪsɪz] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .
twenty **are** **in** **ordinary** **cases** **a** **career** **.**
二十 是 在 普通的 案例 一个 职业 .

通常情况下，二十个人就足以成就一番事业。

[dʌz] ['eni] [wʌn] , [nɑːt] [æn; ən] ['ɔːθər] , [huː] [riːdz] [ðiːz] [laɪnz] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪbər] ,
Does **any** **one** **,** **not** **an** **author** **,** **who** **reads** **these** **lines** **guess** **at** **the** **labour** **,**
做 任何 一 , 不是 一个 作者 , WHO 阅读 这些 线条 猜测 在 这 劳动 ,

除作者之外，有谁读到这些文字，能猜到其中的劳动成果吗?

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪndəstri] , [ðə; ði] [set] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,
the **imagination** **,** **the** **industry** **,** **the** **set** **purpose** **,** **the** **courage** **,**
这 想像力 , 这 行业 , 这 放 目的 , 这 勇气 ,

想象力、勤奋、坚定的目标、勇气

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [gʊd]
which **are** **necessary** **to** **produce** **a** **score** **of** **novels** **of** **an** **average** **good**
哪个 是 必要的 到 生产 一个 分数 的 小说 的 一个 平均的 好的
['kwɑːləti] ?
quality **?**
质量 ?

要创作出十几部质量中等偏上的优秀小说，需要哪些条件?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l]
And **if** **not** **,** **how** **can** **he** **understand** **the** **intense** **longing** **for** **a** **removal**
和 如果 不是 , 如何 能 他 理解 这 激烈的 渴望 为了 一个 移动
[ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,
of **restraint** **,**
的 克制 ,

否则，他又如何能理解人们渴望摆脱束缚的强烈愿望呢?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['lɪbərti] [ðæt] [tempts] [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɪntuː] ['erər] ?
for **a** **little** **more** **liberty** **that** **tempts** **the** **overwrought** **intelligence** **into** **error** **?**
为了 一个 小的 更多的 自由 那 诱惑 这 雕饰 智力 进入 错误 ?

为了多一点自由，就让过度活跃的智力更容易犯错吗?

[fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'piːl] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɪti] ,
Far **be** **it** **from** **me** **to** **appeal** **in** **any** **way** **to** **the** **public** **pity** **,**
远的 是 它 从 我 到 上诉 在 任何 方式 到 这 民众 遗憾 ,

我绝无意以任何方式博取公众的同情，

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ɔːr][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

for	my	own	sake	or	in	behalf	of	others	.
为了	我的	自己的	清酒	或者	在	代表	的	其他的	.

为了我自己或者为了他人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpitid] [wen] [wiː; wi] [breɪk] [daʊn] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]

We	are	no	more	to	be	pitied	when	we	break	down	than	an	old
我们	是	不	更多的	到	是	可怜的	什么时候	我们	休息	向下	比	一个	老的

[ˈʃuːmeɪkər] [huː] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bristlz] ,

shoemaker	who	can	no	longer	see	the	point	of	his	bristles	,
鞋匠	WHO	能	不	更长	看	这	观点	的	他的	刷毛	,

我们衰弱时并不值得同情，就像一个老鞋匠看不清鞋毛的尖头一样。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] - ['wɪndɪd] [kæb] - [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd]

and	not	so	much	as	a	broken	-	winded	cab	-	horse	that	has	never	had
和	不是	所以	很多	作为	一个	破碎的	-	喘息	出租车	-	马	那	有	绝不	有

['eni] ['ɑːpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

any	option	in	the	choice	of	a	career	.
任何	选项	在	这	选择	的	一个	职业	.

甚至比一匹气喘吁吁、从未有过职业选择权的马车夫还要糟糕。

[let] [ðɪs] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [nɑːt][æz; əz][æn; ən][əˈpɑːlədʒi] .

Let	this	be	taken	as	an	explanation	,	not	as	an	apology	.
让	这	是	已采取	作为	一个	解释	,	不是	作为	一个	道歉	.

请将此视为解释，而非道歉。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt]

To	judge	from	the	standards	of	some	people	,	however	,	the	worn	-	out
到	法官	从	这	标准	的	一些	人们	,	然而	,	这	磨损	-	出去

['nɑːvəlɪst] ,

novelist	,
小说家	,

然而，按照某些人的标准来看，这位过气的作家.....

[huːz] [wɜːrks][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

whose	works	have	filled	the	shelves	of	the	young	girl	of	the	period	,
谁	作品	有	已填	这	货架	的	这	年轻的	女孩	的	这	时期	,

他的作品摆满了当时年轻女孩的书架，

[maɪt] [faɪnd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əˈdɑːpt][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ænd; ənd]

might	find	profitable	employment	if	he	would	adopt	the	tenets	of	realism	and
可能	寻找	有利可图	就业	如果	他	会	采纳	这	信条	的	现实主义	和

[raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

write	for	the	jaded	taste	of	those	who	,
写	为了	这	厌倦	品尝	的	那些	WHO	,

如果他能遵循现实主义的原则，为那些审美疲劳的读者写作，或许能找到一份收入丰厚的工作。

['weðər] [ɔːl'redi] [oʊld][ɔːr] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [stɪl] [jʌŋ] ,

whether	already	old	or	what	is	called	still	young	,
无论	已经	老的	或者	什么	是	称为	仍然	年轻的	,

无论已经年老还是仍然年轻，

[hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][ænd; ənd] [kreɪv] [red] ['pepər]

have	exhausted	their	capacity	for	bread	and	milk	and	crave	red	pepper
有	筋疲力尽的	他们的	容量	为了	面包	和	牛奶	和	渴望	红色的	胡椒

[ænd; ənd]['stimjulənts] .

and	stimulants	.
和	兴奋剂	.

他们已经吃腻了面包和牛奶，现在渴望红辣椒和兴奋剂。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] “ ['riːəlɪzəm] ” [ɪz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .

The	taste	for	“	realism	”	is	abroad	,	and	in	opposition	to	all	this	.
这	品尝	为了	“	现实主义	”	是	国外	,	和	在	反对	到	全部	这	.

“现实主义”的风潮席卷全球，与这一切背道而驰。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɜ'aɪzɪz] [ðæt] ['veri] ['kjʊriəs] [prə'dʌkʃn] ,

Out	of	the	conflict	arises	that	very	curious	production	,
出去	的	这	冲突	出现	那	非常	好奇的	生产	,

这场冲突催生了那部非常奇特的作品，

[ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk]['nɑːv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs][hæz; həz]

the	realistic	novel	in	English	—	than	which	no	effort	of	human	genius	has
这	实际的	小说	在	英语	—	比	哪个	不	努力	的	人类	天才	有

[seɪld] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

sailed	nearer	to	the	wind	,
航行	更近	到	这	风	,

英语现实主义小说——人类天才的任何努力都无法与之相比，它更接近风向标。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [sɪns] [goʊθ] [roʊt] [hɪz; ɪz] “ [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnətiːz] ,

so	to	say	,	since	Goethe	wrote	his	“	Elective	Affinities	,
所以	到	说	,	自从	歌德	写道	他的	“	选修课	亲和力	,

也就是说，自从歌德写下他的《亲和力》以来，

” [wɪtʃ] [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [jʌŋ] [gɜːrl] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] [ɔːl] [ə'baʊt]

”	which	an	Anglo	-	Saxon	young	girl	pronounced	to	be	“	a	dull	book	all	about
”	哪个	一个	盎格鲁	-	撒克逊	年轻的	女孩	发音	到	是	“	一个	乏味的	书	全部	关于

['gɑːrdnɪŋ] .

gardening	.
园艺	.

一位盎格鲁-撒克逊年轻女孩称这本书为“一本枯燥乏味的园艺书”。

” [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'veɪlɪŋ] ['mɔːrəl] ['lɪtəreri] ['pjʊrəti][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'suːmd] — [nɑːt]

”	That	our	prevailing	moral	literary	purity	is	to	some	extent	assumed	—	not
”	那	我们的	盛行	道德	文学	纯度	是	到	一些	程度	假定	—	不是

[fɪk'tɪʃəs] — [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [blʌʃ] ['skɑːrlət] ,

fictitious	—	is	shown	by	the	undeniable	fact	that	women	who	blush	scarlet	,
虚拟	—	是	所示	经过	这	无可否认	事实	那	女性	WHO	脸红	猩红	,

”我们普遍接受的道德文学纯洁性在某种程度上是被认为是理所当然的——而非虚构的——这一点可以从一个无可辩驳的事实中看出：那些脸红成绯红的女人，

[ænd; ənd][men] [huː] [fiːl] [æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	men	who	feel	an	odd	sensation	of	repulsion	in	reading	some	pages	of
和	男人	WHO	感觉	一个	奇怪的	感觉	的	排斥	在	阅读	一些	页面	的

“ [tɑːm][dʒəʊnz] ” [ɔːr] “ ['perɪgrɪn] ['pɪkl] ,

“	Tom	Jones	”	or	“	Peregrine	Pickle	,
“	汤姆	琼斯	”	或者	“	游隼	泡菜	,

还有一些男性在阅读《汤姆·琼斯》或《游隼泡菜》的某些章节时，会感到一种奇怪的厌恶感。

” [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ʃɑːk] [wen] [ðer; ðər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ɑːr; ər] [ə'tækt] [ɪn]

”	are	not	conscious	of	any	particular	shock	when	their	sensibilities	are	attacked	in
”	是	不是	有意识的	的	任何	特别的	震惊	什么时候	他们的	感性	是	遭到攻击	在

[frentʃ] .

French	.
法语	.

“当他们的感受在法语中受到攻击时，他们并没有意识到任何特别的震惊。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kɔːl][ˈzəulə][ə; eɪ] “ [pɪg] ” [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dəˈrektnəs,daɪˈrektnəs] , [bʌt; bət] [riːd]

Some	of	them	call	Zola	a	“	pig	”	with	great	directness	,	but	read
一些	的	他们	称呼	佐拉	一个	“	猪	”	和	伟大的	直接	,	但	读

[ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪnˈdʌstriəsli] ,

all	his	books	industriously	,
全部	他的	图书	勤奋地	,

他们中有些人直言不讳地称左拉为“猪”，但却认真阅读他的所有著作。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ædˈmɪt][ðə; ðɪ][fækt] .

and	very	often	admit	the	fact	.
和	非常	经常	承认	这	事实	.

而且他们往往也承认这一点。

[wen] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [neɪmz] [ðeɪ] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpʌblɪk][ʌv; əv]

When	they	call	him	names	they	forget	that	he	writes	for	a	great	public	of
什么时候	他们	称呼	他	姓名	他们	忘记	那	他	写	为了	一个	伟大的	民众	的

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

men	and	women	,
男人	和	女性	,

他们辱骂他时，忘记了他为广大男女读者写作。

[nɑːt][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪˈmembər]

not	for	young	girls	—	and	when	they	read	him	he	makes	them	remember
不是	为了	年轻的	女孩们	—	和	什么时候	他们	读	他	他	制作	他们	记住

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [mɪˈsteɪkən][pərˈhæps] ,

that	he	is	a	great	man	—	mistaken	perhaps	,
那	他	是	一个	伟大的	男人	—	错误	也许	,

不适合年轻女孩阅读——当她们读他的作品时，他会让她们记住他是一位伟人——也许是错误的。

[ˈpɑːsəbli] [bæd] , [ˈmaɪtɪli] [kɔːrs] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] , [bʌt; bət] [greɪt] [ˌnevərðəˈles] — [ə; eɪ][ˈnɪroʊ]

possibly	bad	,	mightily	coarse	to	no	purpose	,	but	great	nevertheless	—	a	Nero
可能	坏的	,	非常	粗	到	不	目的	,	但	伟大的	尽管如此	—	一个	尼禄

[ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] .

of	fiction	.
的	小说	.

或许很糟糕，粗俗不堪，毫无意义，但仍然很伟大——堪称虚构界的尼禄。

[bʌt; bət][ˈzoʊləz] [ˈʃædoʊ] , [siːn] [θruː] [ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌriːəˈlɪstɪk][ˈnɑːv(ə)l] ,

But	Zola's	shadow	,	seen	through	the	veil	of	the	English	realistic	novel	,
但	佐拉的	阴影	,	已见	通过	这	面纱	的	这	英语	实际的	小说	,

但透过英国现实主义小说的面纱，我们仍然可以看到左拉的影子。

[ɪz][ə; eɪ][mɑːnˈstrɑːsəti][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔləreitid] .

is	a	monstrosity	not	to	be	tolerated	.
是	一个	怪物	不是	到	是	容忍	.

这是令人发指的暴行，绝不能容忍。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] [əˈpærənt] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [teɪst] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈθiːəri]

We	see	the	apparent	contradiction	in	our	own	taste	between	our	theory
我们	看	这	明显	矛盾	在	我们的	自己的	品尝	之间	我们的	理论

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] ,

and	our	practice	in	reading	,
和	我们的	实践	在	阅读	,

我们发现，在阅读方面，我们的理论和实践之间存在着明显的矛盾。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [əˈkaʊnt]

but	we	feel	instinctively	that	there	is	a	foundation	of	justice	to	account
但	我们	感觉	本能地	那	那里	是	一个	基础	的	正义	到	帐户

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsiːmɪŋ] [dɪˈskrepənsi] .

for	the	seeming	discrepancy	.
为了	这	似乎	差异	.

但我们本能地感到，这种表面上的矛盾是有正义基础的。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][boʊld] ,

Both	are	coarse	,	but	the	one	is	great	and	bold	,
两个都	是	粗	,	但	这	一	是	伟大的	和	大胆的	,

两者都很粗糙，但其中一个更出色、更大胆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [dæmd] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['smɔ:lnəs] [ænd; ənd] ['mi:nnəs] .

and	the	other	is	damned	by	its	own	smallness	and	meanness	.
和	这	其他	是	该死的	经过	它是	自己的	小	和	卑鄙	.

而另一个则因其自身的渺小和卑鄙而注定失败。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['ri:əlɪzəm][ɪn][men] [hu:] [traɪ][tu:; tə] [raɪt] [ˌri:ə'lɪstɪk]['nɑ:vəlz]

The	result	of	the	desire	for	realism	in	men	who	try	to	write	realistic	novels
这	结果	的	这	欲望	为了	现实主义	在	男人	WHO	尝试	到	写	实际的	小说

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kli:n] - ['maɪndɪd] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl][ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

for	the	clean	-	minded	American	and	English	girl	is	unsatisfactory	.
为了	这	干净的	-	有思想	美国人	和	英语	女孩	是	不令人满意	.

男性作家为了迎合思想纯洁的美国和英国女孩而创作现实主义小说，结果往往不尽如人意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] , [nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

It	is	generally	a	photograph	,	not	a	picture	—	a	catalogue	,	not	a	description	.
它	是	一般来说	一个	照片	,	不是	一个	图片	—	一个	目录	,	不是	一个	描述	.

它通常是一张照片，而不是一张图片；是一份目录，而不是一份描述。

[ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪz][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] [də'rekt][bɑ:nd] [bɪ'twi:n] ['hju:mən]

A	community	of	vices	is	a	closer	and	more	direct	bond	between	human
一个	社区	的	恶习	是	一个	更近	和	更多的	直接的	纽带	之间	人类

['bi:ɪŋs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] .

beings	than	a	community	of	virtues	.
生物	比	一个	社区	的	美德	.

恶习共同体比美德共同体更能拉近人与人之间的距离，使人与人之间建立更紧密、更直接的联系。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][vaɪs] [ni:dz] [ˌsɑ:lɪ'dærəti] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [ji:ld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rdər]

This	may	be	because	vice	needs	solidarity	among	those	who	yield	to	it	in	order
这	可能	是	因为	副	需求	团结	之中	那些	WHO	屈服	到	它	在	命令

[tu:; tə][bi:; bi] ['tɔləreitid] [æt; ət][ɔ:l] ,

to	be	tolerated	at	all	,
到	是	容忍	在	全部	,

这或许是因为恶习需要那些屈服于恶习的人之间的团结才能被容忍。

[ˌwer'æz] ['vɜ:rtʃu:][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [sez] ,

whereas	virtue	is	its	own	reward	,	as	the	proverb	says	,
然而	美德	是	它是	自己的	报酬	,	作为	这	谚语	说道	,

正如谚语所说，美德本身就是一种回报。

[ænd; ənd][ɪz] ['hæpɪli] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɪts] [oʊn] [prə'tekʃn] — [fɑ:r] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t] , [ɪn]

and	is	happily	very	often	its	own	protection	—	far	more	often	than	not	,	in
和	是	快乐地	非常	经常	它是	自己的	保护	—	远的	更多的	经常	比	不是	,	在

['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .

our	day	.
我们的	天	.

令人欣慰的是，它往往能够自我保护——在当今时代，这种情况发生的概率要高得多。

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˌri:ə'lɪstɪk] ['meθəd] [ɪz] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

This	seems	to	be	the	reason	why	the	realistic	method	is	better	suited	to	the
这	似乎	到	是	这	原因	为什么	这	实际的	方法	是	更好的	适合	到	这

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][bæd][ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] .

exposition	of	what	is	bad	than	of	what	is	good	.
展览	的	什么	是	坏的	比	的	什么	是	好的	.

这似乎就是为什么现实主义方法更适合用来阐述坏事而不是好事的原因。

[ˈwəːdzwə(ːɔ)θ] [ænd; ənd] [ˈswɪnˌbɜːrn] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌriːəˈlɪstɪk][ˈpoʊəts] .

Wordsworth	**and**	**Swinburne**	**are**	**two**	**realistic**	**poets**	**.**
华兹华斯	和	斯威本	是	二	实际的	诗人	.

华兹华斯和斯温伯恩是两位现实主义诗人。

[moʊst][ˈpiːp(ə)l][duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl] [ˈwəːdzwə(ːɔ)θ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [mæn] .

Most	**people**	**do**	**not**	**hesitate**	**to**	**call**	**Wordsworth**	**the**	**greater**	**man**	**.**
最多	人们	做	不是	犹豫	到	称呼	华兹华斯	这	更大的	男人	.

大多数人毫不犹豫地称华兹华斯为伟人。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [fjuː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ,

I	**need**	**not**	**express**	**an**	**opinion**	**which**	**few**	**would**	**care**	**to**	**hear**	**,**
我	需要	不是	表达	一个	观点	哪个	很少	会	关心	到	听到	,

我无需表达几乎没人愿意听的观点，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk][ɪz] [kənˈsɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]

but	**so**	**far**	**as**	**the**	**relative**	**effect**	**of**	**their**	**work**	**is**	**concerned**	**it**	**can**
但	所以	远的	作为	这	相对的	影响	的	他们的	工作	是	担心的	它	能

[ˈhɑːrdli][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] ,

hardly	**be**	**denied**	**that**	**,**
几乎	是	否认	那	,

但就他们工作的相对影响而言，这一点几乎无可否认：

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ˈswɪnˌbɜːrn] [əˈpiːlz] [fɑːr] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [ˈsɪnfl]

of	**the**	**two**	**,**	**Swinburne**	**appeals**	**far**	**more**	**strongly**	**and**	**directly**	**to**	**sinful**
的	这	二	,	斯威本	上诉	远的	更多的	强烈	和	直接地	到	罪恶的

[hjuːˈmænəti][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

humanity	**as**	**it**	**is**	**.**
人类	作为	它	是	.

在这两者之中，斯温伯恩的作品更强烈、更直接地诉诸于人性的罪恶本质。

[ˈwəːdzwə(ːɔ)θ] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [ɪnˈdiːd] ,

Wordsworth	**speaks**	**to**	**the**	**higher**	**and**	**more**	**spiritual**	**part**	**of**	**us**	**,**	**indeed**	**,**
华兹华斯	说话	到	这	更高	和	更多的	精神	部分	的	我们	,	的确	,

华兹华斯的作品确实触动了我们内心更高尚、更具精神性的一面。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [rauziz] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhjuːmən][saɪd][ʌv; əv]

but	**too**	**often**	**in**	**language**	**which**	**rouses**	**no**	**response**	**in**	**the**	**more**	**human**	**side**	**of**
但	也	经常	在	语言	哪个	唤醒	不	回复	在	这	更多的	人类	边	的

[ˈmænz] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈʌpərmoʊst] .

man's	**nature**	**which**	**is**	**most**	**generally**	**uppermost**	**.**
男人的	自然	哪个	是	最多	一般来说	最上层	.

但这种语言往往无法唤起人类天性中更人性化的一面，而这往往是人类天性中最崇高的一面。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] , [nɑːt][ɪgˈzæmpəlz] , [wɪtʃ] [ˈlætər] [ʃʊd; ʃəd]

These	**are**	**but**	**illustrations**	**of**	**my**	**meaning**	**,**	**not**	**examples**	**,**	**which**	**latter**	**should**
这些	是	但	插图	的	我的	意义	,	不是	示例	,	哪个	后者	应该

[biː; bi][ˈteɪkən] [əˈmʌŋ] [ˈnɒvəlɪsts] — [ə; eɪ][tæsk] ,

be	**taken**	**among**	**novelists**	**—**	**a**	**task**	**,**
是	已采取	之中	小说家	—	一个	任务	,

这些只是对我的意思的阐释，而不是例子，后者应该在小说家群体中寻找——这是一项任务。

[haʊˈevər] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈriːdər] .

however	**,**	**which**	**may**	**be**	**left**	**to**	**the**	**discriminating**	**reader**	**.**
然而	,	哪个	可能	是	左边	到	这	歧视性的	读者	.

然而，这或许要留给有鉴赏力的读者自行判断。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːv(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

T	has	always	seemed	to	me	that	the	perfect	novel	,	as	it	ought	to
T	有	总是	似乎	到	我	那	这	完美的	小说	,	作为	它	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

在我看来，一部完美的小说，就应该是这样：

[ɪg'zɪsts] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][plə'tɑːnɪk][aɪ'diːə] ,

exists	somewhere	in	the	state	of	the	Platonic	idea	,
存在	某处	在	这	状态	的	这	柏拉图式	主意	,

它存在于柏拉图式理念的某种状态中，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [huː]

waiting	to	be	set	down	on	paper	by	the	first	man	of	genius	who
等待	到	是	放	向下	在	纸	经过	这	第一的	男人	的	天才	WHO

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][də'rekt] ['lɪtərəri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

receives	a	direct	literary	inspiration	.
接收	一个	直接的	文学	灵感	.

等待着被第一位获得直接文学灵感的天才作家记录在纸上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [diːl] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;

It	must	deal	chiefly	with	love	;
它	必须	交易	主要	和	爱	;

它主要关乎爱情；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][moʊst]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] , ['iːðər]

for	in	that	passion	all	men	and	women	are	most	generally	interested	,	either
为了	在	那	热情	全部	男人	和	女性	是	最多	一般来说	感兴趣的	,	任何一个

[fɔːr; fər][ɪts]['prez(ə)nt][ri'æləti] ,

for	its	present	reality	,
为了	它是	展示	现实	,

因为所有男女普遍都对这种激情感兴趣，无论是为了它当下的现实，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] ['sɔːfn] [ðə; ði]['koʊldli]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [pæst] ,

or	for	the	memories	that	soften	the	coldly	vivid	recollection	of	an	active	past	,
或者	为了	这	回忆	那	软化	这	冷冷地	生动	回忆	的	一个	积极的	过去的	,

或者，为了那些能柔化对一段活跃过往冷峻而鲜明的回忆的记忆，

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['tendər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['baɪgɔːn] ['strʌglz] ,

and	shed	a	tender	light	in	the	dark	places	of	bygone	struggles	,
和	棚	一个	投标	光	在	这	黑暗的	地方	的	逝去的	斗争	,

并为过去斗争的黑暗角落带来一丝温柔的光芒，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnz] [ænd; ənd] ['glædnz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]

or	because	the	hope	of	it	brightens	and	gladdens	the	path	of	future
或者	因为	这	希望	的	它	亮	和	格拉登斯	这	小路	的	未来

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

或者因为对未来的希望能够照亮和鼓舞通往梦想的道路。

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['nɑːv(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [tel] [ɪts] [teɪl]

The	perfect	novel	must	be	clean	and	sweet	,	for	it	must	tell	its	tale
这	完美的	小说	必须	是	干净的	和	甜的	,	为了	它	必须	告诉	它是	故事

[tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

to	all	mankind	,
到	全部	人类	,

一部完美的小说必须纯净美好，因为它必须向全人类讲述它的故事。

[tuː; tə] [seɪnt] [ænd; ənd] ['sɪnər] , [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪ'faɪld] , [dʒʌst] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] .

to	saint	and	sinner	,	pure	and	defiled	,	just	and	unjust	.
到	圣	和	罪人	,	纯的	和	被玷污的	,	只是	和	不公正	.

对圣徒和罪人，纯洁的和污秽的，公正的和不公正的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪts] ['riːdər] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] .

It	must	have	the	magic	to	fascinate	and	the	power	to	hold	its	reader	from	first	to	last	.
它	必须	有	这	魔法	到	吸引	和	这	力量	到	抓住	它是	读者	从	第一的	到	最后的	.

它必须具有吸引人的魔力，能够从头到尾抓住读者的心。

[ɪts] ['riːəlɪzəm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːəl] , [ʌv; əv] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [nɑːt] [flæt] [ænd; ənd] [ˌfoʊtə'græfɪk] ;

Its	realism	must	be	real	,	of	three	dimensions	,	not	flat	and	photographic	;
它是	现实主义	必须	是	真实的	,	的	三	方面	,	不是	平坦的	和	摄影	;

它的真实感必须是真实的、三维的，而不是平面的、照片式的；

[ɪts] ['roʊmæns] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['truːli] ['hjuːmən] , [ðæt] [ɪz] ,

its	romance	must	be	of	the	human	heart	and	truly	human	,	that	is	,
它是	浪漫	必须	是	的	这	人类	心	和	真的	人类	,	那	是	,

它的浪漫必须是源于人心，是真正人性化的，也就是说，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [aɪ'diːəlɪzəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [træn'sendənt] ,

of	the	earth	as	we	all	have	found	it	;	its	idealism	must	be	transcendent	,
的	这	地球	作为	我们	全部	有	成立	它	;	它是	唯心主义	必须	是	超凡脱俗	,

我们所看到的地球；它的理想主义必须是超越性的，

[nɑːt] ['meʒərd] [tuː; tə] ['mænz] [maɪnd] , [bʌt; bət] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] ['mænz] [soʊl] .

not	measured	to	man's	mind	,	but	proportioned	to	man's	soul	.
不是	测量	到	男人的	头脑	,	但	比例匀称	到	男人的	灵魂	.

不是以人的心智来衡量，而是以人的灵魂来衡量。

[ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [grænd] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [spæn] [æz; əz] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːl] ['wɜːrði] [riː'lɪdʒənz] [ɪn] [ɪt'self] .

Its	religion	must	be	of	such	grand	and	universal	span	as	to	hold	all	worthy	religions	in	itself	.
它是	宗教	必须	是	的	这样的	盛大	和	普遍的	跨度	作为	到	抓住	全部	值得	宗教	在	本身	.

它的宗教必须具有如此宏大和普世的意义，才能容纳所有值得称道的宗教。

[kən'siːv] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [toʊld] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [naʊ] ['sɪmp(ə)l] ,

Conceive	,	if	possible	,	such	a	story	,	told	in	language	that	can	be	now	simple	,
构想	,	如果	可能的	,	这样的	一个	故事	,	讲述	在	语言	那	能	是	现在	简单的	,

如果可能的话，构思这样一个故事，用现在还算简单的语言讲述出来。

[naʊ] [kiːn] , [naʊ] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] [naʊ] [sə'blaɪm] — [ɔːr] ['ræðər] , [preɪ] , [duː] [nɑːt] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

now	keen	,	now	passionate	,	and	now	sublime	—	or	rather	,	pray	,	do	not	conceive	it	,
现在	敏锐的	,	现在	热情的	,	和	现在	升华	—	或者	相当	,	祈祷	,	做	不是	构想	它	,

时而热情洋溢，时而激情澎湃，时而崇高无上——或者更确切地说，请千万不要去想象它。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['nɒvəlɪsts] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] [gɔːn] ,

for	the	modern	novelist's	occupation	would	suddenly	be	gone	,
为了	这	现代的	小说家的	职业	会	突然	是	已消失	,

现代小说家的职业将突然消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [bʊk] [wʊd] [stænd][ə'loʊn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

and	that	one	book	would	stand	alone	of	its	kind	,	making	all	others	worse	than
和	那	一	书	会	站立	独自的	的	它是	种类	,	制作	全部	其他的	更糟	比

['ju:sləs] — [rɪ'dɪkjələs] ,

useless	—	ridiculous	,
无用	—	荒谬的	,

而且那本书将独树一帜，使其他所有同类书籍都显得不仅毫无用处，而且更加糟糕——简直荒谬至极。

[ɪf] [nɑ:t] [ˌsækrə'lɪdʒəs] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

if	not	sacrilegious	,	by	comparison	.
如果	不是	亵渎神明	,	经过	比较	.

即使不是亵渎神明，相比之下也是如此。

[waɪ] [mʌst; məst][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtər] [bi:; bi] ['i:ðər] [ə; eɪ] “ ['ri:əlɪst] ” [ɔ:r][ə; eɪ] “ ['roʊmənˌtɪst] ” ?

Why	must	a	novel	-	writer	be	either	a	“	realist	”	or	a	“	romantist	”	?
为什么	必须	一个	小说	-	作家	是	任何一个	一个	“	现实主义者	”	或者	一个	“	浪漫主义者	”	?

为什么小说家必须是“现实主义者”或“浪漫主义者”?

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [waɪ] “ [roʊ'mæntəsɪst] ” ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] “ - ” ?

And	,	if	the	latter	,	why	“	romanticist	”	any	more	than	“	realisticist	”	?
和	,	如果	这	后者	,	为什么	“	浪漫主义者	”	任何	更多的	比	“	-	”	?

如果是后者，那么为什么是“浪漫主义者”而不是“现实主义者”呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑ:v(ə)l][nɑ:t][kəm'baɪn]['roʊmæns][ænd; ənd][ri'æləti][ɪn][dʒʌst] [prə'pɔ:ʃəns] ?

Why	should	a	good	novel	not	combine	romance	and	reality	in	just	proportions	?
为什么	应该	一个	好的	小说	不是	结合	浪漫	和	现实	在	只是	比例	?

一部好的小说为什么不能将浪漫与现实以恰当的比例结合起来呢?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['elɪmənt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ʃʌt] [aʊt]

Is	there	any	reason	to	suppose	that	the	one	element	must	necessarily	shut	out
是	那里	任何	原因	到	认为	那	这	一	元素	必须	一定	关闭	出去

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

the	other	?
这	其他	?

有什么理由认为其中一个因素必然会排斥另一个因素呢?

[bəuθ][ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd][ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,

Both	are	included	in	every	-	day	life	,
两个都	是	包括	在	每一个	-	天	生活	,

两者都包含在日常生活中。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

which	would	be	a	very	dull	affair	without	something	of	the	one	,
哪个	会	是	一个	非常	乏味的	事务	没有	某物	的	这	一	,

如果没有那独一无二的东西，那将会是一件非常乏味的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	would	be	decidedly	incoherent	without	the	other	.
和	会	是	绝对地	语无伦次	没有	这	其他	.

如果没有另一个，它们之间将完全不连贯。

[ɑ:rt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ [tu:; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd]['fɑ:stər] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪ'lu:ʒnz] ,

Art	,	if	it	is	“	to	create	and	foster	agreeable	illusions	,
艺术	,	如果	它	是	“	到	创造	和	促进	同意	幻觉	,

艺术，如果其目的是“创造和培养令人愉悦的幻觉”，

” [æz; əz] [nə'poʊliən] [ɪz] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ri:əl] ,

”	as	Napoleon	is	believed	to	have	said	of	it	,	should	represent	the	real	,
”	作为	拿破仑	是	相信	到	有	说	的	它	,	应该	代表	这	真实的	,

正如拿破仑据说曾说过的那样，它应该代表真实情况。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

but	in	such	a	way	as	to	make	it	seem	more	agreeable	and	interesting
但	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	它	似乎	更多的	同意	和	有趣的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] .

than	it	actually	is	.
比	它	实际上	是	.

但要以一种让它看起来比实际情况更令人愉快和有趣的方式。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kri'eɪt] “ [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

That	is	the	only	way	to	create	“	an	agreeable	illusion	,
那	是	这	仅有的	方式	到	创造	“	一个	同意	错觉	,

这是创造“令人愉悦的错觉”的唯一方法。

” [ænd; ənd][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [kæn; kən][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][duː] [gʊd] [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

”	and	by	no	other	means	can	a	novel	do	good	while	remaining	a	legitimate
”	和	经过	不	其他	方法	能	一个	小说	做	好的	尽管	其余的	一个	合法的

['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] ,

novel	and	not	becoming	a	sermon	,
小说	和	不是	成为	一个	讲道	,

“除此之外，小说要想在保持其合法性的同时又不沦为说教，就别无他法。”

[ə; eɪ] ['triːtɪs] , [ɔːr][ə; eɪ][pə'lemɪk] .

a	treatise	,	or	a	polemic	.
一个	论文	,	或者	一个	论战	.

一篇论文，或一篇论战文章。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['groʊɪŋ] [teɪst]

It	may	reasonably	be	inquired	whether	the	prevailing	and	still	growing	taste
它	可能	合理	是	询问	无论	这	盛行	和	仍然	生长	品尝

[fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n] [iks'presiz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd][men][ænd; ənd]

for	fiction	expresses	a	new	and	enduring	want	of	educated	men	and
为了	小说	表达	一个	新的	和	持久	想	的	受过教育	男人	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

人们有理由质疑，目前盛行且日益增长的小说爱好是否反映了受过教育的男女对人才的新的、持久的需求。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt][ɪn'venʃ(ə)n] .

The	novel	,	as	we	understand	the	word	,	is	after	all	a	very	recent	invention	.
这	小说	,	作为	我们	理解	这	单词	,	是	后	全部	一个	非常	最近的	发明	.

小说，就我们所理解的这个词而言，毕竟是一个非常近期的发明。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

Considering	that	we	do	not	find	it	in	existence	until	late	in	the	last	century	,
考虑	那	我们	做	不是	寻找	它	在	存在	直到	晚的	在	这	最后的	世纪	,

考虑到它直到上世纪末才被发现，

[ɪts] [ə'pɪrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [ɪts] [groʊθ]

its	appearance	must	be	admitted	to	have	been	very	sudden	,	its	growth
它是	外貌	必须	是	承认	到	有	到过	非常	突然	,	它是	生长

['fæbjələsli] ['ræpɪd] ,

fabulously	rapid	,
极好地	迅速的	,

必须承认，它的出现非常突然，生长速度也惊人地快。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪ'nɔːrməs] .

and	its	development	enormous	.
和	它是	发展	巨大的	.

其发展规模巨大。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs]

The	ancients	had	nothing	more	like	it	than	a	few	collections	of	humorous
这	古代人	有	没有什么	更多的	喜欢	它	比	一个	很少	收藏	的	幽默

[ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔːriz] .

and	pathetic	stories	.
和	可怜的	故事	.

古人除了几本幽默悲惨故事集之外，并没有其他类似的东西。

[ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] , [huː] [maɪt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n]

The	Orientals	,	who	might	be	supposed	to	feel	the	need	of	it	even
这	东方人	,	WHO	可能	是	据称	到	感觉	这	需要	的	它	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ,

more	than	we	do	,
更多的	比	我们	做	,

东方人，或许比我们更需要它，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [strʌŋ] ['ræðər] ['luːsli]

had	nothing	but	their	series	of	fantastic	tales	strung	rather	loosely
有	没有什么	但	他们的	系列	的	极好的	故事	串	相当	松散地

[tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] .

together	without	general	plan	.
一起	没有	一般的	计划	.

他们除了将一系列奇幻故事松散地串联起来，没有任何总体规划之外，一无所有。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

Men	and	women	seem	to	have	survived	the	dulness	of	the	dark	age	with
男人	和	女性	似乎	到	有	幸存下来	这	沉闷	的	这	黑暗的	年龄	和

[ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] ['stɔːri] - ['telər] .

the	help	of	the	itinerant	story	-	teller	.
这	帮助	的	这	流动	故事	-	出纳员	.

似乎正是游吟说书人的帮助下，人们才得以熬过黑暗时代的沉闷岁月。

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['mɑːdərn] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [wɑːnt] .

The	novel	is	a	distinctly	modern	invention	,	satisfying	a	modern	want	.
这	小说	是	一个	明显地	现代的	发明	,	令人满意	一个	现代的	想	.

小说是一种典型的现代发明，满足了现代人的需求。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [steɪt] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ækjərəsi] [baɪ] ['mɪstər] . ['beləmi] ,

In	the	ideal	state	described	with	so	much	accuracy	by	Mr	.	Bellamy	,
在	这	理想的	状态	描述	和	所以	很多	准确性	经过	先生	.	贝拉米	,

在贝拉米先生非常精确地描述的理想状态下，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [sel] .

I	believe	the	novel	would	not	sell	.
我	相信	这	小说	会	不是	卖	.

我认为这部小说卖不出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ,

It	would	be	incomprehensible	,	or	it	would	not	be	a	novel	at	all	,
它	会	是	难以理解	,	或者	它	会	不是	是	一个	小说	在	全部	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

according	to	our	understanding	.
根据	到	我们的	理解	.

按照我们的理解，这将是难以理解的，或者根本就不能称之为小说。

[duː] [ə'weɪ] ['præktɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

Do	away	practically	with	the	struggle	for	life	,
做	离开	几乎	和	这	斗争	为了	生活	,

实际上消除生存斗争，

[ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔ:l][ðə; ði][ʌn'fɪt][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [fitist] ['pɜ:rfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] —

eliminate	**all**	**the**	**unfit**	**and**	**make**	**the**	**surviving**	**fittest**	**perfectly**	**comfortable**	**—**
排除	全部	这	不合格	和	制作	这	幸存	最强	完美	舒服的	—

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [maɪt] [stɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

men	**and**	**women**	**might**	**still**	**take**	**a**	**curious**	**interest**	**in**	**our**	**present**	**civilisation**	**,**
男人	和	女性	可能	仍然	拿	一个	好奇的	兴趣	在	我们的	展示	文明	,

清除所有不适者，让幸存的最适者过上极其舒适的生活——即便如此，人们或许仍会对我们当今的文明产生好奇心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['neɪtʃər] .

but	**it**	**would**	**be**	**of**	**a**	**purely**	**historical**	**nature**	**.**
但	它	会	是	的	一个	纯粹	历史	自然	.

但这纯粹是历史性质的。

[tu:; tə] [grə'tu:ɪtəsli] [ɪn'vent][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sək'ses] [wʊd] [si:m]

To	**gratuitously**	**invent**	**a**	**tale**	**of**	**a**	**poor**	**man**	**fighting**	**for**	**success**	**would**	**seem**
到	免费	发明	一个	故事	的	一个	贫穷的	男人	斗争	为了	成功	会	似乎

[tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəsli] [bæd] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] ['ju:sləs] .

to	**them**	**a**	**piece**	**of**	**monstrously**	**bad**	**taste**	**and**	**ridiculously**	**useless**	**.**
到	他们	一个	片	的	极其可怕	坏的	品尝	和	荒谬地	无用	.

在他们看来，无端编造一个穷人奋斗成功的故事，既品味低俗又毫无意义。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðæt] ?

Are	**we**	**tending**	**to**	**such**	**a**	**state**	**as**	**that**	**?**
是	我们	倾向于	到	这样的	一个	状态	作为	那	?

我们是否正朝着那种状态发展?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪθ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v]

There	**are**	**those**	**who**	**believe**	**that**	**we**	**are**	**—**	**but**	**a**	**faith**	**able**	**to**	**remove**
那里	是	那些	WHO	相信	那	我们	是	—	但	一个	信仰	有能力的	到	消除

['maʊntnz] [æt; ət] “ [kʌt] [reɪts] ” [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðer; ðər]

mountains	**at**	**“**	**cut**	**rates**	**”**	**will**	**not**	**be**	**more**	**than**	**enough**	**to**	**realise**	**their**
山脉	在	“	切	利率	”	将要	不是	是	更多的	比	足够的	到	意识到	他们的

[hoʊps] .

hopes	**.**
希望	.

有些人相信我们能够做到——但是，仅仅依靠信仰就能以“低成本”移山填海，这还不足以实现他们的愿望。

[aɪ]

I
我

我

[ti:] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [kleɪmd] [ðæt] [hju:'mænəti][hæz; həz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

T	**may**	**fairly**	**be**	**claimed**	**that**	**humanity**	**has**	**,**	**within**	**the**	**past**	**hundred**	**years**	**,**
T	可能	相当	是	声称	那	人类	有	,	之内	这	过去的	百	年	,

可以合理地断言，在过去一百年中，人类已经：

[faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['θi:ətər] [ɪn][ɪts] ['pɑ:kɪt] ;

found	**a**	**way**	**of**	**carrying**	**a**	**theatre**	**in**	**its**	**pocket**	**;**
成立	一个	方式	的	携带	一个	剧院	在	它是	口袋	;

找到了一种把剧院装进口袋的方法；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hju:'mænəti] [rɪ'meɪnz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	**so**	**long**	**as**	**humanity**	**remains**	**what**	**it**	**is**	**,**
和	所以	长的	作为	人类	遗迹	什么	它	是	,

只要人性依旧如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['pɑːkɪt] - [steɪʤ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði]
it **will** **delight** **in** **taking** **out** **its** **pocket** **-** **stage** **and** **watching** **the** **antics** **of** **the**
它 将要 喜 在 采取 出去 它是 口袋 - 阶段 和 观看 这 滑稽动作 的 这
['æktər] ,
actors **,**
演员 ,

它会很乐意拿出自己的袖珍舞台，观看演员们的滑稽表演。

[huː] [ɑːr; ər][soʊ][laɪk][ɪt'self][ænd; ənd][jet][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
who **are** **so** **like** **itself** **and** **yet** **so** **much** **more** **interesting** **.**
WHO 是 所以 喜欢 本身 和 然而 所以 很多 更多的 有趣的 .

它们与自身如此相似，却又如此有趣。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][best] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] , “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ?
Perhaps **that** **is** **,** **after** **all** **,** **the** **best** **answer** **to** **the** **question** **,** **“** **What** **is** **a** **novel** **?**
也许 那 是 , 后 全部 , 这 最好的 回答 到 这 问题 , “ 什么 是 一个 小说 ?

也许这才是对“什么是小说？”这个问题的最佳答案。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [steɪʤ] .
” **It** **is** **,** **or** **ought** **to** **be** **,** **a** **pocket** **-** **stage** **.**
” 它 是 , 或者 应该 到 是 , 一个 口袋 - 阶段 .

“它是一个袖珍舞台，或者说应该是一个袖珍舞台。”

['siːnəri] , [laɪt] , [ʃeɪd] , [ðə; ði] ['æktər] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
Scenery **,** **light** **,** **shade** **,** **the** **actors** **themselves** **,** **are** **made** **of** **words** **,** **and** **nothing**
风景 , 光 , 阴影 , 这 演员 他们自己 , 是 制成 的 字 , 和 没有什么
[bʌt; bət][wɜːrdz] ,
but **words** **,**
但 字 ,

布景、光线、阴影，甚至演员本身，都是由文字构成的，而且仅仅是文字而已。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['klevərli] [pʊt] [tə'geðər] .
more **or** **less** **cleverly** **put** **together** **.**
更多的 或者 较少的 巧妙地 放 一起 .

组合得还算巧妙。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪz] [gʊd] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [mɔːr] [drə'mætɪk] , ['pæʃənət] ,
A **play** **is** **good** **in** **proportion** **as** **it** **represents** **the** **more** **dramatic** **,** **passionate** **,**
一个 玩 是 好的 在 部分 作为 它 代表 这 更多的 戏剧性 , 热情的 ,

一部戏剧的好坏取决于比例，因为它展现了更具戏剧性、更激情的一面。

[roʊ'mæntɪk] , [ɔːr] ['hjuːmərəs] [saɪdz][ʌv; əv]['riːəl][laɪf] .
romantic **,** **or** **humorous** **sides** **of** **real** **life** **.**
浪漫的 , 或者 幽默 侧面 的 真实的 生活 .

现实生活中浪漫或幽默的一面。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['eksələnt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði]
A **novel** **is** **excellent** **according** **to** **the** **degree** **in** **which** **it** **produces** **the**
一个 小说 是 出色的 根据 到 这 程度 在 哪个 它 产 这
[ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]
illusions **of** **a** **good** **play** **—** **but** **it** **must** **not** **be** **forgotten** **that** **the** **play** **is**
幻觉 的 一个 好的 玩 — 但 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 这 玩 是
[ðə; ði] [θɪŋ] ,
the **thing** **,**
这 事物 ,

一部小说的好坏取决于它在多大程度上营造出优秀戏剧的幻象——但切不可忘记，戏剧才是关键所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] ['emɪnəntli] ['nesəseri] [tuː; tə] [sək'ses] .
and **that** **illusion** **is** **eminently** **necessary** **to** **success** **.**
和 那 错觉 是 非常 必要的 到 成功 .

而这种错觉对于成功至关重要。

['evri] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθədz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [sʌtʃ]
Every writer who has succeeded has his own methods of creating such
每一个 作家 WHO 有 成功了 有 他的 自己的 方法 的 创建 这样的
[ɪ'luːʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .

每一位成功的作家都有自己营造这种幻觉的方法。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][nɑːt] ;
Some of us are found out , and some of us are not ;
一些 的 我们 是 成立 出去 , 和 一些 的 我们 是 不是 ;

我们当中有些人被发现了，有些人则没有；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
but we all do the same thing in one way or another , consciously or unconsciously .
但 我们 全部 做 这 相同的 事物 在 一 方式 或者 其他 , 有意识地 或者 不知不觉 .

但我们所有人都会以某种方式做同样的事情，无论是有意识的还是无意识的。

[ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , ['sɪmp(ə)l][ɔːr] [ɪ'læbərət] , ['iːzəli] ['lɜːrnɪd] [ɔːr]
The tricks of the art are without number , simple or elaborate , easily learned or
这 技巧 的 这 艺术 是 没有 数字 , 简单的 或者 精心制作的 , 容易地 学习 或者
[hɑːrd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ,
hard to imitate ,
难的 到 模拟 ,

这门艺术的技巧数不胜数，有的简单，有的复杂，有的容易学习，有的难以模仿。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [trɪks]
and many of us consider that we have a monopoly of certain tricks
和 许多 的 我们 考虑 那 我们 有 一个 垄断 的 肯定 技巧
[wiː; wi] [kɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
we call our own ,
我们 称呼 我们的 自己的 ,

我们很多人都认为我们垄断了某些我们称之为"自己独有"的技巧，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʌn'riːznəbli] ['æŋgri] [wen] [ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and are unreasonably angry when a competitor makes use of them .
和 是 不合理地 生气的 什么时候 一个 竞争者 制作 使用 的 他们 .

当竞争对手利用这些手段时，他们会无理取闹地生气。

[ðə; ði] [miːnz] , [ɔːl] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑːr; ər] ['meni] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz] ['ɔːlweɪz]
The means , all subservient to language , are many , but the object is always
这 方法 , 全部 顺从的 到 语言 , 是 许多 , 但 这 目的 是 总是
[wʌn] :
one :
一 :

手段虽多，但都服从于语言，而目的却始终如一：

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] ['riːəlaɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
to make the reader realise as far as possible the writer's conception of
到 制作 这 读者 意识到 作为 远的 作为 可能的 这 作家的 概念 的
[hɪz; ɪz]['stɔːri] .
his story .
他的 故事 .

使读者尽可能地理解作者对故事的构思。

[ðæt] [wɜːrd] “ ['riːəlaɪz] ” [hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['vælјuː][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]

That	word	“	realise	”	has	a	greater	value	and	a	wider	application	upon	the
那	单词	“	意识到	”	有	一个	更大的	价值	和	一个	更广泛	应用	之上	这

['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'devər] [tuː; tə] [triːt] [soʊ] ['briːfli] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

question	which	I	am	endeavouring	to	treat	so	briefly	than	in	ordinary
问题	哪个	我	是	努力	到	对待	所以	简要地	比	在	普通的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“意识到”这个词，对于我正在尝试简要探讨的问题而言，其价值和应用范围比在日常对话中要大得多。

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['riːəl][frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] ['stændpɔɪnt] ,

To	realise	means	to	make	real	from	one's	own	standpoint	,
到	意识到	方法	到	制作	真实的	从	一个人的	自己的	立场	,

实现意味着从自身的角度将其变为现实。

[tuː; tə] [siː] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [θruː] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌt] [ɪz] ['pɑːrʃəli] [ɪ'mædʒɪneri][æz; əz] [wʌt] [ɪz]

to	see	as	vividly	through	the	imagination	what	is	partially	imaginary	as	what	is
到	看	作为	生动地	通过	这	想像力	什么	是	部分	假想	作为	什么	是

[ˌɔːltə'geðər] [ɪ'mædʒɪnd] ;

altogether	imagined	;
共	想象	;

通过想象力，能够像看到完全虚构的事物一样，生动地看到部分虚构的事物；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[tuː; tə][kɔːl] [ʌp][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][fækt][æz; əz]

to	call	up	an	image	as	coincident	with	the	representations	of	fact	as
到	称呼	向上	一个	图像	作为	巧合	和	这	表现形式	的	事实	作为

[truːθ] [ɪt'self] .

truth	itself	.
真相	本身	.

唤起一幅与事实表象相吻合的画面，如同真理本身。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end]

Of	course	,	in	a	printed	book	,	the	author	has	no	means	to	attain	this	end
的	课程	,	在	一个	打印	书	,	这	作者	有	不	方法	到	达到	这	结尾

[ɪk'septɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

excepting	language	,
除外	语言	,

当然，在印刷书籍中，作者除了语言之外，没有其他手段可以达到这个目的。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][pɑːrt]

and	upon	the	terms	of	language	employed	must	depend	a	very	large	part
和	之上	这	条款	的	语言	受雇	必须	依赖	一个	非常	大的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

of	his	success	.
的	他的	成功	.

他的成功很大程度上取决于他所使用的语言。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [tuːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ,

Language	is	the	tool	with	which	he	makes	his	weapons	,
语言	是	这	工具	和	哪个	他	制作	他的	武器	,

语言是他用来制造武器的工具。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [meɪ] ['veri] [ɪn][ˌmænju'fæktʃər][ænd; ənd] ['tempər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	these	in	their	turn	may	vary	in	manufacture	and	temper	according	to
和	这些	在	他们的	转动	可能	各不相同	在	生产	和	脾气	根据	到

[hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] .

his	requirements	.
他的	要求	.

而这些产品又可以根据他的要求在制造工艺和质地上有所不同。

[ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['kɑːmənli] [kɔːld] [truːθ] [tuː; tə]['neɪtʃər] .

The	most	powerful	weapon	of	all	is	what	is	most	commonly	called	truth	to	nature	.
这	最多	强大的	武器	的	全部	是	什么	是	最多	通常	称为	真相	到	自然	.

最强大的武器莫过于人们常说的“顺应自然”。

[goʊθ] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] , ”

Goethe	said	of	his	“	Wilhelm	Meister	,	”
歌德	说	的	他的	“	威廉	大师	,	”

歌德谈到他的《威廉·迈斯特》时说：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ]

“	there	is	nothing	in	it	which	I	have	not	lived	and	nothing	exactly	as	I
“	那里	是	没有什么	在	它	哪个	我	有	不是	居住地	和	没有什么	确切地	作为	我

[lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ” ;

lived	it	”	;
居住地	它	”	;

“书中没有一件事情我没有经历过，也没有一件事情和我经历过的完全一样”；

[jet] [moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] “ ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] ” [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [bʊk] .

yet	most	people	would	call	“	Wilhelm	Meister	”	a	fantastic	book	.
然而	最多	人们	会	称呼	“	威廉	大师	”	一个	极好的	书	.

但大多数人都会称《威廉·迈斯特》是一本非常棒的书。

['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['daɪəlekts]

Other	means	of	producing	an	impression	are	local	colour	,	the	use	of	dialects
其他	方法	的	生产	一个	印象	是	当地的	颜色	,	这	使用	的	方言

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	foreign	languages	.
和	外国的	语言	.

营造印象的其他方法还有地方特色、使用方言和外语。

[hɪr] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [pɔɪnt] ,

Here	I	know	I	am	touching	upon	a	very	delicate	point	,
这里	我	知道	我	是	接触	之上	一个	非常	精美的	观点	,

我知道我触及了一个非常敏感的问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪsk] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] ['meni] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]

and	that	I	risk	wounding	the	sensibilities	of	many	writers	and	attacking	the
和	那	我	风险	受伤	这	感性	的	许多	作家	和	攻击	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪsts] [ʌv; əv] ['meni] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

individual	tastes	of	many	readers	of	fiction	.
个人	口味	的	许多	读者	的	小说	.

我这样做可能会伤害许多作家的感情，也会冒犯许多小说读者的个人品味。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəlekt] - ['nɑ:v(ə)l]['reɪzɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

the	mention	of	the	dialect	-	novel	raises	a	question	which	is	before	the	literary
这	提到	的	这	方言	-	小说	提高	一个	问题	哪个	是	前	这	文学

[grænd]['dʒʊri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

grand	jury	of	the	world	.
盛大	陪审团	的	这	世界	.

提到方言小说，就引出了一个摆在世界文学界大陪审团面前的问题。

[ə'ʃʊrədli] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][praɪm] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [æt; ət]

Assuredly	every	man	has	a	prime	right	to	make	use	of	the	material	at
当然	每一个	男人	有	一个	主要的	正确的	到	制作	使用	的	这	材料	在

[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ;

his	disposal	;
他的	处理	;

每个人都当然有权充分利用自己所拥有的资源；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr]['daɪəlekt][fɔ:rmz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] ,

and	if	some	particular	dialect	forms	a	part	of	this	stock	in	trade	,
和	如果	一些	特别的	方言	表格	一个	部分	的	这	库存	在	贸易	,

如果某种特定的方言是这种贸易商品的一部分，

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [fri:] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['æfrɪkən] ['trævələr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

he	is	as	free	to	employ	it	as	an	African	traveller	,	for	instance	,
他	是	作为	自由的	到	采用	它	作为	一个	非洲	游客	,	为了	实例	,

他可以像非洲旅行者一样自由地使用它。

[ɪz] [fri:] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪz; ɪz] [oʊn] [remɪ'nɪsnsɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] [raɪts] [wʌn] .

is	free	to	introduce	his	own	reminiscences	into	a	novel	,	if	he	writes	one	.
是	自由的	到	介绍	他的	自己的	回忆录	进入	一个	小说	,	如果	他	写	一	.

如果他要写小说，他可以自由地将自己的回忆录融入小说中。

['kʌlər] [ə'loʊn] [ə'mju:z] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] , ['tʃi:fli] ['tʃɪldrən] .

Colour	alone	amuses	some	people	,	chiefly	children	.
颜色	独自的	娱乐	一些	人们	,	主要	孩子们	.

色彩本身就能给一些人带来乐趣，尤其是儿童。

[smɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][du:][nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ]

Small	boys	and	girls	do	not	despise	a	kaleidoscope	as	a	toy	on	a	rainy	day
小的	男孩们	和	女孩们	做	不是	鄙视	一个	万花筒	作为	一个	玩具	在	一个	下雨	天

,

,

,

雨天，小男孩和小女孩并不讨厌万花筒这个玩具。

[ænd; ənd]['daɪəlekt] [wɪ'ðaʊt] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ɪz] ['kʌlər] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:rm][ɔ:r]['aʊtlaɪn] ,

and	dialect	without	dramatic	interest	is	colour	without	form	or	outline	,
和	方言	没有	戏剧性	兴趣	是	颜色	没有	形式	或者	大纲	,

缺乏戏剧性的方言就像没有形状或轮廓的色彩。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['nɑ:vəlz][ɪn]['daɪəlekt][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

and	some	novels	in	dialect	are	nothing	more	.
和	一些	小说	在	方言	是	没有什么	更多的	.

有些方言小说也仅此而已。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv][wɜ:rks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t]

there	are	plenty	of	works	of	fiction	written	in	ordinary	English	which	have	not
那里	是	很多	的	作品	的	小说	书面	在	普通的	英语	哪个	有	不是

['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌn]['merɪt] ,

even	that	one	merit	,
甚至	那	一	优点	,

有很多用普通英语写成的虚构作品，连这一点优点都不具备。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] .

and	of	these	I	do	not	wish	to	say	anything	.
和	的	这些	我	做	不是	希望	到	说	任何事物	.

对于这些，我不想多说什么。

[teɪk] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['nɑ:v(ə)l] , [haʊ'evər] ,

Take	a	really	good	novel	,	however	,
拿	一个	真的	好的	小说	,	然而	,

以一部真正优秀的小说为例，

[ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['daɪəlɔ:gz] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][nɑ:t]

in	which	more	than	half	the	pages	are	filled	with	dialogues	in	a	language	not
在	哪个	更多的	比	一半	这	页面	是	已填	和	对话	在	一个	语言	不是

[fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

familiar	to	the	English	-	speaking	public	as	a	whole	.
熟悉的	到	这	英语	-	请讲	民众	作为	一个	所有的	.

其中超过一半的篇幅都是用英语公众普遍不熟悉的语言进行的对话。

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['raɪtər] ['wɪlfəli] ['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [ɪf] [nɑ:t][hɪm'self] ?

Is	not	the	writer	wilfully	limiting	his	audience	,	if	not	himself	?
是	不是	这	作家	故意	限制	他的	观众	,	如果	不是	他自己	?

作者难道不是在有意限制读者群，甚至限制自己吗?

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t]['sækrifaisɪŋ][hɪz; ɪz]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ɔ:l][men] ,

Is	he	not	sacrificing	his	privilege	of	addressing	all	men	,
是	他	不是	牺牲	他的	特权	的	解决	全部	男人	,

他难道不是在牺牲自己向所有男性讲话的特权吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn][tɜ:rmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'speʃəli] [prɪ'fɜ:r] ?

for	the	sake	of	addressing	a	few	in	terms	which	they	especially	prefer	?
为了	这	清酒	的	解决	一个	很少	在	条款	哪个	他们	尤其	更喜欢	?

仅仅是为了用某些人特别喜欢的方式与他们交流吗?

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [pri'fə:iŋ] ['loʊk(ə)l][ˌpɑ:pju'lærəti][tu:; tə] ['brɔ:dər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Is	he	not	preferring	local	popularity	to	broader	and	more	enduring	reputation	?
是	他	不是	偏好	当地的	人气	到	更广泛	和	更多的	持久	名声	?

?
?

他难道不是更看重本地人气，而不是更广泛、更持久的声誉吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] , [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [ju:z][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Could	he	not	,	by	the	skilful	use	of	description	,
可以	他	不是	,	经过	这	熟练	使用	的	描述	,

难道他不能通过巧妙的描写，

[baɪ][ə; eɪ]['klevər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,

by	a	clever	handling	of	grammar	and	a	careful	selection	of	words	,
经过	一个	聪明的	处理	的	语法	和	一个	小心	选择	的	字	,

通过巧妙的语法运用和精心的词语选择，

[prə'du:s] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['waɪdli] [felt] , [ðoʊ] [les] ['wɔ:rmli] [rɪ'si:vd]

produce	an	impression	which	should	be	more	widely	felt	,	though	less	warmly	received
生产	一个	印象	哪个	应该	是	更多的	广泛	毛毡	,	尽管	较少的	热情地	已收到

,

,

,

给人留下一种印象，这种印象应该更广泛地被感受到，尽管可能不会受到热烈欢迎。

[pər'hæps] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] [smɔ:l] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pi:lz] ?

perhaps	,	in	that	one	small	public	to	which	he	appeals	?
也许	,	在	那	一	小的	民众	到	哪个	他	上诉	?

或许，在他所吸引的那一小部分公众群体中?

[ɪz] [hi:; hi] [nɑ:t] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] [mæn] ,

Is	he	not	,	although	he	be	a	first	-	rate	man	,
是	他	不是	,	虽然	他	是	一个	第一的	-	速度	男人	,

难道他不是吗？尽管他是一位一流的人。

['ɔ:f(ə)n] ['temptɪd] [tu:; tə] [læpsiz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['kɑ:nʃəns] [baɪ] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [fə'sɪlətiz] [hi:; hi] [faindz]

often	tempted	to	lapses	of	literary	conscience	by	the	peculiar	facilities	he	finds
经常	受诱惑	到	失误	的	文学	良心	经过	这	奇特	设施	他	发现

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [baɪ] - [wei] [hi:; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] ?

in	the	literary	by	-	way	he	has	chosen	?
在	这	文学	经过	-	方式	他	有	选定	?

他是否常常因为自己选择的这条文学小路上的特殊便利而受到诱惑，从而丧失文学良知?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['skri:mɪŋ] [fɑ:rs] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] ,

How	much	of	what	is	screaming	farce	in	the	dialect	of	the	few	,
如何	很多	的	什么	是	尖叫	闹剧	在	这	方言	的	这	很少	,

少数人口中的“闹剧”究竟有多少?

[wʊd] [bi:; bi] ['fʌni] [ɪf] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meni] ?

would	be	funny	if	translated	into	plain	English	for	the	many	?
会	是	有趣的	如果	翻译	进入	清楚的	英语	为了	这	许多	?

如果翻译成通俗易懂的英语，岂不是很搞笑?

[wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mər] [ɑ:r; ər] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒenjuɪn] [ɑ:r; ər] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

Wit	and	humour	are	intellectual	,	and	when	genuine	are	susceptible	of	being
有	和	幽默	是	知识分子	,	和	什么时候	真的	是	易受影响的	的	存在

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

translated	into	almost	all	languages	;
翻译	进入	几乎	全部	语言	;

机智和幽默是智力上的，真正的机智和幽默几乎可以被翻译成所有语言；

[bʌt; bət] ['daɪəlekt] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [pʌnz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [pʌnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	dialect	seems	to	me	to	rank	with	puns	,	and	with	puns	of	a
但	方言	似乎	到	我	到	秩	和	双关语	,	和	和	双关语	的	一个

[pər'tɪkjələr] ['loʊk(ə)l] ['kærəktər] .

particular	local	character	.
特别的	当地的	特点	.

但在我看来，方言就像双关语一样，而且是具有特定地域特色的双关语。

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['stɔ:riz] [ɪn] ['daɪəlekt] ,

A	practical	demonstration	of	this	is	found	in	the	fact	that	stories	in	dialect	,
一个	实际的	示范	的	这	是	成立	在	这	事实	那	故事	在	方言	,

方言故事就是一个实际的例证，

[wen] [toʊld] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ri:d] , [ɑ:r; ər] ['dʌlər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['stɔ:riz] ,

when	told	and	not	read	,	are	duller	than	any	other	stories	,
什么时候	讲述	和	不是	读	,	是	更暗淡	比	任何	其他	故事	,

如果只是讲述而不阅读，这些故事会比其他任何故事都更乏味。

[ən'les] [ðə; ði] ['telər] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['æksənts] .

unless	the	teller	has	the	power	of	imitating	accents	.
除非	这	出纳员	有	这	力量	的	模仿	口音	.

除非出纳员有能力模仿口音。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['wɪlɪŋli] [ə'sju:mz] [ə'fɔ:rd] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

Almost	all	limitations	which	a	man	willingly	assumes	afford	facilities	for	the	sake
几乎	全部	限制	哪个	一个	男人	心甘情愿	假设	买得起	设施	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'sju:mz] [ðem; ðəm] .

of	which	he	assumes	them	.
的	哪个	他	假设	他们	.

一个人自愿承担的几乎所有限制，都会为他承担这些限制的目的提供便利。

[bi:]

B
B

B

[ʌt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['meθədz] .

UT	this	is	not	the	place	for	a	study	of	methods	.
犹他州	这	是	不是	这	地方	为了	一个	学习	的	方法	.

UT，这里不是研究方法的地方。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] ,

So	far	as	I	have	been	able	,	I	have	answered	the	question	I	asked	,
所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	,	我	有	回答	这	问题	我	问	,

就我目前所能做到的而言，我已经回答了我提出的问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] .

and	which	stands	at	the	head	of	this	essay	.
和	哪个	站立	在	这	头	的	这	散文	.

而这正是本文的开篇。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

But	I	have	answered	it	in	my	own	way	.
但	我	有	回答	它	在	我的	自己的	方式	.

但我已经用自己的方式回答了这个问题。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ?

What	am	I	,	a	novel	-	writer	,	trying	to	do	?
什么	是	我	,	一个	小说	-	作家	,	尝试	到	做	?

我，一个小说家，究竟想做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

I	am	trying	,	with	such	limited	means	as	I	have	at	my	disposal	,
我	是	尝试	,	和	这样的	有限的	方法	作为	我	有	在	我的	处理	,

我正在尽我所能，利用我所掌握的有限资源。

[tu:; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] - ['θiətəz] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rdz] .

to	make	little	pocket	-	theatres	out	of	words	.
到	制作	小的	口袋	-	剧院	出去	的	字	.

用文字打造一个个袖珍剧场。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:rkɪtekt] , [si:n] - ['peɪntər] , [ʌp'hoʊlstərər] , ['dræmətɪst][ænd; ənd][steɪdʒ]

I	am	trying	to	be	architect	,	scene	-	painter	,	upholsterer	,	dramatist	and	stage
我	是	尝试	到	是	建筑师	,	场景	-	画家	,	室内装潢师	,	剧作家	和	阶段

- ['mænɪdʒər] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

-	manager	,	all	at	once	.
-	经理	,	全部	在	一次	.

我试图同时扮演建筑师、布景画家、室内装潢师、剧作家和舞台监督的角色。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ˈnɒvəlɪsts] [duː][nɑːt] [səkˈsiːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

Is	it	any	wonder	if	we	novelists	do	not	succeed	as	well	as	we	could	wish	,
是	它	任何	想知道	如果	我们	小说家	做	不是	成功	作为	出色地	作为	我们	可以	希望	,

我们小说家如果没能取得我们期望的成功，也就不足为奇了。

[wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['mæstərz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [treɪdz] ?

when	we	try	to	be	masters	of	so	many	trades	?
什么时候	我们	尝试	到	是	大师	的	所以	许多	交易	?

当我们试图精通这么多技能时，会发生什么呢?

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	is	this	all	.
也不	是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][səˈsaɪəti][hæz; həz]

The	great	development	of	the	modern	superficial	education	in	society	has
这	伟大的	发展	的	这	现代的	浅	教育	在	社会	有

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ædz] [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

brought	with	it	a	thirst	for	knowledge	which	adds	considerably	to	the
带来	和	它	一个	口渴	为了	知识	哪个	添加	相当	到	这

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑːrt] .

difficulties	of	the	novelist's	art	.
困难	的	这	小说家的	艺术	.

现代社会肤浅教育的巨大发展带来了对知识的渴望，这大大增加了小说家创作的难度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

There	are	few	sciences	,	few	of	the	arts	,	few	of	the	branches	of
那里	是	很少	科学	,	很少	的	这	艺术	,	很少	的	这	分支	的

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

科学种类少，艺术种类少，学科分支也少。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

in	which	the	reading	public	does	not	take	some	sort	of	interest	.
在	哪个	这	阅读	民众	做	不是	拿	一些	种类	的	兴趣	.

读者群体对此并不感兴趣。

[ðæt] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [wʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊθ] , ['prɪmər] ,

That	interest	is	not	a	profound	one	,	but	with	its	growth	encyclopædias	,	primers	,
那	兴趣	是	不是	一个	深刻的	一	,	但	和	它是	生长	百科全书	,	引物	,

这种兴趣并不深刻，但随着百科全书、入门读物等的出现，它逐渐发展起来。

[ænd; ənd] “ [kræm] - [bʊks] ” [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	“	cram	-	books	”	have	multiplied	exceedingly	on	the	face	of	the	earth	.
和	“	塞满	-	图书	”	有	乘以	非常	在	这	脸	的	这	地球	.

“速成补习书”在地球上已经泛滥成灾。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [səˈspɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['riːdər] [əˈkjuːziz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɪnˈækjərəsi] , [goʊz][tuː; tə]

Upon	the	slightest	suspicion	the	reader	accuses	the	author	of	inaccuracy	,	goes	to
之上	这	丝毫	怀疑	这	读者	指控	这	作者	的	不准确	,	去	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

读者一旦怀疑作者有任何不准确之处，就会指责作者，并自行查阅相关资料。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['frɛndz] , [ɔːr][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz] ['bukʃelvz] , [teɪks] [daʊn] [ðə; ði] “ [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə]

or	his	friend's	,	or	the	Public	Library's	bookshelves	,	takes	down	the	“	Encyclopædia
或者	他的	朋友们	,	或者	这	民众	图书馆的	书架	,	需要	向下	这	“	百科全书

[brɪ'tænɪkə] ,

Britannica	,
大英百科全书	,

或者他朋友的书架，或者公共图书馆的书架，都取下了《大英百科全书》。

” [ðə; ði] “ ['sentʃəri] ['dɪkʃəneri] , ” [ɔːr] “ [lə'ruːs] , ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kruːəl][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]

”	the	“	Century	Dictionary	,	”	or	“	Larousse	,	”	and	with	cruel	directness
”	这	“	世纪	字典	,	”	或者	“	拉鲁斯	,	”	和	和	残忍的	直接

[sets] [ðə; ði] ['ɔːθər] [raɪt] .

sets	the	author	right	.
套	这	作者	正确的	.

《世纪词典》或《拉鲁斯词典》都以残酷的直白方式指出作者的错误。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːm'nɪʃənt] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	are	expected	to	be	omniscient	,	to	understand	the	construction	of	the
我们	是	预期的	到	是	无所不知	,	到	理解	这	建造	的	这

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

人们期望我们无所不知，能够理解电话的构造。

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['θɪərɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːlərə] ['maɪkroʊb] , [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['hɪpnətɪzəm] ,

the	latest	theories	concerning	the	cholera	microbe	,	the	mysteries	of	hypnotism	,
这	最新的	理论	有关	这	霍乱	微生物	,	这	谜团	的	催眠术	,

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	Russian	language	,
这	俄语	语言	,

关于霍乱微生物的最新理论、催眠术的奥秘、俄语

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] .

and	the	nautical	dictionary	.
和	这	航海	字典	.

以及航海词典。

[wiː; wi][ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

We	are	supposed	to	be	intimately	acquainted	with	the	writings	of
我们	是	据称	到	是	亲密	熟人	和	这	著作	的

[məˈkroʊbiəs] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['waːgnə] ,

Macrobius	,	the	music	of	Wagner	,
马可比乌斯	,	这	音乐	的	瓦格纳	,

我们应该对马可比乌斯的著作和瓦格纳的音乐非常熟悉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃənɪst] [skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

and	the	Impressionist	school	of	painting	.
和	这	印象派	学校	的	绘画	.

以及印象派绘画流派。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv]

In	these	days	when	there	has	been	much	discussion	concerning	the	authorship	of
在	这些	天	什么时候	那里	有	到过	很多	讨论	有关	这	作者身份	的

['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] ,

Shakespeare's	plays	,
莎士比亚的	演出	,

如今，关于莎士比亚戏剧的作者身份有很多讨论，

— [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] “ [pʌntʃ] ” ['waɪzli] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [mæn]
— concerning which “ Punch ” wisely said they were probably written by another man
— 有关 哪个 “ 冲床 ” 明智地 说 他们 是 大概 书面 经过 其他 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
of the same name ,
的 这 相同的 姓名 ,

——对此，《笨拙》杂志明智地指出，这些文章很可能是另一位同名人士所写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小说；它是什么(The Novel; what it is)
第2/3页

— [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] ['beɪkənz] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]
— the principal argument against Bacon's authorship of them seems to me
— 这 主要的 争论 反对 培根的 作者身份 的 他们 似乎 到 我
[tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] :
to be this :
到 是 这 :

——在我看来，反对培根是这些作品作者的主要论点是：

[noʊ][wʌn][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv]['evər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'si:vd]
No one man of whom we have ever known anything can be conceived
不 一 男人 的 谁 我们 有 曾经 已知 任何事物 能 是 构思
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [prə'du:st] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] [wɜ:rk][æz; əz][ɪz]
capable of having produced such an enormous body of thoughtful work as is
有能力的 的 拥有 生产 这样的 一个 巨大的 身体 的 周到 工作 作为 是
[kən'teɪnd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv]
contained in what is attributed to Shakespeare and in what is known to have
包含 在 什么 是 归因于 到 莎士比亚 和 在 什么 是 已知 到 有
[bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['beɪkən] .
been written by Bacon .
到过 书面 经过 熏肉 .

在我们所知的所有人中，没有人能够创作出像莎士比亚的作品和培根的作品那样数量庞大、思想深刻的作品。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑ:fɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'du:smənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And yet , for the sake of a little profit and the inducement of a
和 然而 , 为了 这 清酒 的 一个 小的 利润 和 这 诱导 的 一个
['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv]['glɔ:ri] ,
modicum of glory ,
少量 的 荣耀 ,

然而，为了蝇头小利和一丝荣耀，

[wi:; wi] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][bəuθ] .
we authors are sometimes expected to rival both .
我们 作者 是 有时 预期的 到 竞争对手 两个都 .

我们这些作者有时被期望能与两者相媲美。

[ðə; ði][əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri][maɪnd][ænd; ənd] ['peɪnfəli] [soʊ]
The absurdity of this is apparent to the most ordinary mind and painfully so
这 荒谬 的 这 是 明显 到 这 最多 普通的 头脑 和 痛苦地 所以
[tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['krɪtɪk] ,
to the ordinary critic ,
到 这 普通的 评论家 ,

这种荒谬之处即使是最普通的人也能看出，而对于普通的评论家来说，这种荒谬更是令人痛苦不堪。

[hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,
who , though he may never have written a book ,
WHO , 尽管 他 可能 绝不 有 书面 一个 书 ,

虽然他可能从未写过书，

[meɪ] ['veri] ['pɑ:səbli] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:][ə'baʊt][sʌm; səm]['sʌbdʒekts][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi]
may very possibly know more than we do about some subjects upon which we
可能 非常 可能 知道 更多的 比 我们 做 关于 一些 主题 之上 哪个 我们
[ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [raɪt] .
are obliged to write .
是 有义务 到 写 .

他们很可能比我们更了解一些我们必须撰写的主题。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] ,

Dr	.	Johnson	,	it	will	be	remembered	,
博士	.	约翰逊	,	它	将要	是	记得	,

人们会记住约翰逊博士。

[sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [koʊtʃ] - ['bɪldər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

said	that	a	man	need	not	be	a	coach	-	builder	in	order	to	say	that	a	carriage
说	那	一个	男人	需要	不是	是	一个	教练	-	建筑商	在	命令	到	说	那	一个	运输

[ɪz] [wel] [meɪd] .

is	well	made	.
是	出色地	制成	.

他说，一个人不必是马车制造者才能说一辆马车制造得好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ['meni] ['pɝːsənz] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ] ['steɪtmənt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [duː]

I	am	aware	that	many	persons	will	think	my	statement	exaggerated	,	or	,	if	they	do
我	是	意识到的	那	许多	人	将要	思考	我的	陈述	夸张的	,	或者	,	如果	他们	做

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

我知道很多人会认为我的说法言过其实，或者，即使他们不这么认为，

[wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr][æn; ən] ['ɑːnɪst] [lʌv] ['stɔːri][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz]

will	say	that	they	prefer	an	honest	love	story	to	a	tale	involving	the	intricacies
将要	说	那	他们	更喜欢	一个	诚实的	爱	故事	到	一个	故事	涉及	这	错综复杂

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ɪn'venʃ(ə)n] .

of	the	modern	invention	.
的	这	现代的	发明	.

他们会说，他们更喜欢真挚的爱情故事，而不是讲述现代发明错综复杂细节的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

And	I	believe	there	has	been	a	reaction	in	this	respect	.
和	我	相信	那里	有	到过	一个	反应	在	这	尊重	.

我相信在这方面已经有所反应。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

With	regard	to	the	play	,
和	看待	到	这	玩	,

关于这部剧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['æktər] [ænd; ənd][moʊst] [sək'sesf(ə)l]

it	is	the	opinion	of	some	of	the	best	actors	and	most	successful
它	是	这	观点	的	一些	的	这	最好的	演员	和	最多	成功的

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [naʊ] [ə'laɪv] ,

managers	now	alive	,
经理	现在	活	,

这是当今一些最优秀演员和最成功经纪人的观点。

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] ,

that	the	public	,	if	it	really	knew	what	it	wanted	,
那	这	民众	,	如果	它	真的	知道	什么	它	通缉	,

如果公众真的知道自己想要什么，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][gets] , [wʊd] [dɪ'mænd]['riːəl] ,

instead	of	being	forced	to	feed	upon	what	it	gets	,	would	demand	real	,
反而	的	存在	强制	到	喂养	之上	什么	它	获得	,	会	要求	真实的	,

与其被迫接受现状，不如要求真正的.....

[oʊld] - ['fæʃnd] [lʌv] ['piːsɪz] ['rædər] [ðæn; ðən]['kɑːmədiːz] , ['drɑːməz][ænd; ənd] ['melədrɑːmə] ,

old	-	fashioned	love	pieces	rather	than	comedies	,	dramas	and	melodramas	,
老的	-	造型	爱	件	相当	比	喜剧	,	电视剧	和	情节剧	,

更偏爱老式爱情片，而不是喜剧、剧情片和情节剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər][ɪz][ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz]

in	which	the	leading	actor	is	the	mechanician	and	the	hero	of	the	piece	is
在	哪个	这	领导	演员	是	这	机械师	和	这	英雄	的	这	片	是

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] “ ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

little	more	than	a	“	walking	gentleman	.
小的	更多的	比	一个	“	步行	绅士	.

其中，主角是机械师，而这部作品的英雄只不过是一个“行走的绅士”。

” [ɑːn][maɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ə; eɪ] [pleɪ] ,

”	On	my	theory	that	the	novel	is	,	or	should	be	,	a	play	,
”	在	我的	理论	那	这	小说	是	,	或者	应该	是	,	一个	玩	,

“我的理论是，小说是一部戏剧，或者应该是一部戏剧，

[ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'prɑːksɪmətli] [truː] [ə'baʊt]['fɪkʃ(ə)n] .

the	same	must	be	approximately	true	about	fiction	.
这	相同的	必须	是	大约	真的	关于	小说	.

对于虚构作品而言，情况也大致如此。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'veləpmənts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] ['kænɑːt][duː] [mɔːr]

An	acquaintance	with	the	developments	of	modern	science	cannot	do	more
一个	熟人	和	这	发展	的	现代的	科学	不能	做	更多的

[ðæn; ðən][lend][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ,

than	lend	a	modern	colour	to	the	story	,
比	借	一个	现代的	颜色	到	这	故事	,

对现代科学发展有所了解，充其量只能为这个故事增添一层现代色彩。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz][ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'kweɪntɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	so	far	as	that	goes	the	more	closely	acquainted	we	are	with	such
和	所以	远的	作为	那	去	这	更多的	密切	熟人	我们	是	和	这样的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

就此而言，我们越熟悉这类事情，就越能体会到其中的奥妙。

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es] .

the	better	for	us	.
这	更好的	为了	我们	.

这对我们来说是好事。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mænd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evriθɪŋ] ,

But	no	one	has	a	right	to	demand	that	we	should	know	everything	,
但	不	一	有	一个	正确的	到	要求	那	我们	应该	知道	一切	,

但任何人都没有权利要求我们知道所有事情。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði] [ri'vəːsiŋ]

in	order	to	find	fault	with	us	if	we	lose	our	heads	over	the	reversing
在	命令	到	寻找	过错	和	我们	如果	我们	失去	我们的	头部	超过	这	逆转

[gɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] [ə; eɪ][tɑːp] - ['gælənt]

gear	of	a	locomotive	or	the	most	approved	fashion	of	rigging	a	top	-	gallant
齿轮	的	一个	机车	或者	这	最多	得到正式认可的	时尚	的	索具	一个	顶部	-	英勇

['stʌdɪŋ] - [seɪl] [buːm] .

studding	-	sail	boom	.
钉钉	-	帆	繁荣	.

如果我们因为机车的换向装置或最合适的桅顶桅帆桁安装方式而失去理智，他们就会来指责我们。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['weðər] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['saɪəns] [dʌz]

One	may	be	pardoned	for	asking	sometimes	whether	the	advance	of	science	does
一	可能	是	赦免	为了	问	有时	无论	这	进步	的	科学	做

[nɑːt]['ɔːlmoʊst] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [θɔːt] .

not	almost	mean	the	retreat	of	thought	.
不是	几乎	意思是	这	撤退	的	想法	.

人们有时可能会质疑，科学的进步是否几乎意味着思想的倒退。

[ə'gen] [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][smɑːrt] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['iːzəli] [brɔːt] ,

Again	**I**	**protest**	**against**	**the**	**accusation**	**of**	**smart**	**writing**	**,**	**which**	**is**	**so**	**easily**	**brought**	**,**
再次	我	反对	反对	这	指控	的	聪明的	写作	,	哪个	是	所以	容易地	带来	,

我再次抗议这种轻易提出的"文笔精湛"的指责。

[soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] .

so	**hard**	**to**	**bear**	**,**	**and**	**so**	**difficult**	**to**	**refute**	**.**
所以	难的	到	熊	,	和	所以	难的	到	反驳	.

难以忍受，也难以反驳。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['saɪəns] [θɪŋks] [les] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prəg'resɪz] ,

I	**do**	**not**	**mean**	**that**	**science**	**thinks**	**less**	**as**	**she**	**progresses**	**,**
我	做	不是	意思是	那	科学	思考	较少的	作为	她	进展	,

我的意思并不是说随着科学的发展，它的思考能力就下降了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmoʊ] ['ʌnɪəs] ['laibrai]

but	**I**	**do**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**there**	**is**	**much**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**homo**	**unius**	**libri**
但	我	做	意思是	到	说	那	那里	是	很多	在	偏爱	的	这	同型人	尤尼乌斯	书

— [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wʌn] [bʊk] — [ðə; ði][mæn] [huː] [riːdz] [les] [ænd; ənd] [θɪŋks] [mɔːr] [ðæn; ðən]

—	**the**	**man**	**of**	**one**	**book**	**—**	**the**	**man**	**who**	**reads**	**less**	**and**	**thinks**	**more**	**than**
—	这	男人	的	一	书	—	这	男人	WHO	阅读	较少的	和	思考	更多的	比

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

his	**fellows**	**.**
他的	伙伴们	.

但我的意思是，对于"一人一书"的人来说，有很多优点——他读书少，思考多，比其他人多。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'træktɪv] ,

The	**wonders**	**of**	**science**	**are**	**very**	**attractive**	**,**
这	奇迹	的	科学	是	非常	吸引人的	,

科学的奇妙之处非常吸引人。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [spek'tækjələr][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]

many	**of**	**them**	**are**	**decidedly**	**spectacular**	**and**	**may**	**be**	**used**	**by**	**the**	**author**
许多	的	他们	是	绝对地	壮观的	和	可能	是	用过的	经过	这	作者

[tuː; tə][ə'mjuːz] [wen] [hiː; hi]['kænɑːt] ['ɪntrəst] ,

to	**amuse**	**when**	**he**	**cannot**	**interest**	**,**
到	娱乐	什么时候	他	不能	兴趣	,

其中许多作品都非常精彩，作者可能会在无法引起读者兴趣时用它们来消遣。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [bʊks] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [sək'ses] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ]

but	**I**	**doubt**	**whether**	**books**	**which**	**depend**	**upon**	**them**	**for**	**success**	**will**	**be**	**much**
但	我	怀疑	无论	图书	哪个	依赖	之上	他们	为了	成功	将要	是	很多

[mɔːr] ['pɑːpjələr] ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] [ðæn; ðən] " ['sændfɚd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] " [ɔːr] ['peɪliːz] " ['evidənsiz]

more	**popular**	**fifty**	**years**	**hence**	**than**	**"**	**Sandford**	**and**	**Merton**	**"**	**or**	**Paley's**	**"**	**Evidences**
更多的	受欢迎的	五十	年	因此	比	"	桑福德	和	默顿	"	或者	帕利	"	证据

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] " [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

of	**Christianity**	**"**	**are**	**in**	**our**	**time**	**.**
的	基督教	"	是	在	我们的	时间	.

但我怀疑，五十年后那些依靠它们获得成功的书籍是否会比我们这个时代的《桑福德和默顿》或佩利的《基督教的证据》更受欢迎。

[æt; ət] [ðæt] [nɑːt] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] [deɪt] ,

At	**that**	**not**	**distant**	**future**	**date**	**,**
在	那	不是	遥远	未来	日期	,

在不久的将来，

['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] ['prɑːbəbli] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['kwoʊtɪd] ['wʌndɝz] [ænd; ənd] ['mɑːvəlz]

our	grandchildren	will	probably	look	upon	our	quoted	wonders	and	marvels
我们的	孙辈	将要	大概	看	之上	我们的	引	奇迹	和	奇迹

[wɪð; wɪθ][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] ['æspərəntɪŋ]

with	about	as	much	interest	as	we	regard	the	experiment	of	asphyxiating
和	关于	作为	很多	兴趣	作为	我们	看待	这	实验	的	窒息

[ə; eɪ] [maʊs] ['ʌndər][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][æn; ən] [er] - [pʌmp] ,

a	mouse	under	the	receiver	of	an	air	-	pump	,
一个	老鼠	在下面	这	接收者	的	一个	空气	-	泵	,

我们的孙辈们看待我们引以为豪的奇闻异事，大概会像我们看待用气泵接收器闷死老鼠的实验一样，毫无兴趣。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rʌbd] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd]

or	making	a	piece	of	paper	stick	to	a	piece	of	rubbed	sealing	-	wax	and
或者	制作	一个	片	的	纸	戳	到	一个	片	的	摩擦	密封	-	蜡	和

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] .

explaining	that	it	is	electricity	.
解释	那	它	是	电	.

或者让一张纸粘在一块摩擦过的封蜡上，并解释说这是电。

[jet] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] , ['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] [pleɪ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ɪn]

Yet	,	to	take	an	instance	,	medicine	and	surgery	play	a	considerable	part	in
然而	,	到	拿	一个	实例	,	药品	和	外科手术	玩	一个	大量	部分	在

['mɑːdərn] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

modern	light	literature	,
现代的	光	文学	,

然而，举例来说，医学和外科手术在现代轻文学中扮演着相当重要的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['fiːtʃər] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn][steɪdʒ] .

and	the	fire	-	engine	is	a	distinct	feature	on	the	modern	stage	.
和	这	火	-	引擎	是	一个	清楚的	特征	在	这	现代的	阶段	.

消防车是现代舞台上的一个显著特征。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

Generally	speaking	,
一般来说	请讲	,

一般来说，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['fɪksɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][nɑːt] [ɪn'tendɪd]

I	venture	to	say	that	anything	which	fixes	the	date	of	the	novel	not	intended
我	风险投资	到	说	那	任何事物	哪个	修复	这	日期	的	这	小说	不是	故意的

[tuː; tə][biː; bi][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

to	be	historical	is	a	mistake	,
到	是	历史	是	一个	错误	,

我认为，任何将非历史题材小说的创作日期固定下来的做法都是错误的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

from	a	literary	point	of	view	.
从	一个	文学	观点	的	看法	.

从文学角度来看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][koʊt] ,

It	is	not	wise	to	describe	the	cut	of	the	hero's	coat	,
它	是	不是	明智的	到	描述	这	切	的	这	英雄们	外套	,

描述英雄外套的款式是不明智的。

[nɔːr][ðə; ði] ['dreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [gaʊn] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ,

nor	the	draping	of	the	heroine's	gown	,	the	shape	of	her	hat	,
也不	这	垂褶	的	这	女主角的	袍	,	这	形状	的	她	帽子	,

既不是女主角礼服的垂坠感，也不是她帽子的形状，

[nɔːr][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪ] .

nor	the	colour	of	his	tie	.
也不	这	颜色	的	他的	领带	.

也不知道他领带的颜色。

[ten] ['jɪrz] [hens] ['sʌmbɑːdi] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][tɜːrn][ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət] “ [ðoʊz]

Ten	years	hence	somebody	may	buy	the	book	and	turn	up	his	nose	at	“	those
十	年	因此	某人	可能	买	这	书	和	转动	向上	他的	鼻子	在	“	那些

[taɪmz] .

times	.
时代	.

十年后，或许有人会买这本书，对“那个时代”嗤之以鼻。

” [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['riːs(ə)nt] ,

”	Until	a	date	which	may	still	be	called	recent	,
”	直到	一个	日期	哪个	可能	仍然	是	称为	最近的	,

“直到某个至今仍可称之为近期的日期，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] .

it	was	customary	to	play	Shakespeare	with	the	dress	of	modern	times	.
它	曾是	习惯	到	玩	莎士比亚	和	这	裙子	的	现代的	时代	.

过去人们习惯穿着现代服装来表演莎士比亚戏剧。

['gærik] , [aɪ] [θɪŋk] , [pleɪd] [mək'beθ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] ['bɔtəmd] [wɪg] .

Garrick	,	I	think	,	played	Macbeth	in	a	full	bottomed	wig	.
加里克	,	我	思考	,	玩	麦克白	在	一个	满的	底部	假发	.

我记得加里克扮演麦克白的时候戴着一顶长长的假发。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

I	may	be	wrong	,
我	可能	是	错误的	,

我可能错了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][steɪdʒ]['kɑːstuːm][fɜːrst] [bɪ'keɪm]

but	I	have	the	impression	that	what	we	call	stage	costume	first	became
但	我	有	这	印象	那	什么	我们	称呼	阶段	戏服	第一的	成为

['kɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərts] .

common	in	his	days	and	to	some	extent	by	his	individual	efforts	.
常见的	在	他的	天	和	到	一些	程度	经过	他的	个人	努力	.

但我感觉，我们今天所说的舞台服装，在他那个时代才开始流行起来，并且在某种程度上也是他个人努力的结果。

[ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪmz] , [ə'kɪliːz] [ɪn] “ ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] ” [drest] [laɪk][sɜːr]['wɔːltər]

In	Shakespeare's	times	,	Achilles	in	“	Troilus	and	Cressida	”	dressed	like	Sir	Walter
在	莎士比亚的	时代	,	阿喀琉斯	在	“	特洛伊罗斯	和	克雷西达	”	穿着	喜欢	先生	沃尔特

['rɔːli] ,

Raleigh	,
罗利	,

在莎士比亚时代，《特洛伊罗斯与克瑞西达》中的阿喀琉斯穿着打扮像极了沃尔特·雷利爵士。

[ænd; ənd] ['simbiliːn] [pər'hæps][laɪk] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	Cymbeline	perhaps	like	Henry	VIII	.	,	to	give	himself	an	air	of
和	辛白林	也许	喜欢	亨利	八	.	,	到	给	他自己	一个	空气	的

[æn'tɪkwəti] .

antiquity	.
古代	.

辛白林或许像亨利八世一样，是为了让自己显得古老而富有气势。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əb'sɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

But	there	was	nothing	absurd	about	the	plays	for	all	that	,
但	那里	曾是	没有什么	荒诞	关于	这	演出	为了	全部	那	,

但尽管如此，这些剧作本身并没有什么荒谬之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz] ['dresɪz] ,

because	they	did	not	depend	upon	such	trifles	as	dresses	,
因为	他们	做过	不是	依赖	之上	这样的	琐事	作为	连衣裙	,

因为她们并不依赖衣着之类的琐事，

['rʌflz] — [ɔ:r]['faɪər] - ['endʒɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

ruffles	—	or	fire	-	engines	for	the	emotions	they	excited	in	the	hearts	of	their
褶边	—	或者	火	-	发动机	为了	这	情绪	他们	兴奋的	在	这	心	的	他们的

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

listeners	.
听众	.

如同涟漪般荡漾——或者像消防车一样，因为它们激起了听众心中强烈的情感。

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [əb'sɜ:dɪtɪ] [laɪz][nɑ:t][ɪn] [ə'nækrənɪzəmz] [ʌv; əv] [dres] ,

HE	danger	of	falling	into	absurdities	lies	not	in	anachronisms	of	dress	,
他	危险	的	坠落	进入	荒谬之处	谎言	不是	在	时代错置	的	裙子	,

陷入荒谬境地的危险不在于服饰上的时代错误，

[bʌt; bət][ɪn] ['spi:tʃɪz] [ðæt] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðæt] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] .

but	in	speeches	that	contradict	sentiments	,	and	actions	that	belie	the	character	.
但	在	演讲	那	顶撞	情感	,	和	行动	那	掩饰	这	特点	.

但他的言辞却与情感相悖，他的行动也与他的品格不符。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][goʊ][fɑ:r][tu:; tə][faɪnd] [tru:θ] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] ['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] [ɪn][wʌn]

We	need	not	go	far	to	find	truth	,	but	having	begun	our	search	in	one
我们	需要	不是	去	远的	到	寻找	真相	,	但	拥有	开始	我们的	搜索	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

我们无需远行就能找到真理，但既然我们已经朝着一个方向开始寻找，

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]['wɑ:ndər][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

we	must	not	wander	to	another	,
我们	必须	不是	漫步	到	其他	,

我们绝不能去往别处，

[ɔ:r][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'pend]

or	we	shall	fall	out	of	the	natural	sequence	of	events	upon	which	we	depend
或者	我们	将	落下	出去	的	这	自然的	顺序	的	活动	之上	哪个	我们	依赖

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

for	the	effect	of	reality	.
为了	这	影响	的	现实	.

否则我们将脱离我们赖以生存的现实的自然事件序列。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [su:'pɪriər] [gɪfts] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['i:zi] [bʌt; bət]['deɪndʒərəs] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]

For	a	man	of	superior	gifts	there	is	an	easy	but	dangerous	way	out	of
为了	一个	男人	的	优越的	礼物	那里	是	一个	简单的	但	危险的	方式	出去	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

the	difficulty	.
这	困难	.

对于天赋异禀的人来说，摆脱困境有一条简单却危险的道路。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv]

Instead	of	inventing	his	characters	he	may	take	men	and	women	who	have
反而	的	发明	他的	人物	他	可能	拿	男人	和	女性	WHO	有

['ri:əli] [lɪvd] [ænd; ənd] [pleɪd] [pɑ:rts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [lʌv] ,

really	lived	and	played	parts	in	the	world's	story	and	have	made	love	,
真的	居住地	和	玩	部分	在	这	世界的	故事	和	有	制成	爱	,

他可能不会虚构人物，而是会选取那些真实生活过、在世界历史中扮演过角色、有过爱情经历的男男女女作为原型。

[soʊ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hju:'mænəti] .

so	to	say	,	in	the	face	of	all	humanity	.
所以	到	说	,	在	这	脸	的	全部	人类	.

也就是说，面对全人类。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [meɪ] [raɪt] [æn; ən] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] .

In	other	words	,	he	may	write	an	historical	novel	.
在	其他	字	,	他	可能	写	一个	历史	小说	.

换句话说，他可能会写一部历史小说。

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] ['ɑ:kjupaɪz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] ['seprət] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

The	historical	novel	occupies	a	position	apart	and	separate	from	others	,
这	历史	小说	占据	一个	位置	除	和	分离	从	其他的	,

历史小说占据着一种与其他小说截然不同的独特地位。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kən'fɔ:rm] [ɪg'zæktli] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

but	it	does	not	follow	that	it	should	not	conform	exactly	to	the	conditions
但	它	做	不是	跟随	那	它	应该	不是	符合	确切地	到	这	状况

[rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

required	of	an	ordinary	work	of	fiction	,
必需的	的	一个	普通的	工作	的	小说	,

但这并不意味着它不应该完全符合普通虚构作品所要求的条件。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zes] ['ʌðər] ['kwɑ:lətiz] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ɪt'self] .

though	it	must	undoubtedly	possess	other	qualities	peculiar	to	itself	.
尽管	它	必须	无疑	具有	其他	品质	奇特	到	本身	.

但毫无疑问，它也必然具备其他一些自身特有的品质。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['eni] ['dʒenjuɪn] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] [hæz; həz] ['evər] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

It	is	doubtful	whether	any	genuine	historical	novel	has	ever	yet	been	written
它	是	疑	无论	任何	真的	历史	小说	有	曾经	然而	到过	书面

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .

for	the	sake	of	the	history	it	contains	.
为了	这	清酒	的	这	历史	它	包含	.

很难说历史上是否真的存在过为了讲述历史而创作的历史小说。

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

In	nine	cases	out	of	ten	the	writer	has	selected	his	subject	because
在	九	案例	出去	的	十	这	作家	有	已选	他的	主题	因为

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] [hɪm; ɪm] ,

it	interests	him	,
它	兴趣	他	,

十有八九，作者选择这个主题是因为他对此感兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [drə'mætɪk] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

because	it	has	dramatic	elements	,
因为	它	有	戏剧性	元素	,

因为它具有戏剧性元素，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [mɔːr] ['redɪli] [baɪ] [miːnz]

and	possibly	because	he	hopes	to	interest	his	readers	more	readily	by	means
和	可能	因为	他	希望	到	兴趣	他的	读者	更多的	容易	经过	方法

[ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪŋ] ['krɪtɪk] .

of	characters	and	events	altogether	beyond	the	reach	of	the	carping	critic	.
的	人物	和	活动	共	超过	这	抵达	的	这	鲤鱼	评论家	.

或许是因为他希望通过那些吹毛求疵的评论家完全无法理解的人物和事件，更容易引起读者的兴趣。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

If	this	is	not	the	case	,
如果	这	是	不是	这	案件	,

如果不是这种情况，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,

it	is	hard	indeed	to	see	why	the	historical	novel	should	be	written	at	all	,
它	是	难的	的确	到	看	为什么	这	历史	小说	应该	是	书面	在	全部	,

确实很难理解为什么一定要写历史小说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːðər] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔːr] [faʊl] , [bʌt; bət] ['sæləd] .

seeing	that	it	is	neither	fish	,	flesh	,	nor	fowl	,	but	salad	.
看到	那	它	是	两者都不	鱼	,	肉	,	也不	鸡	,	但	沙拉	.

因为它既不是鱼，也不是肉，更不是禽类，而是沙拉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [fækt] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [wʌn] ,

It	is	indeed	a	regrettable	fact	,	but	also	an	indubitable	one	,
它	是	的确	一个	令人遗憾	事实	,	但	还	一个	毋庸置疑	一	,

这的确是一个令人遗憾的事实，但也是一个不容置疑的事实。

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

that	a	good	many	people	of	our	time	have	derived	their	knowledge	of
那	一个	好的	许多	人们	的	我们的	时间	有	衍生的	他们的	知识	的

[frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ælɪk'sɑːndɚ] [dju'maː] ,

French	history	from	the	novels	of	Alexandre	Dumas	,
法语	历史	从	这	小说	的	亚历山大	大仲马	,

我们这个时代很多人对法国历史的了解都来源于大仲马的小说。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ]

and	of	some	of	the	most	important	events	in	the	story	of	the	British
和	的	一些	的	这	最多	重要的	活动	在	这	故事	的	这	英国

['empaɪər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [skɔt] .

Empire	from	those	of	Walter	Scott	.
帝国	从	那些	的	沃尔特	斯科特	.

以及沃尔特·斯科特笔下大英帝国历史上一些最重要的事件。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [pri'tendz] [ðæt] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt]

But	no	one	pretends	that	such	books	are	history	deserving	to	be	taught
但	不	一	假装	那	这样的	图书	是	历史	值得	到	是	教授

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

但没有人会认为这类书籍是值得作为历史来教授的历史。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['raɪtɚz] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] [ðəm'selvz] .

and	the	writers	certainly	made	no	such	pretensions	themselves	.
和	这	作家	当然	制成	不	这样的	虚荣心	他们自己	.

作者们本人当然没有这种自负之意。

[wer] [fækt] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [tə'geðər] ,

Where	fact	and	fiction	are	closely	linked	together	,
在哪里	事实	和	小说	是	密切	链接	一起	,

当事实与虚构紧密相连时，

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [meɪ] ['ɑ:bviəsli] [bi:; bi] [mɪkst] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ,

the	elements	may	obviously	be	mixed	in	an	infinite	variety	,
这	元素	可能	明显地	是	混合	在	一个	无限	种类	,

这些元素显然可以以无穷多种方式混合。

[ænd; ənd][ɪn]['eni]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['relətɪv] [ɪn'tensəti] — [ɔ:l][waɪn][ænd; ənd][noʊ]['wɔ:tər] ,

and	in	any	possible	degree	of	relative	intensity	—	all	wine	and	no	water	,
和	在	任何	可能的	程度	的	相对的	强度	—	全部	葡萄酒	和	不	水	,

并且以任何可能的相对浓度——全是葡萄酒，不加水——

[ɔ:r]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]['wɔ:tər][ænd; ənd][noʊ][waɪn][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .

or	almost	all	water	and	no	wine	to	speak	of	.
或者	几乎	全部	水	和	不	葡萄酒	到	说话	的	.

或者说几乎全是水，几乎没有酒。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][pɑ:m] [ɔ:f][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] -

Provided	that	no	attempt	is	made	to	palm	off	the	historical	novel	as	a	school	-
假如	那	不	试图	是	制成	到	棕榈	离开	这	历史	小说	作为	一个	学校	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

只要不试图将历史小说包装成教科书，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['ri:əl][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['ʌðər] [graʊndz] .

there	can	be	no	real	objection	to	it	on	other	grounds	.
那里	能	是	不	真实的	异议	到	它	在	其他	理由	.

除此之外，没有其他真正的反对理由。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst][fɔ:rm][ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑ:rt] [delt] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ]

It	seems	quite	certain	that	the	oldest	form	of	dramatic	art	dealt	solely	with
它	似乎	相当	肯定	那	这	最老	形式	的	戏剧性	艺术	已处理	仅	和

['sʌbdʒekts] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][bi:; bi][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ,

subjects	considered	at	the	time	to	be	historical	,
主题	经过考虑的	在	这	时间	到	是	历史	,

可以肯定的是，最古老的戏剧艺术形式只涉及当时被认为是历史题材的内容。

[ɔ:r] [wɪtʃ] ['kɔnstitju:tid] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [bɪ'li:f] .

or	which	constituted	articles	of	belief	.
或者	哪个	构成	文章	的	信仰	.

或构成信仰准则。

[ðə; ði] [gri:k] ['dræmətɪst] ['faʊndɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] [pleɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ]

The	Greek	dramatists	founded	all	their	plays	,	without	exception	,	so	far	as	I	know
这	希腊语	剧作家	创立	全部	他们的	演出	,	没有	例外	,	所以	远的	作为	我	知道

,

,

,

据我所知，古希腊剧作家创作的所有剧作，无一例外，都是他们自己创作的。

[ə'pɑ:n]['hɪstri; 'hɪstəri] , [mɪθs] , [ɔ:r] [trə'dɪʃnz] , ['i:ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:r]['sekjələr] ,

upon	history	,	myths	,	or	traditions	,	either	religious	or	secular	,
之上	历史	,	神话	,	或者	传统	,	任何一个	宗教	或者	世俗	,

基于历史、神话或传统，无论是宗教的还是世俗的，

[ænd; ənd] [prə'du:st] [wɜ:rks][ʌv; əv] [ʌn'raɪvld] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [streŋθ] .

and	produced	works	of	unrivalled	beauty	and	enduring	strength	.
和	生产	作品	的	无与伦比	美丽	和	持久	力量	.

并创作出无与伦比的美丽和经久不衰的力量的作品。

[sʌm; səm][wʌn][wʌns] [kɔ:ld] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ðə; ði] “ ['mɑ:dərn]['epɪk] .

Some	one	once	called	the	novel	the	“	modern	epic	.
一些	一	一次	称为	这	小说	这	“	现代的	史诗	.

有人曾称这部小说为“现代史诗”。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tru:θ][ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['soʊʃ(ə)l] ['kɜ:rənsi] [ɪn]

"	There	is	just	enough	truth	in	the	saying	to	give	it	social	currency	in
"	那里	是	只是	足够的	真相	在	这	说	到	给	它	社会的	货币	在

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

"这句谚语有一定的道理，足以让它在社交谈话中获得一定的影响力。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['epɪk] [ˌpri'si:did] [ðə; ði]

but	it	is	true	,	so	far	as	we	know	,	that	the	ancient	epic	preceded	the
但	它	是	真的	,	所以	远的	作为	我们	知道	,	那	这	古老的	史诗	之前	这

['eɪnʃənt] ['drɑ:mə] ,

ancient	drama	,
古老的	戏剧	,

但就我们目前所知，古代史诗的确早于古代戏剧。

[kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dræmətɪst]

creating	the	taste	and	the	demand	for	emotions	which	the	dramatists
创建	这	品尝	和	这	要求	为了	情绪	哪个	这	剧作家

['sʌbsɪkwəntli] ['sætɪsfaɪd] ,

subsequently	satisfied	,
随后	使满意	,

创造了人们对情感的品味和需求，而剧作家们随后满足了这种需求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['epɪk][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

and	it	was	perhaps	because	the	epic	was	wholly	historical	in	a
和	它	曾是	也许	因为	这	史诗	曾是	完全	历史	在	一个

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

或许是因为这部史诗在某种程度上完全是历史性的。

[ðæt] [ðə; ði]['drɑ:mə][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['beɪsɪs] .

that	the	drama	was	founded	upon	an	historical	basis	.
那	这	戏剧	曾是	创立	之上	一个	历史	基础	.

该剧是以历史为蓝本创作的。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nɑ:vəlɪst] [laɪks] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][fækts] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

The	average	novelist	likes	to	make	use	of	historical	facts	principally	because
这	平均的	小说家	点赞	到	制作	使用	的	历史	事实	主要	因为

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['krɪtɪks]['kænɑ:t] [ɪm'pju:n][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [hi:; hi]

he	knows	that	his	critics	cannot	impugn	the	possibility	of	the	situations	he
他	知道	那	他的	评论家	不能	抨击	这	可能性	的	这	情况	他

['ju:zɪz] ,

uses	,
用途	,

一般小说家喜欢运用历史事实，主要是因为他们知道批评家无法质疑他们所使用的情境的可能性。

[waɪl] [ðə; ði]['lætər] [ɑ:r; ər][soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	latter	are	so	strong	in	themselves	as	to	bear	the	burden	of	the
尽管	这	后者	是	所以	强的	在	他们自己	作为	到	熊	这	负担	的	这

['raɪtɚz] [fɔ:lts] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [i:z] ,

writer's	faults	with	comparative	ease	,
作家的	故障	和	比较	舒适	,

而后者本身就非常强大，能够相对轻松地承受作者的缺点；

[ɪf] [hɪz; ɪz]['tæləntz][ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

if	his	talents	are	not	remarkable	.
如果	他的	天赋	是	不是	卓越	.

如果他缺乏卓越的才能的话。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

If	he	is	a	man	of	genius	,
如果	他	是	一个	男人	的	天才	,

如果他真是个天才，

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['lɪbərti] [baɪ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [sen'seɪʃ(ə)n][wɜːrk]

he	gets	a	certain	amount	of	very	valuable	liberty	by	doing	his	“	sensation	work
他	获得	一个	肯定	数量	的	非常	有价值的	自由	经过	正在做	他的	“	感觉	工作

” [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk][fækts] ['waɪdli] [noʊn] ,

”	with	tragic	facts	widely	known	,
”	和	悲惨	事实	广泛	已知	,

他利用广为人知的悲剧事实进行“耸人听闻的报道”，从而获得了一定程度的、非常宝贵的自由。

[wɪtʃ] [help] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd][æn; ən][ə; eɪ][priˈɔːri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

which	help	to	produce	in	the	reader's	mind	an	a	priori	impression	of	interest	,
哪个	帮助	到	生产	在	这	读者的	头脑	一个	一个	先验	印象	的	兴趣	,

这有助于在读者心中形成先验的兴趣印象。

['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['graʊndɪd] , [bʌt; bət] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz]

perfectly	legitimate	because	perfectly	well	grounded	,	but	enormously	in	the	writer's
完美	合法的	因为	完美	出色地	接地	,	但	非常	在	这	作家的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

完全合理，因为依据充分，但对作者极其有利。

[ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] ,

Altogether	there	is	much	to	be	said	for	the	historical	novel	,
共	那里	是	很多	到	是	说	为了	这	历史	小说	,

总而言之，历史小说有很多值得称道之处。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪt'self][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [pleɪ] ;

if	we	take	the	view	that	the	novel	itself	is	but	a	portable	play	;
如果	我们	拿	这	看法	那	这	小说	本身	是	但	一个	便携的	玩	;

如果我们认为小说本身只不过是一部可以随身携带的戏剧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'speʃl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['despərətli] [truː] [tuː; tə]

and	there	is	no	especial	reason	why	we	should	be	so	desperately	true	to
和	那里	是	不	特别的	原因	为什么	我们	应该	是	所以	绝望地	真的	到

[ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][mʌst; məst]

the	definitions	of	common	parlance	as	to	say	that	the	novel	must
这	定义	的	常见的	语言	作为	到	说	那	这	小说	必须

[biː; bi][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

be	a	work	of	fiction	and	nothing	else	.
是	一个	工作	的	小说	和	没有什么	别的	.

我们并没有什么特别的理由非要如此执着于日常用语的定义，以至于说小说必须是虚构作品，而不能是其他任何东西。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][prə'vaɪzoʊ]

But	in	the	case	of	the	historical	novel	there	is	a	very	important	proviso
但	在	这	案件	的	这	历史	小说	那里	是	一个	非常	重要的	但书

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	must	never	be	forgotten	under	any	circumstances	.
哪个	必须	绝不	是	被遗忘的	在下面	任何	情况	.

但是，对于历史小说而言，有一个非常重要的前提条件，在任何情况下都绝不能忘记。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .

It	must	be	good	.
它	必须	是	好的	.

肯定不错。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi][bæd][frʌm; frəm][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

The	ordinary	story	may	be	bad	from	an	artistic	point	of	view	,
这	普通的	故事	可能	是	坏的	从	一个	艺术	观点	的	看法	,

从艺术角度来看，普通的故事可能并不出色。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌnevərðə'les] [sək'si:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn] ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv]

and	may	nevertheless	succeed	as	a	literary	speculation	;	but	in	treating	of
和	可能	尽管如此	成功	作为	一个	文学	推测	;	但	在	治疗	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

或许能成为一部成功的文学作品；但若论及历史，

[wer] [ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɑ:r; ər] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [stu:'pendəs] ['ɪmpɔ:rt] ,

where	the	personages	are	great	and	the	events	are	of	stupendous	import	,
在哪里	这	人物	是	伟大的	和	这	活动	是	的	惊人的	进口	,

那里的人物伟大，事件意义重大。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði][sə'blaɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪz]['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən]

the	distance	which	separates	the	sublime	from	the	ridiculous	is	even	less	than
这	距离	哪个	分离	这	升华	从	这	荒谬的	是	甚至	较少的	比

[ðə; ði][step][tu:; tə] [wɪtʃ] [tɑ:m] [pein] ['lɪmɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	step	to	which	Tom	Payne	limited	it	.
这	步	到	哪个	汤姆	佩恩	有限的	它	.

崇高与荒谬之间的距离，甚至比汤姆·佩恩所设定的界限还要小。

[noʊ] ['ɔ:θər] [kæn; kən] [meɪk] ['dʒu:ljəs] ['sizər] , ['meri] ['stjʊt] , [ɔ:r] ['lu:ɪs] [ˌeksˌaɪ'vi:] [rɪ'dɪkjələs] ;

No	author	can	make	Julius	Cæsar	,	Mary	Stuart	,	or	Louis	XIV	ridiculous	;
不	作者	能	制作	尤利乌斯	凯撒	,	玛丽	斯图尔特	,	或者	路易斯	十四	荒谬的	;

没有哪个作家能把尤利乌斯·凯撒、玛丽·斯图亚特或路易十四写得荒诞可笑；

[bʌt; bət][noʊ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

but	no	writer	should	forget	that	they	can	make	a	laughing	-	stock	of	him
但	不	作家	应该	忘记	那	他们	能	制作	一个	笑	-	库存	的	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['ri:əl][laɪf] .

in	his	book	almost	as	easily	as	they	could	have	done	in	real	life	.
在	他的	书	几乎	作为	容易地	作为	他们	可以	有	完毕	在	真实的	生活	.

但任何作家都不应该忘记，他们可以在书中把他变成笑柄，几乎和在现实生活中一样容易。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['ðerfɔ:r] ,

On	the	whole	,	therefore	,
在	这	所有的	,	所以	,

总的来说，

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər]

the	historical	novel	is	always	likely	to	prove	more	dangerous	to	the	writer
这	历史	小说	是	总是	可能	到	证明	更多的	危险的	到	这	作家

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ,

than	to	the	reader	,
比	到	这	读者	,

历史小说对作者的危险性往往大于对读者的危险性。

[sɪns] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [feilz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ,

since	,	when	it	fails	to	be	a	great	book	,
自从	,	什么时候	它	失败	到	是	一个	伟大的	书	,

因为，当它未能成为一本伟大的书时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [bi:; bi][æn; ən][əb'sɜ:rd][wʌn] .

it	will	in	all	likelihood	be	an	absurd	one	.
它	将要	在	全部	可能性	是	一个	荒诞	一	.

这很可能是一个荒谬的例子。

[fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts][ɑːr; ər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

For	historical	facts	are	limitations	,
为了	历史	事实	是	限制	,

历史事实也是一种局限。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['sʌbdʒekts][hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

and	he	who	subjects	himself	to	them	must	be	willing	to	undertake
和	他	WHO	主题	他自己	到	他们	必须	是	愿意的	到	承担

[ɔːl][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ] .

all	the	responsibility	they	imply	.
全部	这	责任	他们	意味着	.

而接受这些约束的人，必须愿意承担它们所蕴含的一切责任。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [teɪl] [ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ]['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən]

Nothing	is	easier	than	to	write	a	fantastic	tale	against	which	no	criticism	can
没有什么	是	更轻松	比	到	写	一个	极好的	故事	反对	哪个	不	批评	能

[biː; bi] [brɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [veɪg] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] [ɔːr] ['wɜːrθləs] ,

be	brought	beyond	a	vague	statement	that	it	is	dull	or	worthless	,
是	带来	超过	一个	模糊的	陈述	那	它	是	乏味的	或者	毫无价值	,

写一个精彩绝伦的故事最容易了，因为除了含糊地说它枯燥乏味或毫无价值之外，人们无法对它提出任何批评。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] ;

and	not	worth	reading	;
和	不是	值得	阅读	;

不值得一读；

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] ,

but	so	soon	as	a	man	deals	with	events	which	have	actually	taken	place	,
但	所以	很快	作为	一个	男人	交易	和	活动	哪个	有	实际上	已采取	地方	,

但是，一旦一个人开始处理已经发生的事情，

[hiː; hi][ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['diːteɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]

he	is	bounded	on	all	sides	by	a	multitude	of	details	with	which	he	must
他	是	有界	在	全部	侧面	经过	一个	民众	的	细节	和	哪个	他	必须

[biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .

be	acquainted	and	from	which	he	cannot	escape	.
是	熟人	和	从	哪个	他	不能	逃脱	.

他被各种各样的细节所包围，他必须了解这些细节，而且无法摆脱。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] ['weðər] ['wɔːltər] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] ['medɪteɪt]

I	have	sometimes	wondered	whether	Walter	Savage	Landor	did	not	really	meditate
我	有	有时	想知道	无论	沃尔特	野蛮的	兰多	做过	不是	真的	幽思

['raɪtɪŋ] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “

writing	an	historical	novel	at	some	time	during	the	evolution	of	the	“
写作	一个	历史	小说	在	一些	时间	期间	这	进化	的	这	“

[ɪ'mædʒɪneri] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] .

Imaginary	Conversations	.
假想	对话	.

我有时会想，沃尔特·萨维奇·兰多在创作《虚构的对话》的过程中，是否真的曾认真考虑过写一部历史小说。

” [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər]

”	More	than	one	work	of	the	kind	,	and	assuredly	of	the	highest	order
”	更多的	比	一	工作	的	这	种类	,	和	当然	的	这	最高	命令

,

,

,

“此类作品不止一部，而且无疑是最高水准的。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

must	have	presented	itself	to	his	mind	,
必须	有	呈现	本身	到	他的	头脑	,

这件事肯定在他脑海中浮现过。

[sɪns] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [su'priːm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['pəʊər] [moʊst] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]

since	he	possessed	in	a	supreme	degree	the	power	most	necessary	to	the
自从	他	拥有	在	一个	最高	程度	这	力量	最多	必要的	到	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst] ,

historical	novelist	,
历史	小说家	,

因为他拥有历史小说家最需要的那种至高无上的权力，

[ðæt] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd]

that	of	seizing	the	dramatic	points	in	the	lives	of	historical	personages	and
那	的	抓住	这	戏剧性	积分	在	这	生活	的	历史	人物	和

[ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['splendɪd][drə'mætɪk] ['daɪəlɔːgz] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət]['eni] [taɪm] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ʌn'daʊtɪd]

of	creating	splendid	dramatic	dialogues	without	at	any	time	compromising	undoubted
的	创建	灿烂	戏剧性	对话	没有	在	任何	时间	妥协	毫无疑问

[fækts] .

facts	.
事实	.

即抓住历史人物生活中的戏剧性时刻，创作精彩的戏剧性对话，同时始终不违背无可置疑的事实。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][ɪn] [sʌtʃ] [truː] [ænd; ənd][dʒʌst]

he	knew	how	to	combine	the	romantic	and	the	real	in	such	true	and	just
他	知道	如何	到	结合	这	浪漫的	和	这	真实的	在	这样的	真的	和	只是

[prə'pɔːʃəns] [æz; əz][tuː; tə] ['demənstreɪt] ['klɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][goʊ][hænd][ɪn]

proportions	as	to	demonstrate	clearly	that	they	may	and	should	go	hand	in
比例	作为	到	证明	清楚地	那	他们	可能	和	应该	去	手	在

[hænd] .

hand	.
手	.

他懂得如何将浪漫与现实以真实而恰当的比例结合起来，从而清楚地表明它们可以而且应该齐头并进。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['riːəlɪzəm] ,

And	this	brings	us	back	to	the	great	question	of	romance	and	realism	,
和	这	带来	我们	后退	到	这	伟大的	问题	的	浪漫	和	现实主义	,

这就引出了浪漫主义与现实主义这个重大问题。

[tuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [feɪl][tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn] ['raɪtɚz] [pen][ɪn]

two	words	which	can	hardly	fail	to	drop	from	the	modern	writer's	pen	in
二	字	哪个	能	几乎	失败	到	降低	从	这	现代的	作家的	笔	在

['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

treating	of	such	a	subject	.
治疗	的	这样的	一个	主题	.

现代作家在论述此类主题时，几乎不可能不提及这两个词。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [ɪz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

HERE	is	much	talk	in	our	day	of	the	realistic	school	of	fiction	,
这里	是	很多	讲话	在	我们的	天	的	这	实际的	学校	的	小说	,

如今人们都在谈论现实主义小说流派，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [skuːl] , [ðoʊ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] , [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	romantic	school	,	though	not	often	mentioned	,	is	understood	to	be
和	这	浪漫的	学校	,	尽管	不是	经常	提及	,	是	理解	到	是

[ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

opposed	to	it	.
反对	到	它	.

而浪漫主义学派虽然不常被提及，但人们普遍认为它是反对它的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	easy	to	enter	into	a	long	discussion	about	the	exact	meanings	of	the
它	是	简单的	到	进入	进入	一个	长的	讨论	关于	这	精确的	含义	的	这

[tuː] [wɜːrdz] ;

two	words	;
二	字	;

很容易就这两个词的确切含义展开冗长的讨论；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

but	,	on	the	whole	,
但	,	在	这	所有的	,

但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt] [skuːlz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [miːn]

it	seems	to	be	true	that	if	the	people	who	talk	about	schools	of	fiction	mean
它	似乎	到	是	真的	那	如果	这	人们	WHO	讲话	关于	学校	的	小说	意思是

['eniθɪŋ] [ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] ,

anything	or	wish	to	mean	anything	,
任何事物	或者	希望	到	意思是	任何事物	,

看来，如果那些谈论小说流派的人有任何意义或想要表达任何意义的话，那确实如此。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] ['daʊtf(ə)l] , [ðeɪ] [miːn] [ðɪs] : [ðə; ði] ['riːəlɪst] [prə'pəuziz][tuː; tə] [ʃoʊ] [men]

which	sometimes	seems	doubtful	,	they	mean	this	:	the	realist	proposes	to	show	men
哪个	有时	似乎	疑	,	他们	意思是	这	:	这	现实主义者	提议	到	展示	男人

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

what	they	are	;
什么	他们	是	;

虽然这有时令人怀疑，但他们的意思是：现实主义者旨在向人们展示他们是什么；

[ðə; ði]['roʊmənˌtɪst][traɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [men] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

the	romantist	tries	to	show	men	what	they	should	be	.
这	浪漫主义者	尝试	到	展示	男人	什么	他们	应该	是	.

浪漫主义者试图向男人展示他们应该成为什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [wɪl] ['evər] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv]

It	is	very	unlikely	that	mankind	will	ever	agree	as	to	the	relative	merits	of
它	是	非常	不太可能	那	人类	将要	曾经	同意	作为	到	这	相对的	优点	的

[ðiːz] [tuː] ,

these	two	,
这些	二	,

人类不太可能就这两者孰优孰劣达成一致意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [bɪ'gʌn] [ɪn]['pleɪtoʊz][taɪm][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	the	discussion	which	was	practically	begun	in	Plato's	time	is	not	likely	to
和	这	讨论	哪个	曾是	几乎	开始	在	柏拉图的	时间	是	不是	可能	到

[end][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['piːp(ə)l] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .

end	so	long	as	people	care	what	they	read	or	what	they	think	.
结尾	所以	长的	作为	人们	关心	什么	他们	读	或者	什么	他们	思考	.

这场实际上始于柏拉图时代的讨论，只要人们还关心他们读了什么或想了什么，就不太可能结束。

[ðə; ði][moʊst]['eni][wʌn][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ðæt] [miːnz] ,

The	most	any	one	can	do	is	to	give	a	personal	opinion	,	and	that	means	,
这	最多	任何	一	能	做	是	到	给	一个	个人的	观点	,	和	那	方法	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

每个人最多只能发表个人意见，而这当然意味着：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mits] [hɪm'self][ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [teɪks] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][saɪd]

that	he	who	expresses	it	commits	himself	and	publicly	takes	either	the	one	side
那	他	WHO	表达	它	提交	他自己	和	公开	需要	任何一个	这	一	边

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	the	other	.
或者	这	其他	.

表达这种观点的人，就等于公开表明了自己的立场，选择了其中一方或另一方。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɔːr] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [men] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

I	believe	that	more	good	can	be	done	by	showing	men	what	they	may	be	,
我	相信	那	更多的	好的	能	是	完毕	经过	显示	男人	什么	他们	可能	是	,

我认为，让男人认识到自己的潜力，能带来更大的益处。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][kæn; kən][biː; bi] , [ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər] ['gretɪst] ['wiknəsɪz]

ought	to	be	,	or	can	be	,	than	by	describing	their	greatest	weaknesses
应该	到	是	,	或者	能	是	,	比	经过	描述	他们的	最	弱点

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] .

with	the	highest	art	.
和	这	最高	艺术	.

与其说是要用最精湛的技艺来描述他们最大的弱点，不如说是要用最精湛的技艺来描述他们最大的弱点。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [bæd][wiː; wi][ɑːr; ər] ;

We	all	know	how	bad	we	are	;
我们	全部	知道	如何	坏的	我们	是	;

我们都知道我们有多糟糕；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv]

but	it	needs	much	encouragement	to	persuade	some	of	us	to	believe
但	它	需求	很多	鼓励	到	说服	一些	的	我们	到	相信

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi]['eni] ['betər] .

that	we	can	really	be	any	better	.
那	我们	能	真的	是	任何	更好的	.

但要让一些人相信我们真的可以变得更好，需要很多鼓励。

[tuː; tə] [kriˈeɪt] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [rest] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'mjuːzmənt] , [wɪ'ðaʊt]

To	create	genuine	interest	,	and	afford	rest	and	legitimate	amusement	,	without
到	创造	真的	兴趣	,	和	买得起	休息	和	合法的	娱乐	,	没有

['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ,

losing	sight	of	that	fact	,
输	视线	的	那	事实	,

为了创造真正的兴趣，并提供休息和正当的娱乐，同时又不忘记这一事实，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [trə'dɪʃən(ə)l] [wei] ,

and	to	do	so	in	a	more	or	less	traditional	way	,
和	到	做	所以	在	一个	更多的	或者较少的		传统的	方式	,

并且以或多或少传统的方式去做，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊˈmæntɪk]
seems **to** **be** **the** **profession** **of** **the** **novelist** **who** **belongs** **to** **the** **romantic**
似乎 到 是 这 职业 的 这 小说家 WHO 属于 到 这 浪漫的
[pərˈsweɪʒ(ə)n] .
persuasion **.**
劝说 .

这似乎是浪漫主义倾向的小说家的职业。

[ðæt] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kredəbli] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][maɪ] ['pʌblɪʃərz] .
That **novel** **-** **writing** **is** **a** **business** **I** **am** **credibly** **informed** **by** **my** **publishers** **.**
那 小说 - 写作 是 一个 商业 我 是 可信地 知情的 经过 我的 出版商 .

我的出版商们告诉我，小说写作是一门生意。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
And **since** **that** **is** **the** **case** **,**
和 自从 那 是 这 案件 ,

既然情况确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm]
it **must** **be** **taken** **for** **granted** **that** **it** **is** **a** **business** **which** **to** **some**
它 必须 是 已采取 为了 的确 那 它 是 一个 商业 哪个 到 一些
[ɪkˈstent][mʌst; məst][biː; bi] ['præktɪst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [səkˈsiːd] [ɔːr][feɪl][ɪn][ðə; ði]
extent **must** **be** **practised** **like** **any** **other** **and** **which** **will** **succeed** **or** **fail** **in** **the**
程度 必须 是 已实践 喜欢 任何 其他 和 哪个 将要 成功 或者 失败 在 这
[hændz][ʌv; əv] ['eni] [pərˈtɪkjələr] [mæn] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]
hands **of** **any** **particular** **man** **according** **as** **he** **is** **more** **or** **less** **fitted** **to** **carry** **it**
双手 的 任何 特别的 男人 根据 作为 他 是 更多的 或者较少的 适配 到 携带 它
[ɑːn] .
on **.**
在 .

必须承认，这是一项在某种程度上必须像其他任何业务一样开展的业务，它在特定人员手中能否成功或失败，取决于他是否适合从事这项业务。

[ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɪznəs] [ɑːr; ər] [θriː] : ['neɪtɪv] ['tælənt] , [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The **qualifications** **for** **any** **business** **are** **three** **:** **native** **talent** **,** **education** **,** **and**
这 资格 为了 任何 商业 是 三 : 本国的 天赋 , 教育 , 和
['ɪndəstri] .
industry **.**
行业 .

任何企业要想成功，都必须具备三个条件：天赋、教育和行业。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] ,
Where **there** **is** **success** **of** **the** **right** **kind** **,**
在哪里 那里 是 成功 的 这 正确的 种类 ,

如果成功是那种正确的成功，

[ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] .
the **talent** **and** **power** **of** **application** **must** **be** **taken** **for** **granted** **.**
这 天赋 和 力量 的 应用 必须 是 已采取 为了 的确 .

我们必须认识到，才能和能力是理所当然的。

[ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['sɜːrkəmstæns] .
The **education** **is** **and** **always** **must** **be** **a** **question** **of** **circumstance** **.**
这 教育 是 和 总是 必须 是 一个 问题 的 环境 .

教育过去是、现在是、将来也必然是一个取决于环境的问题。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ,
With **regard** **to** **novel** **-** **writing** **,**
和 看待 到 小说 - 写作 ,

就小说写作而言，

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] .

when	I	speak	of	education	I	am	not	referring	to	it	in	the	ordinary	sense	.
什么时候	我	说话	的	教育	我	是	不是	指	到	它	在	这	普通的	感觉	.

我所说的教育，并不是指通常意义上的教育。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːnkriːt] [θɪŋz] , [waɪl] ['ʌðər] [ker]

Some	people	take	a	great	deal	of	interest	in	concrete	things	,	while	others	care
一些	人们	拿	一个	伟大的	交易	的	兴趣	在	具体的	事物	,	尽管	其他的	关心

[mɔːr] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] .

more	for	humanity	.
更多的	为了	人类	.

有些人对具体事物很感兴趣，而另一些人则更关心人类。

[ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪtʃ]

The	education	of	a	novelist	is	the	experience	of	men	and	women	which
这	教育	的	一个	小说家	是	这	经验	的	男人	和	女性	哪个

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][æt; ət][fɜːrst][hænd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

he	has	got	at	first	hand	in	the	course	of	his	own	life	,
他	有	得到	在	第一的	手	在	这	课程	的	他的	自己的	生活	,

小说家的教育来自于他自身生活过程中对形形色色的人的第一手经验。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [tuː; tə] [huːm] [hjuːˈmænəti] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]

for	he	is	of	that	class	to	whom	humanity	offers	a	higher	interest	than
为了	他	是	的	那	班级	到	谁	人类	优惠	一个	更高	兴趣	比

[ɪnˈænɪmət] ['neɪtʃər] .

inanimate	nature	.
无生命	自然	.

因为他属于那种认为人类比无生命的自然更有意义的人。

[hiː; hi][kæn; kən][juːz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [əˈpɑːn]

He	can	use	nature	and	art	only	as	a	scene	and	background	upon
他	能	使用	自然	和	艺术	仅有的	作为	一个	场景	和	背景	之上

[wɪtʃ] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒz] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .

which	and	before	which	his	personages	move	and	have	their	being	.
哪个	和	前	哪个	他的	人物	移动	和	有	他们的	存在	.

他只能将自然和艺术作为场景和背景，他笔下的人物在其上和之前活动和存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

It	is	his	business	to	present	his	readers	with	something	which	I	have
它	是	他的	商业	到	展示	他的	读者	和	某物	哪个	我	有

[kɔːld] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - ['θiːətər] ,

called	the	pocket	-	theatre	,
称为	这	口袋	-	剧院	,

他的工作就是向读者呈现我称之为"袖珍剧场"的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [meɪ] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

something	which	every	man	may	carry	in	his	pocket	,
某物	哪个	每一个	男人	可能	携带	在	他的	口袋	,

几乎每个男人口袋里都会装着的东西

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði]

believing	that	he	has	only	to	open	it	in	order	to	look	in	upon	the
相信	那	他	有	仅有的	到	打开	它	在	命令	到	看	在	之上	这

['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] .

theatre	of	the	living	world	.
剧院	的	这	活的	世界	.

他相信，只要打开它，就能看到生机勃勃的世外桃源。

[tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] [ænd; ənd]

To	produce	it	,	to	prepare	it	,	to	put	it	into	a	portable	and
到	生产	它	,	到	准备	它	,	到	放	它	进入	一个	便携的	和

['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ʃeɪp] ,

serviceable	shape	,
可用	形状	,

为了生产它，为了制备它，为了将其制成便携且易于使用的形式，

[ðə; ði] ['raɪtər] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] [ɪz] ,

the	writer	must	know	what	that	living	world	is	,
这	作家	必须	知道	什么	那	活的	世界	是	,

作者必须了解那个鲜活的世界是什么。

[wʌt] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɪŋk] ,

what	the	men	in	it	do	and	what	the	women	think	,
什么	这	男人	在	它	做	和	什么	这	女性	思考	,

剧中男性的行为和女性的想法，

[waɪ] ['wɪmɪn] [ʃed] [terz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [læf] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [meɪk] [lʌv] [ænd; ənd] [oʊld] [men] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] .

why	women	shed	tears	and	children	laugh	and	young	men	make	love	and	old	men	repeat	themselves	.
为什么	女性	棚	眼泪	和	孩子们	笑	和	年轻的	男人	制作	爱	和	老的	男人	重复	他们自己	.

为什么女人会流泪，孩子会笑，年轻人会做爱，老年人会重复自己的话。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

While	he	is	writing	his	book	,	his	human	beings	must	be	with	him	,
尽管	他	是	写作	他的	书	,	他的	人类	生物	必须	是	和	他	,

他写作时，他的家人必须陪伴在他身边。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

before	him	,	moving	before	the	eye	of	his	mind	and	talking	into	the	ear	of	his	heart	.
前	他	,	移动	前	这	眼睛	的	他的	头脑	和	说	进入	这	耳朵	的	他的	心	.

在他面前，在他脑海中移动，在他心中低语。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] , [fɔːt] , ['sʌfərd] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bæt(ə)l] .

He	must	have	lived	himself	;	he	must	have	loved	,	fought	,	suffered	,	and	struggled	in	the	human	battle	.
他	必须	有	居住地	他自己	;	他	必须	有	喜爱	,	战斗	,	遭受	,	和	挣扎	在	这	人类	战斗	.

他一定亲身经历过人生百态；他一定在人类的斗争中爱过、战斗过、受过苦、挣扎过。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə'nʌðɚz] [deθ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hɪm'self] [hæv; həv] [daɪd] .

I	would	almost	say	that	to	describe	another's	death	he	must	himself	have	died	.
我	会	几乎	说	那	到	描述	另一个的	死亡	他	必须	他自己	有	死亡	.

我几乎可以肯定地说，要描述别人的死亡，他自己必须先死去。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] ['raɪtɚz] [fjuː] .

All	this	accounts	perhaps	for	the	fact	that	readers	are	many	and	writers	few	.
全部	这	账户	也许	为了	这	事实	那	读者	是	许多	和	作家	很少	.

这或许可以解释为什么读者众多而作家寥寥无几。

[ðə; ði] ['ri:dər] [noʊz] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtər] ['pɑ:səbli]

The	reader	knows	one	side	of	life	,	his	own	,	better	than	the	writer	possibly
这	读者	知道	一	边	的	生活	,	他的	自己的	,	更好的	比	这	作家	可能

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

读者比作者更了解生活的某一方面，也就是他自己的生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [tri:t] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]

and	he	reads	with	the	greatest	interest	those	books	which	treat	of	lives
和	他	阅读	和	这	最	兴趣	那些	图书	哪个	对待	的	生活

[laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .

like	his	own	.
喜欢	他的	自己的	.

他最感兴趣的是那些描写与他自己人生经历相似的人物故事的书籍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [noʊn] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

But	the	writer	must	have	seen	and	known	many	phases	of	existence	,
但	这	作家	必须	有	已见	和	已知	许多	阶段	的	存在	,

但作者必定见识过并了解过人生的许多阶段。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [mi:nz] : [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd]

and	this	is	what	the	education	of	the	novelist	means	:	to	know	and
和	这	是	什么	这	教育	的	这	小说家	方法	:	到	知道	和

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

这就是小说家教育的意义所在：了解和理解。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ʌn'ju:ʒuəl]

so	far	as	he	is	able	,	men	and	women	who	have	been	placed	in	unusual
所以	远的	作为	他	是	有能力的	,	男人	和	女性	WHO	有	到过	放置	在	异常

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

尽其所能，帮助那些身处特殊境地的男男女女。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ni:d] [nɑ:t][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [kri'eɪtɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪ'mædʒɪneri]

And	this	need	not	and	should	not	lead	him	into	creating	altogether	imaginary
和	这	需要	不是	和	应该	不是	带领	他	进入	创建	共	假想

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

但这并不意味着也不应该让他去创作完全虚构的人物。

[nɔ:r][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli][ʌn'ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðər]

nor	men	and	women	whose	circumstances	are	not	only	unusual	,	but	altogether
也不	男人	和	女性	谁	情况	是	不是	仅有的	异常	,	但	共

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

也包括那些处境不仅不寻常，而且完全不可能的人。

[wi:; wi] [si:] [groʊ'tesk] ['pi:sɪz] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] — [tu:] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n]

We	see	grotesque	pieces	given	at	the	theatre	—	too	grotesque	and	too	often
我们	看	怪诞	件	给定	在	这	剧院	—	也	怪诞	和	也	经常

['gɪv(ə)n] — [wɪtʃ] [meɪk] [ju: 'es] [læf] ,

given	—	which	make	us	laugh	,
给定	—	哪个	制作	我们	笑	,

我们在剧院里看到一些怪诞的剧目——过于怪诞，而且上演得太频繁——这让我们发笑。

[bʌt; bət]['nevər] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] .
but never make us think .
但 绝不 制作 我们 思考 .

但从不让我们思考。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [gʊd] ['nɑːvəlz] .
They would not make good novels .
他们 会 不是 制作 好的 小说 .

它们不足以写成优秀的小说。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][mʌst; məst][ə'mjuːz] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ə'mjuːz] ['riːz(ə)nəbli] , [frʌm; frəm][æn; ən]
The novel must amuse , indeed , but should amuse reasonably , from an
这 小说 必须 娱乐 , 的确 , 但 应该 娱乐 合理 , 从 一个
[ˌɪntə'lektʃuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
intellectual point of view ,
知识分子 观点 的 看法 ,

小说当然必须有趣，但这种有趣应该是合乎情理的，要从理性的角度出发。

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [fʌn] .
rather than as a piece of good fun .
相当 比 作为 一个 片 的 好的 乐趣 .

而不是把它当作一件有趣的事情。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [siː] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [maɪt] ['riːəli] [lɪv; laɪv] ,
Its object is to make one see men and women who might really live ,
它是 目的 是 到 制作 一 看 男人 和 女性 WHO 可能 真的 居住 ,

它的目的是让人们看到那些真正活着的人，

[tɔːk] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
talk , and act as they do in the book ,
讲话 , 和 行为 作为 他们 做 在 这 书 ,

像书中那样说话，那样行动。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wʌn] [wʊd] [pər'hæps][laɪk][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
and some of whom one would perhaps like to imitate .
和 一些 的 谁 一 会 也许 喜欢 到 模拟 .

其中一些人或许值得人们效仿。

[ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd] [pliːz] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːr] [priːtʃ] ;
Its intention is to amuse and please , and certainly not to teach or preach ;
它是 意图 是 到 娱乐 和 请 , 和 当然 不是 到 教 或者 布道 ;

它的目的是娱乐和取悦观众，当然不是为了教导或说教；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'mjuːz] [wel] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['faɪnli] - ['bæləns t] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
but in order to amuse well it must be a finely - balanced creation ,
但 在 命令 到 娱乐 出色地 它 必须 是 一个 精细地 - 均衡 创建 ,

但要想真正娱乐大众，它必须是一个精妙平衡的作品。

['niːðər] [hɪ'sterɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [terz] [nɔːr] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][pər'petʃuəl] ['læftər] .
neither hysterical with tears nor convulsed with perpetual laughter .
两者都不 歇斯底里的 和 眼泪 也不 抽搐 和 永久 笑声 .

既没有歇斯底里地哭泣，也没有歇斯底里地大笑。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][æz; əz]['taɪərɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] .
The one is as tiring as the other and , in the long run , as unnatural .
这 一 是 作为 令人疲惫 作为 这 其他 和 , 在 这 长的 跑步 , 作为 不自然 .

两者一样令人疲惫，而且从长远来看，都同样不自然。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][ɪz] ['iːzi] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][i'məuʃənz] ,

T	is	easy	,	comparatively	speaking	,	to	appeal	to	the	emotions	,
T	是	简单的	,	比较	请讲	,	到	上诉	到	这	情绪	,

相对而言，T比较容易诉诸情感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

but	it	is	hard	to	appeal	to	the	heart	.
但	它	是	难的	到	上诉	到	这	心	.

但要打动人心却很难。

[ðɪs] [meɪ] [saʊnd] ['sʌmwʌt] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

This	may	sound	somewhat	contradictory	at	first	,	but	there	is	truth	in	it	,
这	可能	声音	有些	矛盾的	在	第一的	,	但	那里	是	真相	在	它	,

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

这乍听起来可能有些矛盾，但其中确实包含着一些真理。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [i'məuʃənz][ɑːr; ər][ɪn]['riːəl][laɪf] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	outward	emotions	are	in	real	life	much	more	the	expressions	of	the
这	向外	情绪	是	在	真实的	生活	很多	更多的	这	表达式	的	这

['temprəmənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] .

temperament	than	of	what	we	call	the	heart	.
气质	比	的	什么	我们	称呼	这	心	.

现实生活中，外在的情绪更多地反映了人的性情，而不是我们通常所说的内心感受。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] [mɔːr] ['iːzəli]

We	all	know	that	there	are	men	and	women	who	laugh	and	cry	more	easily
我们	全部	知道	那	那里	是	男人	和	女性	WHO	笑	和	哭	更多的	容易地

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

than	others	,
比	其他的	,

我们都知道，有些人比其他人更容易笑也更容易哭。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] [huː] [fiːl] [moʊst]

and	we	are	rather	inclined	to	believe	that	these	are	not	they	who	feel	most
和	我们	是	相当	倾斜	到	相信	那	这些	是	不是	他们	WHO	感觉	最多

['diːpli] .

deeply	.
深	.

我们倾向于认为，这些人并不是那些感受最深刻的人。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [hɪr] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .

A	very	difficult	question	here	presents	itself	.
一个	非常	难的	问题	这里	礼物	本身	.

这里提出了一个非常棘手的问题。

['beɪkən] [sez] ['sʌmwer] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][ɪk'stoʊl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

Bacon	says	somewhere	that	we	are	apt	to	extol	the	powers	of	the	human
熏肉	说道	某处	那	我们	是	易于	到	赞美	这	权力	的	这	人类

['ɪntəlekt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'voʊkɪŋ] [ɪts][eɪd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [maɪt] .

intellect	without	invoking	its	aid	as	often	as	we	might	.
智力	没有	调用	它是	援助	作为	经常	作为	我们	可能	.

培根曾在某处说过，我们往往会赞扬人类智力的力量，却很少像我们应该做的那样去运用它。

[ðɪs] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

This	extolling	of	humanity	has	been	a	fashion	of	late	years	,	and	it
这	赞扬	的	人类	有	到过	一个	时尚	的	晚的	年	,	和	它

[hæz; həz][nɑːt] [jet] ['dɪsə'pɪrd] ,

has	not	yet	disappeared	,
有	不是	然而	消失	,

这种对人性的颂扬是近几年的风尚，至今仍未消失。

[ðoʊ] [ɪts][ˌpɑːpjuˈlærəti][ɪz] [weɪnɪŋ] [fæst] .
though **its** **popularity** **is** **waning** **fast** **.**
尽管 它是 人气 是 减弱 快速地 .

虽然它的受欢迎程度正在迅速下降。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [sɜːr] ['ændruː] ['klɑːrk] , [emˌ] . [diː] . , [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [tɔːkt] ['lɜːrnɪdli] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]
In **England** **Sir** **Andrew** **Clarke** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **has** **recently** **talked** **learnedly** **of** **“** **the**
在 英格兰 先生 安德鲁 克拉克 , M . D . , 有 最近 谈话 博学地 的 “ 这
[rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
religion **of** **the** **body** **,**
宗教 的 这 身体 ,

在英国，安德鲁·克拉克爵士（医学博士）最近发表了一篇博学的关于“身体宗教”的文章。

” [ænd; ənd] [lɔːrd] ['kəulridʒ] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
” **and** **Lord** **Coleridge** **with** **eloquence** **of** **“** **the** **religion** **of** **the** **mind** **.**
” 和 主 柯尔律治 和 口才 的 “ 这 宗教 的 这 头脑 .

”以及柯勒律治勋爵雄辩地阐述了“心灵的宗教”。

” [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **These** **things** **are** **good** **enough** **,** **no** **doubt** **,** **but** **what** **of** **the** **religion** **of** **the**
” 这些 事物 是 好的 足够的 , 不 怀疑 , 但 什么 的 这 宗教 的 这
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

“这些固然很好，但内心的信仰又如何呢？”

[wɪtʃ] [ɪz][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði]['oʊnli] [rɪˈlɪdʒən] [ðer; ðər][ɪz] — [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrθli]
which **is** **after** **all** **the** **only** **religion** **there** **is** **—** **if** **the** **heart** **is** **the** **earthly**
哪个 是 后 全部 这 仅有的 宗教 那里 是 — 如果 这 心 是 这 尘世的
[ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?
representative **of** **the** **soul** **?**
代表 的 这 灵魂 ?

如果说心脏是灵魂在尘世的代表，那么这难道不就是唯一的宗教吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] — [fjuːər] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [huː] ['riːəli]
There **are** **some** **people** **—** **fewer** **than** **is** **generally** **supposed** **—** **who** **really**
那里 是 一些 人们 — 更少 比 是 一般来说 据称 — WHO 真的
[duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
do **not** **believe** **in** **the** **existence** **of** **the** **soul** **.**
做 不是 相信 在 这 存在 的 这 灵魂 .

有些人——比人们普遍认为的要少——确实不相信灵魂的存在。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Let **me** **tell** **them** **that** **they** **are** **very** **near** **to** **denying** **the** **existence** **of** **the**
让 我 告诉 他们 那 他们 是 非常 靠近 到 否认 这 存在 的 这
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

让我告诉他们，他们几乎是在否认心脏的存在。

[pərˈhæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Perhaps **some** **of** **them** **do** **,** **and** **they** **may** **live** **to** **repent** **of** **their**
也许 一些 的 他们 做 , 和 他们 可能 居住 到 悔改 的 他们的
[ˌʌnbɪˈliːf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
unbelief **in** **this** **world** **,**
不信 在 这 世界 ,

或许他们中有些人确实如此，他们或许会在今生忏悔自己的不信。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][nekst] .
if **not** **in** **the** **next** **.**
如果 不是 在 这 下一个 .

如果不是下一次。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːr] , ['ræðər] ,
What is the heart , or , rather ,
什么 是 这 心 , 或者 , 相当 ,

什么是心脏，或者更确切地说，什么是心脏？

[wʌt] [duː][wiː; wi][ɪn] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ˌʌndər'stænd][baɪ] [ðæt] [wɜːrd] ?
what do we in common conversation and writing understand by that word ?
什么 做 我们 在 常见的 对话 和 写作 理解 经过 那 单词 ?

在日常对话和写作中，我们对这个词的理解是什么？

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [laɪk] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət] [bɪ'liːf] [hæz; həz] [rɪ'siːvd]
It looks a great deal like attempting to define belief , but belief has received
它 看起来 一个 伟大的 交易 喜欢 尝试 到 定义 信仰 , 但 信仰 有 已收到
[æn; ən] ['eksələnt] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,
an excellent definition ,
一个 出色的 定义 ,

这看起来很像是在试图定义信仰，但信仰已经有了一个很好的定义。

[fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hoʊldz]
for belief is knowledge and nothing else , so far as the individual who holds
为了 信仰 是 知识 和 没有什么 别的 , 所以 远的 作为 这 个人 WHO 持有
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
it is concerned .
它 是 担心的 .

对于持有信仰的人来说，信仰就是知识，除此之外别无其他。

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [iːtʃ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [hoʊl]
What we call the heart in each man and woman seems to mean the whole
什么 我们 称呼 这 心 在 每个 男人 和 女士 似乎 到 意思是 这 所有的
['bɑːdi][ʌv; əv] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
body of innate and inherited instincts ,
身体 的 先天 和 遗传 本能 ,

我们所说的每个人心中的“心”，似乎指的是所有与生俱来和遗传的本能。

['ɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] , ['teɪkən] [tə'geðər] ,
impulses , and beliefs , taken together ,
冲动 , 和 信仰 , 已采取 一起 ,

冲动和信念，结合起来，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
and in that relation to one another in which they stand after they have been
和 在 那 关系 到 一 其他 在 哪个 他们 站立 后 他们 有 到过
['æktɪd][ə'pɑːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz][laɪf][baɪ][ðə; ði]['ɪnwərd] [vi'sisitjuːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
acted upon throughout the individual's life by the inward vicissitudes and the
行动 之上 自始至终 这 个人的 生活 经过 这 向内 变迁 和 这
['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] .
outward circumstances to which he has been exposed .
向外 情况 到 哪个 他 有 到过 裸露 .

并且，在一个人的一生中，随着他所经历的内在变迁和外在环境的变化，它们彼此之间形成了这样的关系。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][kwi'es(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][self] .
When all this is quiescent I think we call it Self .
什么时候全部 这 是 静止的 我 思考 我们 称呼 它 自己 .

当这一切都静止下来时，我想我们称之为“自我”。

[wen] [raʊzd] [tuː; tə][ɪ'moʊʃən(ə)l][æk'tɪvəti][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːrt] .
When roused to emotional activity we call it the Heart .
什么时候 唤醒 到 情绪 活动 我们 称呼 它 这 心 .

当它被唤起情感活动时，我们称之为“心”。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,
But **whatever** **we** **call** **it** **,**
但 任何 我们 称呼 它 ,

但无论我们如何称呼它，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [self][ɔ:r] [hɑ:rt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['eθɪk] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['pɜ:rmənənt]
it **is** **to** **this** **Self** **or** **Heart** **that** **everything** **which** **is** **ethic** **and** **therefore** **permanent**
它 是 到 这 自己 或者 心 那 一切 哪个 是 伦理 和 所以 永恒的
[mʌst; məst] [ə'pi:l] .
must **appeal** **.**
必须 上诉 .

一切合乎伦理且永恒的事物，都必须诉诸于这个自我或内心。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] ['poʊətri] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['eθɪk] ['ræðər]
The **foundation** **of** **good** **fiction** **and** **good** **poetry** **seems** **to** **be** **ethic** **rather**
这 基础 的 好的 小说 和 好的 诗 似乎 到 是 伦理 相当
[ðæn; ðən] [ɛs'θɛtɪk] .
than **æsthetic** **.**
比 审美的 .

优秀小说和优秀诗歌的基础似乎是伦理而非美学。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['i:ðər] [wɪtʃ] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] , [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [saɪd] ,
Everything **in** **either** **which** **appeals** **to** **the** **taste** **,** **that** **is** **,** **to** **the** **æsthetic** **side** **,**
一切 在 任何一个 哪个 上诉 到 这 品尝 , 那 是 , 到 这 审美的 边 ,

两者中所有迎合口味，也就是迎合审美层面的东西，

[meɪ] ['ʌltɪmətli] ['perɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [spi:ks] [tu:; tə]
may **ultimately** **perish** **as** **a** **mere** **matter** **of** **fashion** **;** **but** **that** **which** **speaks** **to**
可能 最终 沦 作为 一个 仅仅 事情 的 时尚 ; 但 那 哪个 说话 到
[mæn][æz; əz][mæn] ,
man **as** **man** **,**
男人 作为 男人 ,

最终或许会沦为时尚的过眼云烟；但那些能与人产生共鸣的事物，

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæʃənz] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
independently **of** **his** **fashions** **,** **his** **habits** **,** **and** **his** **tastes** **,**
独立 的 他的 时尚 , 他的 习惯 , 和 他的 口味 ,

撇开他的穿着打扮、习惯和品味不谈，

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hju:'mænəti][ɪz]
must **live** **and** **find** **a** **hearing** **with** **humanity** **so** **long** **as** **humanity** **is**
必须 居住 和 寻找 一个 听力 和 人类 所以 长的 作为 人类 是
['hju:mən] .
human **.**
人类 .

只要人类还存在，就必须生存下去，并寻求与人类对话的机会。

[ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]
The **right** **understanding** **of** **men** **and** **women** **leads** **to** **the** **right** **relations** **of**
这 正确的 理解 的 男人 和 女性 线索 到 这 正确的 关系 的
[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
men **and** **women** **,**
男人 和 女性 ,

正确理解男性和女性才能建立正确的男女关系。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ɪf] [ɪn] ['eni] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [meɪ] [du:] [gʊd] ;
and **in** **this** **way** **,** **if** **in** **any** **,** **a** **novel** **may** **do** **good** **;**
和 在 这 方式 , 如果 在 任何 , 一个 小说 可能 做 好的 ;

如果说小说有什么好处的话，那就是它在这方面发挥了作用；

[wen] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv] ;

when	written	to	attain	this	end	,	it	may	live	;
什么时候	书面	到	达到	这	结尾	,	它	可能	居住	;

如果写作的目的是为了达到这个目的，那么它就能流传下去；

[wen] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['elɪmənt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

when	addressed	to	the	constant	element	in	human	nature	,
什么时候	已解决	到	这	持续的	元素	在	人类	自然	,

当谈到人性中不变的因素时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði][men]

it	has	as	good	a	right	and	as	good	a	chance	of	pleasing	the	men
它	有	作为	好的	一个	正确的	和	作为	好的	一个	机会	的	令人愉悦	这	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

and	women	of	the	world	in	our	day	,
和	女性	的	这	世界	在	我们的	天	,

它完全有理由也有机会赢得当今世界男男女女的喜爱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]['perikliːz][ɔːr][tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði]

as	it	had	to	appeal	to	the	intellect	of	Pericles	or	to	thrill	the
作为	它	有	到	上诉	到	这	智力	的	伯里克利	或者	到	刺激	这

['delɪkət] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][æ'speizjə] .

delicate	sensibilities	of	Aspasia	.
精美的	感性	的	阿斯帕西亚	.

因为它必须能够打动伯里克利的智慧，或者能够激发阿斯帕西娅的敏感情感。

[ðer; ðər]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] [pleɪz] [ɪn] ['aʊtwərd] [ɪ'fekt] , [æz; əz]['aʊərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]['ɪnwərd]

Their	novels	were	plays	in	outward	effect	,	as	ours	should	be	in	inward
他们的	小说	是	演出	在	向外	影响	,	作为	我们的	应该	是	在	向内

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

他们的小说在外在效果上是戏剧，正如我们的小说在内在实质上也应该是戏剧一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɑːr'tɪstɪk]

and	we	must	needs	confess	that	the	form	in	which	their	intellectual	artistic
和	我们	必须	需求	承认	那	这	形式	在	哪个	他们的	知识分子	艺术

['lʌkʃəriz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][suː'pɪriər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

luxuries	were	presented	to	them	was	superior	to	that	of	the	modern
奢侈品	是	呈现	到	他们	曾是	优越的	到	那	的	这	现代的

['efərt] [ɪn'kluːdɪd][ɪn] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][æt; ət][wʌn]['dɑːlər][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

effort	included	in	four	hundred	pages	at	one	dollar	and	twenty	-	five	cents	.
努力	包括	在	四	百	页面	在	一	美元	和	二十	-	五	分	.

我们必须承认，他们所享受到的智力艺术享受的形式，比售价一美元二十五美分、共四百页的现代作品要优越得多。

['pɑːsəbli] , ['iːv(ə)n] ['prɑːbəbli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [kəm'per] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]

Possibly	,	even	probably	,	it	is	unfair	to	us	to	compare	ourselves	with
可能	,	甚至	大概	,	它	是	不公平	到	我们	到	比较	我们自己	和

['sɔfəkliːz] , [jʊ'rɪpədiːz] , [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ;

Sophocles	,	Euripides	,	and	Aristophanes	;
索福克勒斯	,	欧里庇得斯	,	和	阿里斯托芬	;

或许，甚至很可能，将我们与索福克勒斯、欧里庇得斯和阿里斯托芬相提并论是对我们不公平的；

[jet] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self] [ɪf] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [ɪf]

yet	the	comparison	suggests	itself	if	the	definition	be	true	and	if
然而	这	比较	建议	本身	如果	这	定义	是	真的	和	如果

['aʊər; ɑːr]['nɑːvəlz] ['riːəli] [ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪz] .

our	novels	really	aspire	to	be	plays	.
我们的	小说	真的	渴望	到	是	演出	.

然而，如果这个定义是正确的，并且如果我们的小说真的渴望成为戏剧，那么这种比较就显而易见了。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['pleɪraɪt] [hæz; həz]

We	have	indeed	something	in	our	favour	which	the	genuine	playwright	has
我们	有	的确	某物	在	我们的	偏爱	哪个	这	真的	剧作家	有

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

我们确实拥有一些真正的剧作家所不具备的优势。

[wi:; wi] [ə'pi:l] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ən'les] [wi:; wi][ju:z][ˌældʒɪ'breɪɪk]

We	appeal	entirely	to	the	imagination	,	and	,	unless	we	use	algebraic
我们	上诉	完全	到	这	想像力	,	和	,	除非	我们	使用	代数

['fɔ:rmjəˌli:][ɔ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

formulæ	or	scientific	discussion	,
公式	或者	科学	讨论	,

我们完全诉诸想象力，除非我们使用代数公式或科学讨论，

[wi:; wi] [gɪv] [noʊ]['stændərd] ['meʒər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [hoʊl] .

we	give	no	standard	measure	in	our	books	by	which	to	judge	the	whole	.
我们	给	不	标准	措施	在	我们的	图书	经过	哪个	到	法官	这	所有的	.

我们的书中没有给出衡量整体的标准。

[wi:; wi][kæn; kən][kɔ:l][ʌp] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər][wɜ:r; wər][ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][bi:; bi]

We	can	call	up	surroundings	which	never	were	and	never	can	be
我们	能	称呼	向上	周围环境	哪个	绝不	是	和	绝不	能	是

['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

possible	in	the	world	,
可能的	在	这	世界	,

我们可以召唤出世界上从未存在过、也永远不可能存在的环境。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] [wi:; wi][kæn; kən][pʊt][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

and	if	we	are	able	to	do	it	well	enough	we	can	put	impossible
和	如果	我们	是	有能力的	到	做	它	出色地	足够的	我们	能	放	不可能的

['kærəktərz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][steɪdʒ][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][du:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] ,

characters	upon	our	stage	and	make	them	do	impossible	things	,
人物	之上	我们的	阶段	和	制作	他们	做	不可能的	事物	,

如果我们做得足够好，我们就能把不可能的角色搬上舞台，让他们做不可能的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] , ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˌpri:di'spəuzd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	whole	,	acting	upon	a	predisposed	imagination	,
和	这	所有的	,	表演	之上	一个	易感	想像力	,

而这一切，都作用于一种预设的想象之上。

[meɪ] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][laɪk] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

may	create	for	the	moment	something	almost	like	belief	in	the	mind	of	the
可能	创造	为了	这	片刻	某物	几乎	喜欢	信仰	在	这	头脑	的	这

['ri:dər] .

reader	.
读者	.

或许能在读者心中暂时产生一种近乎信仰的感觉。

[wi:; wi][kæn; kən] [kən'si:v] [ə; eɪ] [teɪl] [fæn'tæstɪk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪləti] ,

We	can	conceive	a	tale	fantastic	beyond	the	bounds	of	probability	,
我们	能	构想	一个	故事	极好的	超过	这	界限	的	可能性	,

我们可以构思出一个超越概率极限的奇幻故事，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	if	there	be	a	touch	of	nature	in	it	,
和	如果	那里	是	一个	触碰	的	自然	在	它	,

如果其中带有自然的元素，

[wiː; wi] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['trænspɔːrt]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ['ɪntuː] ['ferilænd] .

we	may	for	a	while	transport	our	readers	into	Fairyland	.
我们	可能	为了	一个	尽管	运输	我们的	读者	进入	仙境	.

我们或许可以暂时将读者带入仙境。

[wiː; wi][kæn; kən] [kloʊð] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][poʊ'etɪk]['læŋgwɪdʒ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	can	clothe	all	of	this	in	poetic	language	if	our	command	of	the
我们	能	衣服	全部	的	这	在	诗意的	语言	如果	我们的	命令	的	这

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

English	tongue	be	equal	to	the	occasion	,
英语	舌头	是	平等的	到	这	场合	,

如果我们的英语水平足以胜任，我们就可以用诗意的语言来描述这一切。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][lend]['peɪθɑːs][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːnstər][ænd; ənd]['heroʊɪzəm][tuː; tə][ə; eɪ]

and	we	can	lend	pathos	to	a	monster	and	heroism	to	a
和	我们	能	借	感伤	到	一个	怪物	和	英雄主义	到	一个

[bɜːr'lesk] [mæn] .

burlesque	man	.
滑稽剧	男人	.

我们可以赋予怪物悲情色彩，赋予滑稽演员英雄气概。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [pleɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ['θiːətər] ['kænɑːt][duː] [ðɪs] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

But	the	writer	of	plays	for	the	real	theatre	cannot	do	this	;	if	he	does	,
但	这	作家	的	演出	为了	这	真实的	剧院	不能	做	这	; 如果		他	做	,

但为真正的剧院创作剧本的作家不能这样做；如果他这样做了，

[hiː; hi] [meɪks] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [bɜːr'lesk] ” [ɔːr][ə; eɪ] “ ['spektək(ə)l]

he	makes	that	which	in	theatrical	language	is	called	a	“	burlesque	”	or	a	“	spectacle
他	制作	那	哪个	在	戏剧	语言	是	称为	一个	“	滑稽剧	” 或者		一个	“	奇观

” ;

”	;

” ;

他制作的，用戏剧术语来说就是“滑稽剧”或“奇观”；

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dekədənt] [skuːl] ,

or	,	if	he	be	a	follower	of	the	“	decadent	school	,
或者	, 如果		他	是	一个	追随者	的	这	“	颓废	学校	,

或者，如果他是“颓废派”的追随者，

” [hiː; hi] [meɪ] [prə'duːs] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] — [ə; eɪ]

”	he	may	produce	what	he	has	decided	to	call	by	a	new	name	—	a
”	他	可能	生产	什么	他	有	决定	到	称呼	经过	一个	新的	姓名	—	一个

[prə'dʌkʃn] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [bɪ'liːf] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

production	not	always	conducive	to	a	high	belief	in	human	nature	.
生产	不是	总是	有利的	到	一个	高的	信仰	在	人类	自然	.

“他可能会创作出他决定用新名字来称呼的作品——这种作品并不总是有利于人们对人性抱有高度信念。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [pleɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [raɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['æktʃuəl] [pər'fɔːrməns] , [hæz; həz] ['lɪvɪŋ]

The	writer	of	plays	,	if	he	write	them	for	actual	performance	,	has	living
这	作家	的	演出	, 如果		他	写	他们	为了	实际的	表现	,	有	活的

[ˌɪn'tɝːprətɝz] ,

interpreters	,
口译员	,

如果剧作家创作的剧本是为了实际演出，那么他/她就有在世的演员来诠释剧本。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv]['riːəl][laɪf] .

and	they	and	he	are	judged	by	the	standards	of	real	life	.
和	他们	和	他	是	评判	经过	这	标准	的	真实的	生活	.

他们和他都要按照现实生活的标准来评判。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈæktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi][hoʊps]

He	is	to	a	great	extent	dependent	upon	his	actors	for	the	effect	he	hopes
他	是	到	一个	伟大的	程度	依赖	之上	他的	演员	为了	这	影响	他	希望

[tuː; tə] [prəˈduːs] ,

to	produce	,
到	生产	,

他很大程度上依赖于演员来达到他希望达到的效果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈpendənt] [nɑːt][ˈoʊnli][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

and	they	are	dependent	not	only	upon	him	,	upon	their	individual	education	,
和	他们	是	依赖	不是	仅有的	之上	他	,	之上	他们的	个人	教育	,

[depθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

depth	of	feeling	,
深度	的	感觉	,

而且，他们的决定不仅取决于他，还取决于他们自身的教育和情感深度。

[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

and	power	of	expression	,
和	力量	的	表达	,

以及表达能力

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

but	also	upon	the	material	conditions	and	surroundings	in	which	they	have
但	还	之上	这	材料	状况	和	周围环境	在	哪个	他们	有

[tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrk] .

to	do	their	work	.
到	做	他们的	工作	.

但也取决于他们工作所处的物质条件和环境。

[ðə; ði][moʊst][drəˈmætɪk] [siːn] [ʌv; əv][ˈriːəl][laɪf] ,

The	most	dramatic	scene	of	real	life	,
这	最多	戏剧性	场景	的	真实的	生活	,

现实生活中最戏剧性的一幕

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,

if	it	actually	took	place	on	the	stage	of	a	theatre	,
如果	它	实际上	采取	地方	在	这	阶段	的	一个	剧院	,

如果它真的发生在剧院的舞台上，

[wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd] [teɪm] [əˈfer] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][faɪnd]

would	seem	a	very	dull	and	tame	affair	to	any	one	who	chanced	to	find
会	似乎	一个	非常	乏味的	和	驯服	事务	到	任何	一	WHO	偶然	到	寻找

[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

himself	in	the	body	of	the	house	.
他自己	在	这	身体	的	这	房子	.

对于任何偶然发现自己身处这栋房子里的人来说，这似乎是一件非常乏味和平淡的事情。

[ðə; ði][ˌfʌndəˈment(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] [əˈraʊzd] ,

The	fundamental	lack	of	interest	,	until	it	has	been	artificially	aroused	,
这	基本的	缺少	的	兴趣	,	直到	它	有	到过	人为地	被唤醒	,

这种根本性的兴趣缺失，直到被人为地激发出来为止。

[ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [brɪdʒd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] [miːnz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈriːəli] “ [ˈnætʃ(ə)rəl] .

is	a	gulf	not	to	be	bridged	by	such	simple	means	as	being	really	“	natural	.
是	一个	海湾	不是	到	是	桥接	经过	这样的	简单的	方法	作为	存在	真的	“	自然的	.

这是一种无法通过“自然”这种简单手段来弥合的鸿沟。

" [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['æktər][laɪz][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n]

"	The	art	of	the	actor	lies	in	knowing	the	precise	degree	of	exaggeration
	这	艺术	的	这	演员	谎言	在	会心	这	精确的	程度	的	夸张

['nesəseri] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət]

necessary	to	produce	the	impression	that	he	is	not	exaggerating	at	all	—	but
必要的	到	生产	这	印象	那	他	是	不是	夸大	在	全部	—	但

[ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

exaggeration	there	must	be	.
夸张	那里	必须	是	.

"演员的艺术在于懂得如何精确地把握夸张的程度，从而给人一种他根本没有夸张的印象——但实际上，夸张是必须存在的。"

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	it	,
没有	它	,

如果没有它，

['niːðər] [ðə; ði][wɜːrdz][nɔːr][ðə; ði] ['ækʃnz] [kæn; kən] [spiːk] [ɔːr] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

neither	the	words	nor	the	actions	can	speak	or	appeal	to	the	intelligence	of
两者都不	这	字	也不	这	行动	能	说话	或者	上诉	到	这	智力	的

[ðə; ði]['spektɪtər] .

the	spectator	.
这	旁观者	.

无论是言语还是行动，都无法引起观众的共鸣或诉诸其智慧。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] ['iziə] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

But	we	novelists	are	in	an	easier	position	in	our	relation	to	our
但	我们	小说家	是	在	一个	更轻松	位置	在	我们的	关系	到	我们的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

但我们小说家与读者之间的关系要容易得多。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['græntɪd] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

We	are	granted	many	privileges	and	have	many	advantages	which	the
我们	是	的确	许多	特权	和	有	许多	优势	哪个	这

['pleɪraɪt] [hæz; həz][nɑːt] ;

playwright	has	not	;
剧作家	有	不是	;

我们享有剧作家所不具备的许多特权和优势；

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

for	we	can	appeal	to	the	heart	almost	directly	without	the
为了	我们	能	上诉	到	这	心	几乎	直接地	没有	这

['kɑːnʃəs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['præktɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

conscious	intervention	of	practised	eyes	and	ears	,
有意识的	干涉	的	已实践	眼睛	和	耳朵	,

因为我们几乎可以直接诉诸人心，而无需借助训练有素的眼睛和耳朵的有意识干预。

[juːst] [tuː; tə] [ri'ælitiz] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['riːəl] ['stændərdz] .

used	to	realities	and	eager	to	judge	by	real	standards	.
用过的	到	现实	和	渴望的	到	法官	经过	真实的	标准	.

习惯了现实，渴望用现实标准来评判。

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ['ɛdwɪnz] [greɪt] [haɪt] , [brɔːd] ['ʃəuldəz] , ['noʊb(ə)l] [fitʃər] [ænd; ənd] ['sɪlkən]

We	speak	of	Edwin's	great	height	,	broad	shoulders	,	noble	features	and	silken
我们	说话	的	埃德温的	伟大的	高度	,	广阔	肩膀	,	高贵	特征	和	丝

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

我们谈论埃德温高大的身材、宽阔的肩膀、高贵的五官和丝滑的胡须，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][æn; ən]['æktər] [huː] [ʃæl; ʃəl][fʊl'fɪl] [ðiːz]

and	are	not	obliged	to	look	out	for	an	actor	who	shall	fulfil	these
和	是	不是	有义务	到	看	出去	为了	一个	演员	WHO	将	实现	这些

[kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['mænli] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .

conditions	of	manly	beauty	before	we	can	be	heard	without	being	ridiculous	.
状况	的	男子气概	美丽	前	我们	能	是	听到	没有	存在	荒谬的	.

我们不必非得寻找一位符合这些男性美貌条件的演员，才能不显得荒谬可笑地表达我们的观点。

[ˌændʒə'liːnəz] ['hevi] [her] [ɪz][ə; eɪ][fækt][ɑːn]['peɪpər] ; [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɪg] ,

Angelina's	heavy	hair	is	a	fact	on	paper	;	on	the	stage	it	is	a	wig	,
安吉丽娜的	重的	头发	是	一个	事实	在	纸	;	在	这	阶段	它	是	一个	假发	,

安吉丽娜浓密的头发在纸面上是事实；在舞台上，那是一顶假发。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and	must	be	a	good	one	.
和	必须	是	一个	好的	一	.

而且必须是好的那种。

[hɜːr; hər]['lɪkwɪd] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

Her	liquid	blue	eyes	are	blue	because	we	say	they	are	;
她	液体	蓝色的	眼睛	是	蓝色的	因为	我们	说	他们	是	;

她那双湛蓝的眼睛之所以是蓝色的，是因为我们说它是蓝色的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'nɔɪ] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktrəs] [hæd; həd]

but	it	would	annoy	a	playwright	to	find	that	his	leading	actress	had
但	它	会	烦人	一个	剧作家	到	寻找	那	他的	领导	演员	有

[laɪt] [greɪ] [wʌnz] ,

light	gray	ones	,
光	灰色的	一个	,

但如果剧作家发现自己的女主角戴着浅灰色眼镜，他肯定会很恼火。

[wen] ['edwɪn][mʌst; məst] [kəm'per] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] .

when	Edwin	must	compare	them	to	the	depths	of	the	blackest	night	.
什么时候	埃德温	必须	比较	他们	到	这	深度	的	这	最黑的	夜晚	.

当埃德温不得不将它们与最黑暗的夜晚的深渊相比较时。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[əl] [ðɪs] [ɪz] ['rædər] ['frɪvələs] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɪ'vɑːləti][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪr] ,

LL	this	is	rather	frivolous	,	perhaps	;	but	a	little	frivolity	is	to	the	point	here	,
二	这	是	相当	轻浮	,	也许	;	但	一个	小的	轻浮	是	到	这	观点	这里	,

LL，这或许有点轻浮；但在这里，一点点轻浮反而是关键。

[sɪns] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

since	there	can	be	no	amusement	without	a	dash	of	it	,
自从	那里	能	是	不	娱乐	没有	一个	短跑	的	它	,

如果没有一点刺激，就没有乐趣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə][prə'veɪd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [dɪ'mænd] .

and	we	profess	to	provide	diversion	to	meet	the	public	demand	.
和	我们	宣称	到	提供	导流	到	见面	这	民众	要求	.

我们声称提供娱乐活动以满足公众需求。

[wɪð; wɪθ][moʊst][men] [huː] [hæv; həv] ['məʊldɪd] , [hækt] , [ænd; ənd] ['tʃɪzld] [ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː]

With	most	men	who	have	moulded	,	hacked	,	and	chiselled	the	world	into
和	最多	男人	WHO	有	模制	,	被黑客攻击	,	和	凿刻的	这	世界	进入

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

大多数塑造、改造和雕琢世界历史的人，

[tuː; tə] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ækt] .

to	think	has	been	to	act	.
到	思考	有	到过	到	行为	.

思考即行动。

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ['nɒvəlɪsts] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [niːd] [noʊ] [juː 'es] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz][tuː; tə] [driːm] ,

With	us	novelists	,	so	far	as	the	world	need	know	us	,	to	think	is	to	dream	,
和	我们	小说家	,	所以	远的	作为	这	世界	需要	知道	我们	,	到	思考	是	到	梦	,

对我们小说家而言，就世人了解我们而言，思考即梦想。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [driːm] ['oʊnli]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['pæsɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	perhaps	to	dream	only	little	dreams	of	merely	passing	significance	.
和	也许	到	梦	仅有的	小的	梦境	的	仅仅	通过	意义	.

或许只会做些无关紧要的小梦。

[fjuː] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər]['poʊəts] ; ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪtsmən] ; [nʌn] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔŋkərəz] .

Few	novelists	are	poets	;	only	one	or	two	have	been	statesmen	;	none	have	been	conquerors	.
很少	小说家	是	诗人	;	仅有的	一	或者	二	有	到过	政治家	;	没有任何	有	到过	征服者	.

很少有小说家是诗人；只有一两位是政治家；没有一位是征服者。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgjərz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ;

I	suppose	we	are	very	insignificant	figures	compared	with	the	great	ones	of	this	earth	;
我	认为	我们	是	非常	微不足道	数据	比较的	和	这	伟大的	一个	的	这	地球	;

与地球上那些伟人相比，我们或许显得微不足道；

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [wiː; wi] [meɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [kən'soʊl] [ɑːr'selvz] ,

but	to	our	comfort	we	may	dream	,	and	if	we	need	consolation	we	may	console	ourselves	,
但	到	我们的	舒适	我们	可能	梦	,	和	如果	我们	需要	安慰	我们	可能	安慰	我们自己	,

但令我们感到安慰的是，我们可以做梦；如果我们需要慰藉，我们可以自我安慰。

[æz; əz] [man'tɛn] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [smɔːl] [soʊlz] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɪntrəst] [greɪt] [wʌnz] ,

as	Montaigne	puts	it	,	with	the	art	which	small	souls	have	to	interest	great	ones	,
作为	蒙田	放置	它	,	和	这	艺术	哪个	小的	灵魂	有	到	兴趣	伟大的	一个	,

正如蒙田所说，用平凡灵魂所拥有的艺术去吸引伟大的灵魂。

“ [lɑːrt] [kwɑːnt] [lez] [ˌpɛ'tiːts] - - [lez] ['grɑːnˌdeɪz] .

“	L'art	qu'ont	les	petites	âmes	d'intéresser	les	grandes	.
“	艺术	qu'ont	莱斯	小号	-	-	莱斯	格兰德斯	.

“小艺术是伟大的艺术。

” [frɪ'vɑːləti] [ɪz] [nɑːt] ['wiːknəs] , [ðoʊ] [ɪn] [ɪk'ses] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

”	Frivolity	is	not	weakness	,	though	in	excess	it	may	be	a	weakness	.
”	轻浮	是	不是	弱点	,	尽管	在	过量的	它	可能	是	一个	弱点	.

”轻浮并非软弱，但过犹不及，有时反而会成为一种软弱的表现。”

“ ['kɑ:rpeɪ]['di:m] ” [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

“	Carpe	diem	”	is	a	good	motto	for	the	morning	,
”	抓住机会	迪姆	”	是	一个	好的	座右铭	为了	这	早晨	,

“把握当下”是一句很好的晨间格言。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] “ ['dʌlseɪ] - [ɪn]['loʊkoʊ] ” [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

but	in	the	evening	“	Dulce	desipere	in	loco	”	is	not	to	be	despised	as	a
但	在	这	晚上	“	杜尔塞	-	在	疯子	”	是	不是	到	是	被鄙视的	作为	一个

[pi:s] [ʌv; əv][əd'vaɪs] .

piece	of	advice	.
片	的	建议	.

但到了晚上，“Dulce desipere in loco” 不应被轻视，而应被视为一条建议。

[ðə; ði] [frɪ'vɔlɪti:z] [ʌv; əv] [greɪt] [men][ænd; ənd] ['feɪməs] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [fɪld] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]

The	frivolities	of	great	men	and	famous	women	have	filled	volumes	of
这	轻浮之事	的	伟大的	男人	和	著名的	女性	有	已填	卷	的

['mɛmˌwɑ:rz] ,

memoirs	,
回忆录	,

伟人和名媛的种种轻浮事迹，已经写满了厚厚的传记。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

and	are	not	without	interest	to	the	little	,
和	是	不是	没有	兴趣	到	这	小的	,

而且对小人物来说也并非毫无吸引力，

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [si:m] [dʌl] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] .

as	our	little	interests	do	not	always	seem	dull	to	the	great	.
作为	我们的	小的	兴趣	做	不是	总是	似乎	乏味的	到	这	伟大的	.

因为我们的小兴趣在伟人眼中并不总是显得乏味。

[ðə; ði] ['greɪtər] [men][ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hɑ:rt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] ,

The	greater	men	are	,	the	more	heart	they	have	,	good	or	bad	,
这	更大的	男人	是	,	这	更多的	心	他们	有	,	好的	或者	坏的	,

人越伟大，就越有爱心，无论善恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	easier	it	is	to	affect	them	through	it	,
和	这	更轻松	它	是	到	影响	他们	通过	它	,

越容易通过这种方式影响他们，

[θru:] [ðə; ði]['mʌltəˌfɔ:rm] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['verid] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

through	the	multiform	feelings	which	their	varied	lives	have	created	within
通过	这	多形式	情怀	哪个	他们的	多种多样	生活	有	创建	之内

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

通过他们丰富多彩的人生经历在他们内心产生的各种情感，

[ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [fju:] [strɔ:ŋ] ['sentɪmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ru:ld] ,

or	through	the	few	strong	sentiments	by	which	most	of	them	are	ruled	,
或者	通过	这	很少	强的	情感	经过	哪个	最多	的	他们	是	裁决	,

或者说，是通过支配他们大多数人的少数几种强烈情感而形成的。

['gaɪdɪd] , [ɔ:r] [ɪm'peld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ɔ:r] [ɪm'pʌlsɪv] ,

guided	,	or	impelled	according	as	they	are	conscientious	,	calculating	,	or	impulsive	,
引导	,	或者	被迫	根据	作为	他们	是	尽责的	,	计算	,	或者	冲动	,

根据他们是认真负责、精于算计还是冲动行事，他们会受到引导或驱使。

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌnæʃə'næləti] ,

and	to	some	extent	according	to	their	nationality	,
和	到	一些	程度	根据	到	他们的	国籍	,

并在一定程度上取决于他们的国籍。

[ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [dri:m] [æz; əz]

a	matter	which	has	almost	as	much	to	do	with	the	author's	dream	as
一个	事情	哪个	有	几乎	作为	很多	到	做	和	这	作者的	梦	作为

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:dɝz] [səb'dʒektɪv][ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

with	the	reader's	subjective	interpretation	of	it	,
和	这	读者的	主观	解释	的	它	,

这件事几乎既与作者的梦境有关，也与读者对梦境的主观解读有关。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['lɑ:rdʒli] [di'tə:minz] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twi:n] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌsentɪmen'tæləti] .

and	which	largely	determines	the	balance	between	sentiment	and	sentimentality	.
和	哪个	很大程度上	决定	这	平衡	之间	情绪	和	感伤	.

这在很大程度上决定了情感和感伤之间的平衡。

['sentɪmənt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][wɜ:rks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz] [ˌsentɪmen'tæləti] ['ləuə] [ˌaɪ 'ti:] .

Sentiment	heightens	the	value	of	works	of	fiction	as	sentimentality	lowers	it	.
情绪	增强	这	价值	的	作品	的	小说	作为	感伤	下	它	.

情感因素会提升虚构作品的价值，而感伤主义则会降低其价值。

[ˌsentɪmen'tæləti] [ɪz][tu:; tə] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ˌsenʃu'æləti] [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] .

Sentimentality	is	to	sentiment	as	sensuality	to	passion	.
感伤	是	到	情绪	作为	感官享受	到	热情	.

感伤之于情感，正如感官之于激情。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ænd; ənd][hæz; həz] [groʊn] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ]

The	distinction	is	not	a	fine	one	and	has	grown	common	enough	in	our	day
这	区别	是	不是	一个	美好的	一	和	有	生长	常见的	足够的	在	我们的	天

[tu:; tə][bi:; bi][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ˌʌndər'stʊd] .

to	be	universally	understood	.
到	是	普遍地	理解	.

这种区别并不细微，而且在当今社会已经非常普遍，以至于人人都能理解。

[wi:; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] ,

We	owe	it	,	I	think	,
我们	欠	它	,	我	思考	,

我认为，这是我们应尽的义务。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['bæləns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌsentɪmen'tæləti] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts]

to	the	international	balance	of	sentiment	and	sentimentality	that	the	novelists
到	这	国际的	平衡	的	情绪	和	感伤	那	这	小说家

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [frentʃ] ,

of	the	present	day	are	the	French	,
的	这	展示	天	是	这	法语	,

就当今小说家的国际情感和感伤主义平衡而言，法国小说家是其中之一。

['æŋgloʊ] - ['sæksnz] , [ænd; ənd] ['rʌʃənz] .

Anglo	-	Saxons	,	and	Russians	.
盎格鲁	-	撒克逊人	,	和	俄罗斯人	.

盎格鲁-撒克逊人和俄罗斯人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜ:rmən] [ɪn'telɪdʒəns] ,

With	all	due	respect	to	the	great	German	intelligence	,
和	全部到期的	尊重	到	这	伟大的	德语	智力	,

尽管我对伟大的德国情报机构充满敬意，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz]

it	does	not	seem	capable	of	producing	what	we	call	a	novel	though	it	turns
它	做	不是	似乎	有能力的	的	生产	什么	我们	称呼	一个	小说	尽管	它	转弯

[aʊt][moʊst] ['eksələnt] [pleɪz] .

out	most	excellent	plays	.
出去	最多	出色的	演出	.

它似乎无法创作我们所说的长篇小说，但却能创作出许多优秀的戏剧。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][maɪnd] , ['meʒərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['stændərd] , [ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [nɑːt][roʊ'mæntɪk] .

The	German	mind	,	measured	by	our	standard	,	is	sentimental	,	not	romantic	.
这	德语	头脑	,	测量	经过	我们的	标准	,	是	感伤的	,	不是	浪漫的	.

以我们的标准衡量，德国人的思维方式是感性的，而不是浪漫的。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['roʊmæns][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

Perhaps	there	is	as	much	romance	to	be	found	in	the	history	and
也许	那里	是	作为	很多	浪漫	到	是	成立	在	这	历史	和

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [æt; ət] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz]

traditions	of	Germany	up	to	a	date	which	I	should	place	at	about	forty	years
传统	的	德国	向上	到	一个	日期	哪个	我	应该	地方	在	关于	四十	年

[ə'goʊ][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld] .

ago	as	there	is	anywhere	in	the	civilised	world	.
前	作为	那里	是	任何地方	在	这	文明	世界	.

或许，在德国大约四十年前的历史和传统中，蕴藏着与文明世界任何地方一样多的浪漫情怀。

[jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

Yet	for	some	reason	or	other	,	the	modern	German	,	as	I	have	said	,
然而	为了	一些	原因	或者	其他	,	这	现代的	德语	,	作为	我	有	说	,

然而，由于某种原因，正如我所说，现代德国人

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ðæn; ðən][roʊ'mæntɪk][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt]

seems	to	be	more	sentimental	than	romantic	in	his	habits	of	thought
似乎	到	是	更多的	感伤的	比	浪漫的	在	他的	习惯	的	想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

and	feeling	.
和	感觉	.

他的思维和情感习惯似乎更偏向于感伤而非浪漫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

It	is	not	possible	in	a	paper	of	this	length	to	inquire	into	the	foundations
它	是	不是	可能的	在	一个	纸	的	这	长度	到	查询	进入	这	基础

[ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [ænd; ənd]['roʊmæns] .

of	sentimentality	and	romance	.
的	感伤	和	浪漫	.

在篇幅有限的情况下，不可能深入探讨感伤主义和浪漫主义的基础。

['præktɪkli] , [haʊ'evər] , [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][laɪf][ɪz][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]

Practically	,	however	,	what	we	call	a	romantic	life	is	one	full	of	romantic
几乎	,	然而	,	什么	我们	称呼	一个	浪漫的	生活	是	一	满的	的	浪漫的

['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [kʌm] [ˌʌn'sɔːt] ,

incidents	which	come	unsought	,
事件	哪个	来	不请自来	,

然而，实际上，我们所谓的浪漫生活，指的是充满了不期而至的浪漫事件的生活。

[æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər]

as	the	natural	consequence	and	result	of	a	man's	or	a	woman's	character
作为	这	自然的	结果	和	结果	的	一个	男人的	或者	一个	女性的	特点

.

:

.

这是一个人性格的自然结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ˌnesə'seɪrəli] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	is	therefore	necessarily	an	exceptional	life	,	and	as	such	should	have
它	是	所以	一定	一个	非凡的	生活	,	和	作为	这样的	应该	有

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

exceptional	interest	for	the	majority	.
非凡的	兴趣	为了	这	多数	.

因此，这必然是一种特殊的生活，也正因如此，它应该对大多数人具有特殊的吸引力。

[wen] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] ,

When	our	lives	are	not	filled	with	emotions	,
什么时候	我们的	生活	是	不是	已填	和	情绪	,

当我们的生活缺乏情感时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪlz] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [ber]

they	are	too	often	crammed	with	insignificant	details	too	insignificant	to	bear
他们	是	也	经常	拥挤	和	微不足道	细节	也	微不足道	到	熊

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

recording	in	a	novel	,
记录	在	一个	小说	,

它们常常充斥着无关紧要的细节，这些细节微不足道，根本不值得记录在小说中。

[bʌt; bət] [jet] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [laɪf][hæz; həz] .

but	yet	making	up	for	each	of	us	all	the	significance	life	has	.
但	然而	制作	向上	为了	每个	的	我们	全部	这	意义	生活	有	.

但它也弥补了生命对我们每个人而言所具有的所有意义。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [i'məuʃənz][ɑːr; ər][nɑːt] ['evri] - [deɪ] [fə'nɑːmɪnə] ,

The	great	emotions	are	not	every	-	day	phenomena	,
这	伟大的	情绪	是	不是	每一个	-	天	现象	,

强烈的情感并非每天都会出现，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðem; ðəm] [vaɪ'keriəsli] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [ðə; ðɪ]

and	it	is	the	desire	to	experience	them	vicariously	which	creates	the
和	它	是	这	欲望	到	经验	他们	间接地	哪个	创建	这

[dɪ'mænd][fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər]

demand	for	fiction	and	thereby	and	at	the	same	time	a	demand	for
要求	为了	小说	和	从而	和	在	这	相同的	时间	一个	要求	为了

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

正是这种想要间接体验这些情感的愿望，才产生了对虚构作品的需求，同时也产生了对情感的需求。

[ðɪs] [ɪz][felt] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['naʊdeɪz] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

This	is	felt	more	particularly	nowadays	than	formerly	.
这	是	毛毡	更多的	特别	如今	比	以前	.

如今这种感觉比以前更加强烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti][ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] ,

There	was	a	great	deal	of	artificiality	in	the	last	century	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	人工性	在	这	最后的	世纪	,

上个世纪存在着大量的虚假现象。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['veri] ['lɪt(ə)l]['riːəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] [truː] ['sentɪmənt] .

and	I	believe	very	little	real	emotion	or	true	sentiment	.
和	我	相信	非常	小的	真实的	情感	或者	真的	情绪	.

我不认为其中有什么真正的情感或真情实感。

[ðə; ðɪ] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ə'pɪr] [sə'fɪʃntli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ðɪ]

The	evidences	of	the	truth	of	this	statement	appear	sufficiently	,	I	think	,	in	the
这	证据	的	这	真相	的	这	陈述	出现	足够	,	我	思考	,	在	这

['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

current	literature	,
当前的	文学	,

我认为，现有文献中已有足够的证据证明这一说法是正确的。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

the	music	,	and	the	social	manners	of	that	time	.
这	音乐	,	和	这	社会的	礼仪	的	那	时间	.

当时的音乐和社交礼仪。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ðə; ði]['mju:zɪk][ə'loʊn][hæz; həz] [sə'vaivd] .

Of	the	three	the	music	alone	has	survived	.
的	这	三	这	音乐	独自的	有	幸存下来	.

三者之中，唯有音乐流传了下来。

[mju'zɪʃənz] ['kɑ:nstɪtu:t] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] , [ə; eɪ] [kæst] , [nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['krɪstʃən]

Musicians	constitute	,	in	a	certain	sense	,	a	caste	,	not	unlike	the	Christian
音乐家	构成	,	在	一个	肯定	感觉	,	一个	种姓	,	不是	与此不同	这	基督教

['pri:sthʊd] [ɔ:r][ðə; ði] ['bu:dɪst] ['brʌðərhʊd] .

priesthood	or	the	Buddhist	brotherhood	.
圣职	或者	这	佛教徒	兄弟情	.

从某种意义上说，音乐家构成了一个阶层，与基督教的神职人员或佛教的僧侣阶层颇为相似。

[ðer; ðər][ɑ:rt][ɪz] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ti:tʃər] [tu:; tə] ['skɑ:lər] , [frʌm; frəm]

Their	art	is	more	distinctly	handed	down	from	teacher	to	scholar	,	from
他们的	艺术	是	更多的	明显地	递交	向下	从	老师	到	学者	,	从

['mæstər][tu:; tə]['pju:p(ə)l] ,

master	to	pupil	,
掌握	到	瞳孔	,

他们的艺术传承方式更加明显，是从老师传给学生，从大师传给弟子。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

than	any	other	,
比	任何	其他	,

比其他任何事物都更胜一筹，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [pər'hæps] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðer; ðər]

and	this	may	perhaps	account	for	their	unwillingness	to	break	through	their
和	这	可能	也许	帐户	为了	他们的	不情愿	到	休息	通过	他们的

[trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ru:lz] .

traditions	and	accepted	rules	.
传统	和	公认	规则	.

这或许可以解释他们为何不愿意打破传统和既定规则。

[fju:] ['pɜ:sənz] , [haʊ'evər] , [kæn; kən]['lɪs(ə)n][tu:; tə][æn; ən]['ævərɪdʒ] ['sɪmfəni] [fɔ:r; fər] ['ɔ:rkɪstrə] , [ɔ:r]

Few	persons	,	however	,	can	listen	to	an	average	symphony	for	orchestra	,	or
很少	人	,	然而	,	能	听	到	一个	平均的	交响乐	为了	乐队	,	或者

[sə'nɑ:tə][fɔ:r; fər][pi'ænoʊ] ,

sonata	for	piano	,
奏鸣曲	为了	钢琴	,

然而，很少有人能完整地聆听一首普通的交响乐或钢琴奏鸣曲。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði][ə'legroʊ] ['mu:vmənts] ,

especially	to	the	allegro	movements	,
尤其	到	这	快板	移动	,

尤其对于快板乐章而言，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [kənˌvenʃə'næləti] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪˌfɪʃi'æləti][ʌv; əv] ['meni] [pɑ:rts]

without	being	struck	by	the	utter	conventionality	and	artificiality	of	many	parts
没有	存在	击	经过	这	说出	惯例	和	人工性	的	许多	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] .

of	the	production	.
的	这	生产	.

没有被制作过程中许多部分的完全程式化和人为性所震惊。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪz][nɑ:t] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ,

This	,	it	seems	to	me	,	is	not	due	to	the	instinct	of	the	musician	,
这	,	它	似乎	到	我	,	是	不是	到期的	到	这	本能	的	这	音乐家	,

在我看来，这并非出于音乐家的本能。

[nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]['pʌblɪk] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
nor **to** **the** **taste** **of** **the** **musical** **public** **,** **but** **is** **a** **distinct** **survival** **of** **a**
也不 到 这 品尝 的 这 音乐 民众 , 但 是 一个 清楚的 生存 的 一个
['fɔ:rmər] [ɪg'zɪstəns] ,
former **existence** **,**
以前的 存在 ,

既不迎合大众音乐口味，但却是昔日辉煌的独特遗存。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kɔ:d(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
as **much** **as** **the** **caudal** **appendage** **or** **the** **buttons** **on** **the** **backs** **of** **our**
作为 很多 作为 这 尾部 附属物 或者 这 按钮 在 这 背部 的 我们的
[koʊts] .
coats **.**
外套 .

就像尾巴上的附属物或外套背后的纽扣一样重要。

[ðɪs] [ɪz]['prɑ:bəbli][ræŋk] ['herəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ænd; ənd] , [laɪk][ɔ:l][aɪ]
This **is** **probably** **rank** **heresy** **from** **the** **musical** **point** **of** **view** **,** **and** **,** **like** **all** **I**
这 是 大概 秩 异端 从 这 音乐 观点 的 看法 , 和 , 喜欢 全部 我
[seɪ] [hɪr] ,
say **here** **,**
说 这里 ,

从音乐角度来看，这或许是彻头彻尾的异端邪说，而且，就像我在这里所说的一切一样，

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['pɜ:rsən(ə)l][ə'pɪnjən] ;
is **a** **mere** **personal** **opinion** **;**
是 一个 仅仅 个人的 观点 ;

这只是个人意见；

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ə'nælədʒi][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [a:ts] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]
but **to** **judge** **by** **analogy** **from** **the** **remains** **of** **other** **arts** **cultivated** **a**
但 到 法官 经过 类比 从 这 遗迹 的 其他 艺术 栽培 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
hundred **years** **ago** **,**
百 年 前 ,

但根据一百年前其他艺术的遗存进行类比判断，

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
there **seems** **to** **be** **some** **foundation** **for** **it** **.**
那里 似乎 到 是 一些 基础 为了 它 .

这似乎有一定的道理。

[kæn; kən]['eni][wʌn] [si:] [sʌtʃ] [pleɪz] ['æktɪd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] ['ʃɛrɪdənz] ,
Can **any** **one** **see** **such** **plays** **acted** **,** **for** **instance** **,** **as** **Sheridan's** **,**
能 任何 一 看 这样的 演出 行动 , 为了 实例 , 作为 谢里丹的 ,

有人能想象出这样的戏剧表演吗，比如像谢里丹的作品那样？

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rsəbli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌspɑ:ntə'neɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]
without **being** **forcibly** **struck** **by** **the** **total** **absence** **of** **spontaneity** **and** **the**
没有 存在 强制 击 经过 这 全部的 缺席 的 自发性 和 这
['æbsəlu:t] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['soʊʃ(ə)l] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ][sə'saɪəti][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]
absolute **submission** **to** **social** **routine** **of** **the** **average** **society** **man** **and** **woman**
绝对 提交 到 社会的 常规 的 这 平均的 社会 男人 和 女士
[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
of **those** **days** **.**
的 那些 天 .

没有被当时普通社会男女完全缺乏自发性和对社会惯例的绝对服从所强烈震撼。

['ʃɛrɪdənz] ['kɑːmədiːz] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd]

Sheridan's	comedies	are	undoubtedly	as	true	to	their	times	on	the	one	hand
谢里丹的	喜剧	是	无疑	作为	真的	到	他们的	时代	在	这	一	手

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

as	they	are	to	human	nature	on	the	other	,
作为	他们	是	到	人类	自然	在	这	其他	,

谢里丹的喜剧作品无疑既忠实于时代，又忠实于人性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [baɪ] [ðə; ði]

but	the	humanity	of	them	is	thrown	into	vivid	and	strong	relief	by	the
但	这	人类	的	他们	是	抛掷	进入	生动	和	强的	宽慰	经过	这

[ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] [hæv; həv]

artificiality	of	the	elements	in	the	midst	of	which	the	chief	actors	have
人工性	的	这	元素	在	这	中间	的	哪个	这	首席	演员	有

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] .

their	being	.
他们的	存在	.

但正是由于主要角色所处环境的人造性，才使得他们的人性显得生动而强烈。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

As	for	the	literature	,
作为	为了	这	文学	,

至于文献方面，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

it	is	hardly	necessary	for	me	to	defend	the	statement	that	it	was
它	是	几乎	必要的	为了	我	到	保卫	这	陈述	那	它	曾是

[kən'venʃən(ə)l] .

conventional	.
传统的	.

我几乎没有必要为"这是一种惯例"这种说法辩护。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dres] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

There	was	an	intellectual	dress	,	as	it	were	,
那里	曾是	一个	知识分子	裙子	,	作为	它	是	,

仿佛有一种知识分子的外衣，

[pʊt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .

put	on	by	the	man	of	genius	of	those	times	.
放	在	经过	这	男人	的	天才	的	那些	时代	.

由当时的天才人物策划。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'pɑːn] ['goʊldˌsmɪθs] [ɪ'regjələr] [freɪm] .

It	hung	loosely	upon	Goldsmith's	irregular	frame	.
它	悬挂	松散地	之上	金匠的	不规律的	框架	.

它松松垮垮地挂在戈德史密斯那不规则的画框上。

[ˌaɪ 'tiː] [sæt] [kloʊz] , [wel] - ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'pɑːn] ['ædɪsən] ,

It	sat	close	,	well	-	fitting	and	fashionable	upon	Addison	,
它	卫星	关闭	,	出色地	-	配件	和	时髦	之上	艾迪生	,

它贴身合体，时尚又时髦，穿在艾迪森身上。

[bʌt; bət] ['sæmjuəl] ['dʒɑːnsənz] ['maɪti] [lɪmz] ['ɔːlmoʊst] [bɜːrst] [ɪts] [siːmz] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [æt; ət]

but	Samuel	Johnson's	mighty	limbs	almost	burst	its	seams	and	betrayed	at
但	塞缪尔	强生	强大的	四肢	几乎	爆裂	它是	接缝	和	背叛	在

['evri] ['muːvmənt] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

every	movement	the	giant	who	wore	it	.
每一个	移动	这	巨大的	WHO	穿着	它	.

但塞缪尔·约翰逊强壮的四肢几乎撑破了这件衣服，他的一举一动都暴露了穿着这件衣服的巨人的身份。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jet] .

On	a	sudden	the	fashion	changed	,	and	it	has	not	done	changing	yet	.
在	一个	突然	这	时尚	已更改	,	和	它	有	不是	完毕	变化	然而	.

时尚风潮突然改变，而且至今仍在变化。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [feɪz] ['ɪntuː]['soʊʃ(ə)l]

The	French	Revolution	seems	to	have	introduced	an	emotional	phase	into	social
这	法语	革命	似乎	到	有	介绍	一个	情绪	阶段	进入	社会的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

法国大革命似乎为社会历史引入了一个情感阶段。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][mʌst; məst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

and	to	it	we	must	attribute	directly	or	indirectly
和	到	它	我们	必须	属性	直接地	或者	间接

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fæʃənz] .

many	of	our	present	tastes	and	fashions	.
许多	的	我们的	展示	口味	和	时尚	.

我们现在的许多品味和时尚都直接或间接地归因于它。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn] [fræns] .

With	it	began	the	novel	in	France	.
和	它	开始	这	小说	在	法国	.

小说由此在法国开篇。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ænd; ənd] [ə'suːmd]

With	it	the	novel	in	the	English	language	made	a	fresh	start	and	assumed
和	它	这	小说	在	这	英语	语言	制成	一个	新鲜的	开始	和	假定

[ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] .

a	new	form	.
一个	新的	形式	.

由此，英语小说焕发出新的活力，并呈现出新的形式。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə]['hæzərd] , [æz; əz]

To	take	a	very	simple	view	of	the	question	,	I	should	like	to	hazard	,	as
到	拿	一个	非常	简单的	看法	的	这	问题	,	我	应该	喜欢	到	冒险	,	作为

[ə; eɪ] [ges] ,

a	guess	,
一个	猜测	,

为了以最简单的方式看待这个问题，我想大胆猜测一下：

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['veri] [haɪ] ['preʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

the	theory	that	when	the	world	had	lived	at	a	very	high	pressure	during	the
这	理论	那	什么时候	这	世界	有	居住地	在	一个	非常	高的	压力	期间	这

[frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

French	Revolution	,
法语	革命	,

这种理论认为，在法国大革命时期，世界处于极高的压力之下，

[ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][nə'poʊliən] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	wars	of	Napoleon	,	and	what	has	been	called	the	“	awakening	of	the
这	战争	的	拿破仑	,	和	什么	有	到过	称为	这	“	唤醒	的	这

['piːpəlz] ,

peoples	,
人民	,

拿破仑战争，以及所谓的“人民觉醒”运动

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['pɜːrmənəntli] “ [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['hæbɪt] ,

”	it	had	acquired	permanently	“	the	emotional	habit	,
”	它	有	获得	永久的	“	这	情绪	习惯	,

它已经永久地养成了“这种情感习惯”，

” [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] ['oʊpiəm][ɔːr] ['mɔːrfiə] ['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði]
” just as a man who takes opium or morphia cannot do without the one or the
” 只是 作为 一个 男人 WHO 需要 鸦片 或者 吗啡 不能 做 没有 这 一 或者 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

就像吸食鸦片或吗啡的人离不开其中一种一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][felt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒərəs]
There was a general desire felt to go on experiencing without dangerous
那里 曾是 一个 一般的 欲望 毛毡 到 去 在 体验 没有 危险的
['kɑːnsɪkwensɪz] [ðoʊz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hoʊp] ,
consequences those varying conditions of hope ,
结果 那些 变化 状况 的 希望 ,

人们普遍希望在不产生危险后果的情况下继续体验各种不同的希望状态。

[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

害怕，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [hæd; həd]
disappointment and triumph in which the whole world's nervous system had
失望 和 胜利 在 哪个 这 所有的 世界的 紧张的 系统 有
[θrɪld] ['deɪli] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [kɔːst] .
thrilled daily during so many years and at such fearful cost .
激动不已 日常的 期间 所以 许多 年 和 在 这样的 可怕 成本 .

多年来，全世界的神经系统每天都在经历着失望与胜利，而这代价也极其惨重。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][wɪð; wɪθ] [mə'riː]
The children of the women who had gone to the scaffold with Marie
这 孩子们 的 这 女性 WHO 有 已消失 到 这 脚手架 和 玛丽
[ˌæntwɑː'net] ,
Antoinette ,
安托瓦内特 ,

与玛丽·安托瓦内特一同走上断头台的妇女们的孩子们，

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][mʊ'rɑːt] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][lɑː]
the sons of the men who had charged with Murat , who had stood by La
这 儿子们 的 这 男人 WHO 有 带电 和 穆拉特 , WHO 有 站立 经过 拉
[tʊr] [doʊvɜːnj] ,
Tour d'Auvergne ,
旅游 奥弗涅 ,

那些曾与缪拉一同冲锋陷阵，守卫在奥弗涅塔尔附近的士兵的儿子们

[ɔːr] [huː] [hæd; həd]['faɪərd][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][nei] ,
or who had fired their parting shot with Ney ,
或者 WHO 有 被解雇 他们的 离别 射击 和 内伊 ,

或者那些曾向内伊开枪的人，

[wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [dwel] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [piːs] [ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][prɑː'sperəti]
were not satisfied to dwell in returning peace and reviving prosperity
是 不是 使满意 到 住 在 返回 和平 和 复苏 繁荣
[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'sɪpɪd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepədisiz] [tuː; tə][ə'mjuːz]
with nothing but insipid tales of shepherds and shepherdesses to amuse
和 没有什么 但 平淡 故事 的 牧羊人 和 牧羊女 到 娱乐
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们并不满足于恢复和平与繁荣，却只有牧羊人和牧羊女的乏味故事来消遣。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [stɜːn] , [rʌf] [stʌf] .
They wanted sterner , rougher stuff .
他们 通缉 更严厉 , 粗糙 东西 .

他们想要更严厉、更粗犷的东西。

[ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [sə'plaɪd] ,
They created a demand , and it was forthwith supplied ,
他们 创建 一个 要求 , 和 它 曾是 立即 供应 ,

他们创造了需求，需求立即得到了满足。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [prəʊ'dʒenɪtəz] -
and their children and children's children have followed their progenitors '
和 他们的 孩子们 和 孩子们的 孩子们 有 随后 他们的 祖先 -
['futsteps] [ɪn] [wɔːr] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ðer; ðər] [teɪsts] [ɪn] [piːs] .
footsteps in war and have adopted their tastes in peace .
脚步声 在 战争 和 有 已采用 他们的 口味 在 和平 .

他们的子孙后代继承了先辈的战争道路，并在和平时期继承了他们的爱好。

[em]
M
M

M

[oʊdɜːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [tuː] , [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men]
ODERN civilisation , too , has done what it could to stir the hearts of men
奥德恩 文明 , 也 , 有 完毕 什么 它 可以 到 搅拌 这 心 的 男人
.
:
.

现代文明也竭尽所能地去触动人心。

['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænərz] ,
Evil communications corrupt good manners ,
邪恶的 通讯 腐败 好的 礼仪 ,

不良言行会败坏良好品德。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [fə'sɪləti] [ʌv; əv]
and it is not a play upon words to say that the increased facility of
和 它 是 不是 一个 玩 之上 字 到 说 那 这 增加 设施 的
['æktʃuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæz; həz] ['waidnd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ðoʊz] ['tʃænlz] [ʌv; əv]
actual communications has widened and deepened those channels of
实际的 通讯 有 扩大 和 加深 那些 频道 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)l] ,
communication which are evil ,
沟通 哪个 是 邪恶的 ,

毫不夸张地说，通讯的日益便利拓宽并深化了邪恶的传播渠道。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bæd]
and increased at the same time the demand for all sorts of emotion , bad
和 增加 在 这 相同的 时间 这 要求 为了 全部 排序 的 情感 , 坏的
[ɔːr] [gʊd] .
or good .
或者 好的 .

与此同时，人们对各种情感（无论是好是坏）的需求也增加了。

[nɑːt] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪz] [bæd] .
Not that emotion of itself is bad .
不是 那 情感 的 本身 是 坏的 .

并不是说情感本身是坏事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] .

It	is	often	the	contrary	.
它	是	经常	这	相反	.

情况往往恰恰相反。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['moʊmənteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .

Even	the	momentary	reflection	of	true	love	is	a	good	thing	in	itself	.
甚至	这	瞬间	反射	的	真的	爱	是	一个	好的	事物	在	本身	.

即使是短暂地感受到真爱，本身也是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd]['riːəlaɪz] [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] , [ɔːr]

It	is	good	that	men	and	women	should	realise	that	a	great	affection	is	,	or
它	是	好的	那	男人	和	女性	应该	意识到	那	一个	伟大的	感情	是	,	或者

[kæn; kən][biː; bi] ,

can	be	,
能	是	,

男女都应该意识到，深厚的感情是，或者可以是一种……，这是一件好事。

[ə; eɪ][rɪ'ælətɪ][tuː; tə]['meni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ]

a	reality	to	many	as	well	as	a	convenient	amusement	or	a	heart	-	rending
一个	现实	到	许多	作为	出色地	作为	一个	方便的	娱乐	或者	一个	心	-	渲染

['drɑːmə][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] .

drama	to	a	few	.
戏剧	到	一个	很少	.

对许多人来说，这是现实；对少数人来说，这是便捷的娱乐；对另一些人来说，这是催人泪下的戏剧。

['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ['mɑːdərn]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['mɑːdərn] [kraɪmz] , ['mɑːdərn] ['vɜːrtʃʊ] ,

Modern	civilisation	has	created	modern	vices	,	modern	crimes	,	modern	virtues	,
现代的	文明	有	创建	现代的	恶习	,	现代的	犯罪	,	现代的	美德	,

[ɔː'sterɪtiːz] , [ænd; ənd][ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] .

austerities	,	and	generosities	.
紧缩政策	,	和	慷慨	.

现代文明创造了现代恶习、现代犯罪、现代美德、节俭和慷慨。

[ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	crimes	of	to	-	day	were	not	dreamed	of	a	hundred	years	ago	,
这	犯罪	的	到	-	天	是	不是	梦见	的	一个	百	年	前	,

一百年前，人们根本无法想象今天会发生这样的罪行。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [diːdz] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [tuː; tə] ['remədi]

any	more	than	the	sublimity	of	the	good	deeds	done	in	our	time	to	remedy
任何	更多的	比	这	崇高	的	这	好的	契约	完毕	在	我们的	时间	到	补救

['aʊər; ɑːr] ['taɪmz] [mɪ'steɪks] .

our	time's	mistakes	.
我们的	时间	错误	.

比我们这个时代为弥补我们这个时代的错误而做出的善举的崇高意义还要高尚。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['endɪŋ] ['sentʃəri] [laɪ] [greɪt]

And	between	the	angel	and	the	beast	of	this	ending	century	lie	great
和	之间	这	天使	和	这	兽	的	这	结束	世纪	说谎	伟大的

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]['evər] - ['ʃɪftɪŋ] ,

multitudes	of	ever	-	shifting	,
众多	的	曾经	-	转变	,

在这末世的天使与野兽之间，横亘着无数变幻莫测的事物。

['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪvz; lɪvz] , ['niːðər] ['veri] [bæd][nɔːr] ['veri] [gʊd] ,

ever	-	changing	lives	,	neither	very	bad	nor	very	good	,
曾经	-	变化	生活	,	两者都不	非常	坏的	也不	非常	好的	,

生活瞬息万变，既不算特别好也不算特别坏。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz]['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [laɪvz; lɪvz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

but	in	all	cases	very	different	from	what	lives	used	to	be	in	the	good	old
但	在	全部	案例	非常	不同的	从	什么	生活	用过的	到	是	在	这	好的	老的

[deɪz] [wen] [taɪm] [ment] [taɪm][ænd; ənd][nɑːt] ['mʌni] .

days	when	time	meant	time	and	not	money	.
天	什么时候	时间	意思是	时间	和	不是	钱	.

但无论如何，都与过去的美好时光截然不同，那时时间指的是时间而不是金钱。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [væst][lænd][ʌv; əv] [ˌmiːdiːˈɔkrɪtiːz] ,

There	,	too	,	in	that	vast	land	of	mediocrities	,
那里	,	也	,	在	那	广阔的	土地	的	平庸之辈	,

在那里，在那片平庸之辈遍布的广袤土地上，

[iˈməuʃənz] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['grænd͵fɑːðəz] ['nevər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['riːəl] ,

emotions	play	a	part	of	which	our	grandfathers	never	heard	,	and	being	real	,
情绪	玩	一个	部分	的	哪个	我们的	祖父们	绝不	听到	,	和	存在	真实的	,

情感在其中扮演着我们祖辈从未听过的角色，而且是真实的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [suːˈpɪriər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

of	the	living	,	and	of	superior	interest	to	those	who	feel	them	,
的	这	活的	,	和	的	优越的	兴趣	到	那些	WHO	感觉	他们	,

对活着的人来说，以及对那些感受到它们的人来说，都具有更高的意义。

[rɪˈflekt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

reflect	themselves	in	the	novel	of	to	-	day	,
反映	他们自己	在	这	小说	的	到	-	天	,

在当今小说中有所体现，

[daɪˈvɜːrtɪŋ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['ɪntuː] ['veri] ['tɔːrtʃuəs] ['tʃænlz] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði]

diverting	the	course	of	true	love	into	very	tortuous	channels	and	varying	the
转移注意力	这	课程	的	真的	爱	进入	非常	曲折	频道	和	变化	这

[teɪl] [ðæt] [ɪz]['evər] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [nuː] .

tale	that	is	ever	young	with	features	that	are	often	new	.
故事	那	是	曾经	年轻的	和	特征	那	是	经常	新的	.

将真爱的轨迹引向曲折离奇的歧途，并以新颖的元素改变永不过时的故事。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] ['mɑːdərn] [miːnz]

Within	a	short	few	months	I	myself	have	lived	in	a	land	where	modern	means
之内	一个	短的	很少	几个月	我	我	有	居住地	在	一个	土地	在哪里	现代的	方法

[ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

of	communication	are	not	,
的	沟通	是	不是	,

短短几个月内，我就生活在一个现代通讯手段不发达的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ,

and	I	have	come	to	live	here	,
和	我	有	来	到	居住	这里	,

我已搬到这里居住。

[wer] [əˈplaɪd] ['saɪəns] [ɪz]['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] ['dɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ]['fæktər]

where	applied	science	is	doing	her	best	to	eliminate	distance	as	a	factor
在哪里	应用	科学	是	正在做	她	最好的	到	排除	距离	作为	一个	因素

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈkweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['iksˈtʃeindʒs] ,

from	the	equation	of	exchanges	,
从	这	方程	的	交易所	,

应用科学正竭尽全力消除距离作为交换因素的影响。

[faɪˈnænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] .

financial	and	intellectual	.
金融的	和	知识分子	.

金融和知识产权。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['fi:lɪŋ] [ɪn] ['sʌðərn] ['ɪtəli] [ænd; ənd]

The	difference	between	the	manifestations	of	human	feeling	in	Southern	Italy	and
这	不同之处	之间	这	表现	的	人类	感觉	在	南方	意大利	和

[nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [ɪz] ['greɪtər] [ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

North	America	is	greater	and	wider	than	can	be	explained	in	intelligible
北	美国	是	更大的	和	更广泛	比	能	是	解释	在	可理解的

[tɜ:rmz] .

terms	.
条款	.

意大利南部和北美的人类情感表现方式之间的差异，远比可以用通俗易懂的语言来解释的要大得多、范围也广得多。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][skɪn] - [di:p] .

Yet	it	is	but	skin	-	deep	.
然而	它	是	但	皮肤	-	深的	.

但这不过是表面现象。

['sentɪmənt] , [ˌsentɪmen'tæləti] , [teɪst] , ['fæʃ(ə)n] , ['deɪli] [spi:tʃ] , [ə'kwaɪrd] ['saɪəns] , [ænd; ənd]

Sentiment	,	sentimentality	,	taste	,	fashion	,	daily	speech	,	acquired	science	,	and
情绪	,	感伤	,	品尝	,	时尚	,	日常的	演讲	,	获得	科学	,	和

[trænz'mɪtɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [klenz] , [sɔɪl] ,

transmitted	tradition	cleanse	,	soil	,
传输	传统	洁净	,	土壤	,

情感、感伤、品味、时尚、日常言谈、后天习得的科学以及传承下来的传统，净化、土壤，

['mɑ:d(ə)l] , [ɔ:r] [dɪ'feɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃel] [ʌv; əv]['mju:təb(ə)l][mɔ:r'tæləti] ,

model	,	or	deface	the	changing	shell	of	mutable	mortality	,
模型	,	或者	污损	这	变化	壳	的	可变	死亡	,

模型，或者破坏可变死亡率不断变化的外壳，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ðæt] [ʃel] [ə'loʊn][kæn; kən][hæv; həv]['pɜ:rmənənt] [laɪf] ;

and	nothing	which	appeals	to	that	shell	alone	can	have	permanent	life	;
和	没有什么	哪个	上诉	到	那	壳	独自的	能	有	永恒的	生活	;

任何仅仅迎合这种外壳的事物都无法获得永恒的生命；

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪm] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] , ['brɔ:dli] ['spi:kɪŋ] ,

but	the	prime	impulses	of	the	heart	are	,	broadly	speaking	,
但	这	主要的	冲动	的	这	心	是	,	总体而言	请讲	,

但总的来说，心脏的主要冲动是：

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ɔ:l]['reɪsɪz] .

the	same	in	all	ages	and	almost	in	all	races	.
这	相同的	在	全部	年龄	和	几乎	在	全部	种族	.

在所有年龄段和几乎所有种族中都是如此。

[ðə; ði] [breɪv] ['mænz] [bi:ts] [æz; əz] ['strɔ:ŋli] [ɪn]['bæt(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] ,

The	brave	man's	beats	as	strongly	in	battle	to	-	day	,
这	勇敢的	男人的	节拍	作为	强烈	在	战斗	到	-	天	,

这位勇士在今天的战场上依然斗志昂扬。

[ðə; ði] ['kaʊɝdz] [stændz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

the	coward's	stands	as	suddenly	still	in	the	face	of	danger	,
这	懦夫的	站立	作为	突然	仍然	在	这	脸	的	危险	,

懦夫面对危险时会突然一动不动。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [stɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,

boys	and	girls	still	play	with	love	,	men	and	women	still	suffer	for	love	,
男孩们	和	女孩们	仍然	玩	和	爱	,	男人	和	女性	仍然	遭受	为了	爱	,

男孩女孩依然在爱中嬉戏，男人女人依然为爱受苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [stɪl] [wɔːrn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ə'genst] ['lʌvz] [sneəz] — [ɔːl] [ðæt]

and	the	old	still	warn	youth	and	manhood	against	love's	snares	—	all	that
和	这	老的	仍然	警告	青年	和	男子气概	反对	爱的	陷阱	—	全部	那

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [kʌmz] [frʌm; frəm] [depθs] [nɑːt] [riːtʃt] [baɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][nɔːr] [tʃeɪndʒd] [baɪ]

and	much	more	comes	from	depths	not	reached	by	civilisations	nor	changed	by
和	很多	更多的	来	从	深度	不是	达到	经过	文明	也不	已更改	经过

['fæʃənz] .

fashions	.
时尚	.

老人们仍然告诫年轻人和成年男子要提防爱情的陷阱——所有这些以及更多的东西都来自文明无法触及、时尚也无法改变的深处。

[ðoʊz] [diːp] ['wɔːtərz][ðə; ði]['riːəl]['nɑːv(ə)l][mʌst; məst] ['fæðəm] ,

Those	deep	waters	the	real	novel	must	fathom	,
那些	深的	水	这	真实的	小说	必须	捉摸	,

那是真正的长篇小说必须探究的深渊。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði][taɪd] - [striːm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['treʒərz] [æz; əz][laɪ][fɑːr]

sounding	the	tide	-	stream	of	passion	and	bringing	up	such	treasures	as	lie	far
听起来	这	潮	-	溪流	的	热情	和	带来	向上	这样的	宝藏	作为	说谎	远的

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] —

below	and	out	of	sight	—	out	of	reach	of	the	individual	in	most	cases	—
以下	和	出去	的	视线	—	出去	的	抵达	的	这	个人	在	最多	案例	—

[ʌn'tɪl][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr] [maɪt] [biː; bi]

until	the	art	of	the	story	-	teller	makes	him	feel	that	they	are	or	might	be
直到	这	艺术	的	这	故事	-	出纳员	制作	他	感觉	那	他们	是	或者	可能	是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

聆听激情的潮汐，将深埋地下、肉眼无法看到的宝藏——在大多数情况下，这些宝藏是个人无法触及的——带到故事讲述者的艺术面前，让他觉得这些宝藏是他的，或者可能是他的。

['sizər] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] .

Cæsar	commanded	his	legionaries	to	strike	at	the	face	.
凯撒	命令	他的	军团士兵	到	罢工	在	这	脸	.

凯撒命令他的军团士兵攻击敌人的面部。

[hjuː'mænəti] , [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['mæstər] , [bɪdz][hɪm; ɪm] [straɪk] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .

Humanity	,	the	novelist's	master	,	bids	him	strike	only	at	the	heart	.
人类	,	这	小说家的	掌握	,	出价	他	罢工	仅有的	在	这	心	.

人性，作为小说家的主人，命令他只攻击人心。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[lɪst] [ʌv; əv] [wɜːrks]

LIST	OF	WORKS
列表	的	作品

作品列表

[baɪ]

BY
经过

经过

['mɪstər] . [ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .

Mr	.	F	.	Marion	Crawford	.
先生	.	F	.	玛丽昂	克劳福德	.

F·马里恩·克劳福德先生。

['juːnɪfɔːrmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
Uniformly **bound** **in** **Cloth** **.**
均匀地 边界 在 布 .

布面精装。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[praɪs] , $1 . - [iːtʃ] .
Price **,** **$1** **.** **00** **each** **.**
价格 , $1 . - 每个 .

价格：每件 1.00 美元。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
Just **Published** **.**
只是 已发布 .

刚刚发布。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
CHILDREN **OF** **THE** **KING** **.**
孩子们 的 这 国王 .

国王的儿女。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli] .
A **Tale** **of** **Southern** **Italy** **.**
一个 故事 的 南方 意大利 .

意大利南部的故事。

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts]
Macmillan **&** **Co** **.** **take** **pleasure** **in** **announcing** **that** **they** **have** **made** **arrangements**
麦克米伦 & 合作 . 拿 乐趣 在 宣布 那 他们 有 制成 安排
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɑːljəmz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['leɪtɪst] [riː'vɪʒənz]) [tuː; tə][ðer; ðər]
to **add** **the** **following** **volumes** **(** **with** **the** **author's** **latest** **revisions** **)** **to** **their**
到 添加 这 下列的 卷 (和 这 作者的 最新的 修订) 到 他们的
['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['mɪstər] . [ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] ,
uniform **edition** **of** **the** **works** **of** **Mr** **.** **F** **.** **Marion** **Crawford** **,**
制服 版 的 这 作品 的 先生 . F . 玛丽昂 克劳福德 ,

麦克米伦公司欣然宣布，他们已安排将以下几卷（包含作者的最新修订版）添加到其统一版本的F·马里恩·克劳福德先生的作品集中。

[ˌðer'baɪ] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .
thereby **enabling** **them** **to** **issue** **a** **complete** **edition** **of** **all** **his** **novels** **.**
从而 使能 他们 到 问题 一个 完全的 版 的 全部 他的 小说 .

这样一来，他们就能出版他所有小说的完整版本。

[ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪŋər] .
A **ROMAN** **SINGER** **.**
一个 罗马 歌手 .

一位罗马歌手。

[naʊ] ['redi] .
Now **Ready** **.**
现在 准备好 .

准备就绪。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] .
New **Edition** **,** **revised** **and** **corrected** **.**
新的 版 , 修改 和 已更正 .

新版本，修订更正。

[tuː; tə] ['liːwərd] .
TO **LEEWARD** **.**
到 背风面 .

向背风方向。

['februeri] .
February **.**
二月 .

二月。

[pɔːl] - .
PAUL **PATOFF** **.**
保罗 - .

保罗·帕托夫。

[mɑːrtʃ] .
March **.**
行进 .

行进。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] . ['eɪprəl] .
AN **AMERICAN** **POLITICIAN** **.** **April** **.**
一个 美国人 政治家 . 四月 .

一位美国政治家。四月。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ˌriː'rɪtn] .
New **Edition** **,** **revised** **and** **partly** **rewritten** **.**
新的 版 , 修改 和 部分 重写 .

新版，经过修订和部分重写。

[ðə; ði] - ['sɪriːz] .
The **Saracinesca** **Series** **.**
这 - 系列 .

萨拉西内斯卡系列。

“ [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ['nɑːvəlz][ɑːn]['mɑːdərn] ['ɪtəli] .
“ **His** **greatest** **achievement** **is** **the** **group** **of** **three** **novels** **on** **Modern** **Italy** **.**
“ 他的 最 成就 是 这 团体 的 三 小说 在 现代的 意大利 .

“他最伟大的成就是关于现代意大利的三部小说。

[ðə; ði] [θriː] [bʊks] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .
The **three** **books** **present** **a** **wonderfully** **vivid** **picture** **of** **Italian** **social** **life** **.**
这 三 图书 展示 一个 太棒了 生动 图片 的 意大利语 社会的 生活 .

这三本书生动地展现了意大利的社会生活。

” — [en] . [waɪ] . [laɪf] .
” **—** **N** **.** **Y** **.** **Life** **.**
” — N . 是 . 生活 .

——《纽约人寿》

- .
SARACINESCA **.**
- .

萨拉西内斯卡。

“ [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'tʃiːvmənt] , [æz; əz] [jet] , [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
“ **His** **highest** **achievement** **,** **as** **yet** **,** **in** **the** **realms** **of** **fiction** **.**
“ 他的 最高 成就 , 作为 然而 , 在 这 领域 的 小说 .

“迄今为止，这是他在虚构领域取得的最高成就。”

[ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [tuː] [dɪˈstɪŋkt]['merɪts] , ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

The	work	has	two	distinct	merits	,	either	of	which	would	serve	to	make	it
这	工作	有	二	清楚的	优点	，任何一个		的	哪个	会	服务	到	制作	它

[greɪt] ,

great	,
伟大的	，

这部作品有两个截然不同的优点，任何一个优点都足以让它成为一部伟大的作品。

— [ðæt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [weɪ] ,

—	that	of	telling	a	perfect	story	in	a	perfect	way	,
—	那	的	讲述	一个	完美的	故事	在	一个	完美的	方式	，

——即以完美的方式讲述一个完美的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['roʊmən][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	giving	a	graphic	picture	of	Roman	society	in	the	last	days	of	the
和	的	给予	一个	形象的	图片	的	罗马	社会	在	这	最后的	天	的	这

['poʊps] ['tempərəl] ['paʊər] . . . .

Pope's	temporal	power	.	.	.	.
教皇的	颞	力量	.	.	.	.

并生动地描绘了教皇世俗权力末期罗马社会的景象……

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɪkˈskwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][toʊld] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

The	story	is	exquisitely	told	.	”	—	Boston
这	故事	是	精美绝伦	讲述	.	”	—	波士顿

故事讲述得精彩绝伦。——波士顿

['trævələr] .

Traveller	.
游客	.

游客。

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'groʊsɪŋ] ['nɑːvəlz][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [riːd] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

“	One	of	the	most	engrossing	novels	we	have	ever	read	.	”	—	Boston
“	一	的	这	最多	引人入胜	小说	我们	有	曾经	读	.	”	—	波士顿

“我们读过的最引人入胜的小说之一。”——《波士顿邮报》

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

['sænt] - [ɪ'lɑːriːoʊ] .

SANT	'	ILARIO	.
圣徒	-	伊拉里奥	.

圣伊拉里奥。

[ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] “ - . ”

A	Sequel	to	“	Saracinesca	.	”
一个	续集	到	“	-	.	”

《萨拉辛斯卡》的续集。

“ [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] . . . .

“	A	singularly	powerful	and	beautiful	story	.	.	.	.
“	一个	单独地	强大的	和	美丽的	故事	.	.	.	.

“一个无比震撼人心、优美动人的故事……”

['ædmərəbli] [dɪ'veləpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [bɪ'jɑːnd] [preɪz] . . . .

Admirably	developed	,	with	a	naturalness	beyond	praise	.	.	.	.
令人钦佩地	发达	,	和	一个	自然	超过	称赞	.	.	.	.

发展得非常出色，自然流畅，令人赞叹……

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [aʊt] [wʌt] [ɪz][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [ɪn][ˈhjuːmən][ˈækʃ(ə)n] ,
It **brings** **out** **what** **is** **most** **impressive** **in** **human** **action** **,**
它 带来 出去 什么 是 最多 感人的 在 人类 行动 ,

它展现了人类行为中最令人印象深刻的一面。

[wɪˈðaʊt] [ˈoʊɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfektɪvnəs] [tuː; tə] [senˈseɪʃənəlɪzəm] [ɔːr] [ˈɑːrtɪfɪs] . ” — [nuː]
without **owing** **any** **of** **its** **effectiveness** **to** **sensationalism** **or** **artifice** **.** **”** **—** **New**
没有 欠款 任何 的 它是 效力 到 耸人听闻 或者 技巧 . ” — 新的

“它的效果丝毫不依赖于耸人听闻或人为的伎俩。”——《新》

[jɔːk] [ˈtrɪbjuːn] .
York **Tribune** **.**
约克 论坛 .

约克论坛报。

[dɑːn] [ɔrˈsiːnoʊ] .
DON **ORSINO** **.**
大学教师 奥西诺 .

唐·奥尔西诺。

[ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ - ” [ænd; ənd]
A **Continuation** **of** **“** **Saracinesca** **”** **and**
一个 续篇 的 “ - ” 和

《萨拉西内斯卡》的续篇

“ [ˈsænt] - [ɪˈlɑːriːoʊ] . ”
“ **Sant** **'** **Ilario** **.** **”**
“ 圣徒 - 伊拉里奥 . ”

“圣伊拉里奥。”

“ [ðə; ði][θɜːrd][ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈnɑːvəlz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv]
“ **The** **third** **in** **a** **remarkable** **series** **of** **novels** **dealing** **with** **three** **generations** **of**
“ 这 第三 在 一个 卓越 系列 的 小说 处理 和 三 几代人 的
[ðə; ði] - [ˈfæməli] ,
the **Saracinesca** **family** **,**
这 - 家庭 ,

“这是描写萨拉西内斯卡家族三代人的杰出系列小说中的第三部，

[ɪnˈtaɪtld] [rɪˈspektɪvli] - - , -
entitled **respectively** **'** **Saracinesca** **,** **'**
标题 分别 - - , -

分别题为“Saracinesca，”

- [ˈsænt] - [ɪˈlɑːriːoʊ] , - [ænd; ənd] - [dɑːn] [ɔrˈsiːnoʊ] ,
' **Sant** **'** **Ilario** **,** **'** **and** **'** **Don** **Orsino** **,**
- 圣徒 - 伊拉里奥 , - 和 - 大学教师 奥西诺 ,

“圣伊拉里奥”和“唐·奥西诺”，

- [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈnɑːvəlz][ˈprez(ə)nt][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ɪˈtæliən][laɪf] , [ˈkʌstəmz] ,
' **and** **these** **novels** **present** **an** **important** **study** **of** **Italian** **life** **,** **customs** **,**
- 和 这些 小说 展示 一个 重要的 学习 的 意大利语 生活 , 海关 ,

这些小说对意大利的生活、习俗进行了重要的研究，

[ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .
and **conditions** **during** **the** **present** **century** **.**
和 状况 期间 这 展示 世纪 .

以及本世纪的情况。

[ðə; ði] - [nuː] [ˈɪtəli] - [ɪz] [ˈstraɪkɪŋli] [rɪˈviːld] [ɪn] - [dɑːn] [ɔrˈsiːnoʊ] . -
The **'** **new** **Italy** **'** **is** **strikingly** **revealed** **in** **'** **Don** **Orsino** **.** **'**
这 - 新的 意大利 - 是 引人注目 揭晓 在 - 大学教师 奥西诺 . -

《唐·奥西诺》生动地展现了“新意大利”的面貌。

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bʌdʒɪt] .

”	—	Boston	Budget	.
”	—	波士顿	预算	.

——波士顿预算。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪstər] .

“	We	are	inclined	to	regard	the	book	as	the	most	ingenious	of	all	Mr	.
“	我们	是	倾斜	到	看待	这	书	作为	这	最多	巧妙	的	全部	先生	.

['krɔfɝdz] ['fɪkʃənz] .

Crawford's	fictions	.
克劳福德的	虚构	.

“我们倾向于认为这本书是克劳福德先生所有小说中最巧妙的一部。”

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . ” — ['iːvnɪŋ] ['bʊlətɪn] .

Certainly	it	is	the	best	novel	of	the	season	.	”	—	Evening	Bulletin	.
当然	它	是	这	最好的	小说	的	这	季节	.	”	—	晚上	公告	.

“这无疑是本季最佳小说。”——《晚间公报》。

“ [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] (- [dɑːn] [ɔr'siːnoʊ] -) [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər]

“	The	plot	of	the	story	(	'	Don	Orsino	'	)	is	one	of	the	best	that	the	author
“	这	阴谋	的	这	故事	(	-	大学教师	奥西诺	-	)	是	一	的	这	最好的	那	这	作者

[hæz; həz] [kən'strʌktɪd] .

has	constructed	.
有	建造	.

“故事（《唐·奥西诺》）的情节是作者创作的最好的情节之一。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][mə'riːə][kənsweɪloʊz][bɜːrθ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [spɪkə] [ɪz][moʊst]

The	mystery	of	Maria	Consuelo's	birth	and	her	relation	to	Spicca	is	most
这	神秘	的	玛丽亚	康苏埃洛的	出生	和	她	关系	到	斯皮卡	是	最多

[ɪn'dʒiːniəs] ,

ingenious	,
巧妙	,

玛丽亚·康苏埃洛的身世之谜以及她与斯皮卡的关系，真是妙趣横生。

[kən'tɪnjuəli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

continually	suggesting	a	false	trail	to	the	reader	,
持续	建议	一个	错误的	踪迹	到	这	读者	,

不断向读者暗示错误的线索，

[ænd; ənd][ɪts][end] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ædɪkwətnəs] .

and	its	end	surprising	and	satisfying	him	with	its	adequateness	.
和	它是	结尾	奇怪	和	令人满意	他	和	它是	充足	.

它的结局令他既惊讶又满意，因为它恰到好处。

[wen] [juː; jʊ][kəm'baɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]

When	you	combine	all	these	things	with	a	wonderful	beauty	of	diction	and
什么时候	你	结合	全部	这些	事物	和	一个	精彩的	美丽	的	措辞	和

[fə'sɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

facility	of	expression	,
设施	的	表达	,

当你把所有这些特质与优美的措辞和流畅的表达能力结合起来时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ə'tʃiːvmənt] — [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['mɑːdərn]['roʊmæns] .

you	have	that	very	difficult	achievement	—	a	thoroughly	good	modern	romance	.
你	有	那	非常	难的	成就	—	一个	彻底	好的	现代的	浪漫	.

你取得了非常难得的成就——一部非常优秀的现代爱情小说。

” — [laɪf] .

”	—	Life	.
”	—	生活	.

“-生活。

[ðə; ði] [θriː] ['vɑːljəmz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , $3 . - .
The three volumes in a box , $3 . 00 .
这 三 卷 在 一个 盒子 , $3 . - .

一盒三卷，售价 3.00 美元。

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , $8 . - .
Half morocco , $8 . 00 .
一半 摩洛哥 , $8 . - .

半份摩洛哥奶酪，8.00美元。

[hæf] [kæf] , $7 . - .
Half calf , $7 . 50 .
一半 小牛 , $7 . - .

半只小牛，7.50美元。

[ðə; ði] [θriː] [feɪts] .
THE THREE FATES .
这 三 命运 .

命运三女神。

“ ['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæz; həz] ['mænɪfestli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [best] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]
“ Mr . Crawford has manifestly brought his best qualities as a student of
“ 先生 . 克劳福德 有 显然 带来 他的 最好的 品质 作为 一个 学生 的
['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
human nature and his finest resources as a master of an original
人类 自然 和 他的 最好的 资源 作为 一个 掌握 的 一个 原来的
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [staɪl] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['stɔːri] .
and picturesque style to bear upon this story .
和 如画 风格 到 熊 之上 这 故事 .

"克劳福德先生显然将他作为人性研究者的最佳品质和他作为一位独具匠心、生动形象的写作大师的最佳才能运用到了这个故事中。"

['teɪkən] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pliːzɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [ɪn]
Taken for all in all it is one of the most pleasing of all his productions in
已采取 为了 全部 在 全部 它 是 一 的 这 最多 令人愉悦 的 全部 他的 作品 在
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

总的来说，这是他所有小说作品中最令人满意的作品之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ,
and it affords a view of certain phases of American ,
和 它 提供 一个 看法 的 肯定 阶段 的 美国人 ,

它展现了美国某些阶段的面貌，

[ɔːr] [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
or perhaps we should say of New York ,
或者 也许 我们 应该 说 的 新的 约克 ,

或者我们应该说，纽约，

[laɪf] [ðæt] [hæv; həv] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ædɪkwəsi]
life that have not hitherto been treated with anything like the same adequacy
生活 那 有 不是 迄今为止 到过 治疗 和 任何事物 喜欢 这 相同的 充足性
[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
and felicity . ” — Boston
和 费利西蒂 . ” — 波士顿

那些此前从未得到过如此充分和幸福对待的生命。"——波士顿

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [prɑ:g] .
THE **WITCH** **OF** **PRAGUE** **.**
这 巫婆 的 布拉格 .

布拉格的女巫。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [teɪl] .
A **Fantastic** **Tale** **.**
一个 极好的 故事 .

一个奇妙的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .
Illustrated **by** **W** **.** **J** **.** **Hennessy** **.**
插图 经过 W . J . 轩尼诗 .

由 WJ Hennessy 绘制插图。

“ ['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['meni] [ki:z] ,
“ **Mr** **.** **Crawford** **has** **written** **in** **many** **keys** **,**
“ 先生 . 克劳福德 有 书面 在 许多 钥匙 ,

“克劳福德先生用多种不同的方式创作过作品，

[bʌt; bət]['nevər][ɪn][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] ['dɔmineits] - [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [prɑ:g]
but **never** **in** **so** **strange** **a** **one** **as** **that** **which** **dominates** **'** **The** **Witch** **of** **Prague**
但 绝不 在 所以 奇怪的 一个 一 作为 那 哪个 占据主导地位 - 这 巫婆 的 布拉格
. - . . .
. ' .
: - : : :
. - . . .

但从未像《布拉格女巫》那样怪诞.....

[ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['stɔ:ri][ɪz] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt]
The **artistic** **skill** **with** **which** **this** **extraordinary** **story** **is** **constructed** **and** **carried** **out**
这 艺术 技能 和 哪个 这 非凡的 故事 是 建造 和 携带 出去
[ɪz]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] . . . .
is **admirable** **and** **delightful** **.** **.** **.** **.**
是 令人钦佩的 和 愉快 . . . .

这部非凡故事的构建和呈现方式展现了令人钦佩和愉悦的艺术技巧.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小说；它是什么(The Novel; what it is)
第3/3页

['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæz; həz] [skɔ:rd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['traɪʌmf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]
Mr . **Crawford** **has** **scored** **a** **decided** **triumph** , **for** **the** **interest** **of** **the** **tale**
先生 . 克劳福德 有 得分 一个 决定 胜利 , 为了 这 兴趣 的 这 故事
[ɪz] [sə'steɪnd] [θru:'aʊt] . . . .
is **sustained** **throughout** . . . .
是 持续 自始至终 . . . .

克劳福德先生取得了巨大的成功，因为故事始终引人入胜.....

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] . ” — [nu:]
A **very** **remarkable** , **powerful** , **and** **interesting** **story** . ” — **New**
一个 非常 卓越 , 强大的 , 和 有趣的 故事 . ” — 新的

“一个非常精彩、震撼人心、引人入胜的故事。”——《新》

[jɔ:k] ['trɪbju:n] .
York **Tribune** .
约克 论坛 .

约克论坛报。

“ ['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæz; həz][nɑ:t][lɔ:st][hɪz; ɪz][ɔ:ft] - [pru:vd] [skɪl] [ɪn]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] -
“ **Mr** . **Crawford** **has** **not** **lost** **his** **oft** - **proved** **skill** **in** **holding** **his** **readers** '
” 先生 . 克劳福德 有 不是 丢失的 他的 经常 - 已证实 技能 在 保持 他的 读者 -
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“克劳福德先生依然保持着他屡次被证明的吸引读者注意力的技巧。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɪŋg(ə)l] [si:nz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] ['raɪv(ə)l][ɪn]
and **there** **are** **single** **scenes** **and** **passages** **in** **this** **book** **that** **rival** **in**
和 那里 是 单身的 场景 和 段落 在 这 书 那 竞争对手 在
[ɪn'tensəti] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] . ” — ['krɪstʃən]
intensity **anything** **he** **has** **ever** **written** . ” — **Christian**
强度 任何事物 他 有 曾经 书面 . ” — 基督教

这本书中有些场景和段落，其精彩程度足以媲美他以往的任何作品。——克里斯蒂安

['ju:niən] .
Union .
联盟 .

联盟。

['mɪstər] . ['aɪzɪks] .
MR . **ISAACS** .
先生 . 艾萨克斯 .

艾萨克斯先生。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['ɪndiə] .
A **Tale** **of** **Modern** **India** .
一个 故事 的 现代的 印度 .

现代印度的故事。

“ [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
“ **The** **characters** **are** **original** ,
” 这 人物 是 原来的 ,

“角色都是原创的，

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑːt]['rekəgnaɪz] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæknid] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ][æpt]
and **one** **does** **not** **recognize** **any** **of** **the** **hackneyed** **personages** **who** **are** **so** **apt**
和 一 做 不是 认出 任何 的 这 老套的 人物 WHO 是 所以 易于
[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['nɒvəlɪsts] ,
to **be** **considered** **indispensable** **to** **novelists** **,**
到 是 经过考虑的 必不可少 到 小说家 ,

而且，人们认不出任何那些老套的、常被小说家视为不可或缺的人物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [drest] [ɪn][wʌn] [gaɪz] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmæriə'net] ,
and **which** **,** **dressed** **in** **one** **guise** **or** **another** **,** **are** **but** **the** **marionettes** **,**
和 哪个 , 穿着 在 一 伪装 或者 其他 , 是 但 这 木偶 ,

而他们，无论披上怎样的外衣，都不过是傀儡而已。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] [fɔːrs] .
which **are** **all** **dominated** **by** **the** **same** **mind** **,** **moved** **by** **the** **same** **motive** **force** **.**
哪个 是 全部 占主导地位 经过 这 相同的 头脑 , 已搬 经过 这 相同的 动机 力量 .

它们都受同一种思想支配，受同一种动力驱动。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf][ænd; ənd]
The **men** **are** **all** **endowed** **with** **individualism** **and** **independent** **life** **and**
这 男人 是 全部 捐赠 和 个人主义 和 独立的 生活 和
[θɔːt] . . . .
thought **.** **.** **.** **.**
想法 . . . .

这些人都具有独立思考和独立生活的精神.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['mɪstɪsɪzəm][ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst]
There **is** **a** **strong** **tinge** **of** **mysticism** **about** **the** **book** **which** **is** **one** **of** **its** **greatest**
那里 是 一个 强的 色调 的 神秘主义 关于 这 书 哪个 是 一 的 它是 最
[tʃɑːrmz] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
charms **.** **”** **—** **Boston**
魅力 . ” — 波士顿

这本书带有浓厚的神秘主义色彩，这也是它最大的魅力之一。——波士顿

['trænskrɪpt] .
Transcript **.**
文字稿 .

文字稿。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['stɔːri] .
“ **This** **is** **a** **fine** **and** **noble** **story** **.**
“ 这 是 一个 美好的 和 高贵 故事 .

这是一个美好而高尚的故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['freʃnəs] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['straɪkɪŋ] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz]['nevər]
It **has** **freshness** **like** **a** **new** **and** **striking** **scene** **on** **which** **one** **has** **never**
它 有 新鲜 喜欢 一个 新的 和 引人注目 场景 在 哪个 一 有 绝不
[lʊkt] [bɪ'fɔːr] .
looked **before** **.**
看起来 前 .

它给人一种耳目一新的感觉，就像一幅从未见过的、引人注目的全新景象。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
It **has** **character** **and** **individuality** **.**
它 有 特点 和 个性 .

它具有鲜明的个性和特色。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['miːnɪŋ] .
It **has** **meaning** **.**
它 有 意义 .

它有意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

It	is	lofty	and	uplifting	.
它	是	高远	和	令人振奋	.

它高远而振奋人心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɔːŋli] , ['swiːtli] , ['tendərli] ['rɪt(ə)n] .

It	is	strongly	,	sweetly	,	tenderly	written	.
它	是	强烈	,	甜蜜地	,	温柔地	书面	.

它的文笔铿锵有力，又甜美温柔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['nɑːv(ə)l] . . . .

It	is	in	all	respects	an	uncommon	novel	.	.	.	.
它	是	在	全部	尊重	一个	罕见	小说	.	.	.	.

这是一部各方面都不同寻常的小说.....

[ɪn] [faɪn] , - ['mɪstər] . ['aɪzɪks] - [ɪz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

In	fine	,	'	Mr	.	Isaacs	'	is	an	acquaintance	to	be	made	.
在	美好的	,	-	先生	.	艾萨克斯	-	是	一个	熟人	到	是	制成	.

总之，“艾萨克斯先生”是一位值得结识的朋友。

” — [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

”	—	The	Literary	World	.
”	—	这	文学	世界	.

——文学世界。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔːldiəs] .

DR	.	CLAUDIUS	.
博士	.	克劳狄乌斯	.

克劳狄乌斯博士。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] . “

A	True	Story	.	“
一个	真的	故事	.	“

一个真实的故事。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔːldiəs] - [ɪz] [sər'praɪzɪŋli] [gʊd] , ['kʌmɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['merɪt]

'	Dr	.	Claudius	'	is	surprisingly	good	,	coming	after	a	story	of	so	much	merit
-	博士	.	克劳狄乌斯	-	是	出奇	好的	,	未来	后	一个	故事	的	所以	很多	优点

[æz; əz] - ['mɪstər] . ['aɪzɪks] .

as	'	Mr	.	Isaacs	.
作为	-	先生	.	艾萨克斯	.

在如此优秀的《艾萨克斯先生》之后，《克劳狄乌斯博士》出人意料地精彩。

- [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

'	The	hero	is	a	magnificent	specimen	of	humanity	,
-	这	英雄	是	一个	壮丽	标本	的	人类	,

“这位英雄是人类的杰出典范。”

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [wuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sympathetic	readers	will	be	fascinated	by	his	chivalrous	wooing	of	the
和	交感神经	读者	将要	是	着迷	经过	他的	骑士精神	求爱	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] ['kaʊntəsˌkaʊntes] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

beautiful	American	countess	.	”	—	Boston
美丽的	美国人	伯爵夫人	.	”	—	波士顿

同情他的读者将会被他骑士般追求美丽美国伯爵夫人的故事所深深吸引。——波士顿

['trævələr] .

Traveller	.
游客	.

游客。

“ [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] ,
“ The characters are strongly marked without any suspicion of caricature ,
“ 这 人物 是 强烈 标记 没有 任何 怀疑 的 漫画 ,

“人物形象鲜明，丝毫没有漫画式的夸张之感。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'di:əz][ɑ:n]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['brɪliənt]
and the author's ideas on social and political subjects are often brilliant
和 这 作者的 想法 在 社会的 和 政治的 主题 是 经常 杰出的
[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['straɪkɪŋ] .
and always striking .
和 总是 引人注目 .

作者对社会和政治问题的看法往往非常精彩，总是引人注目。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
It is no exaggeration to say that there is not a dull page in the book ,
它 是 不 夸张 到 说 那 那里 是 不是 一个 乏味的 页 在 这 书 ,

毫不夸张地说，这本书没有一页是枯燥乏味的。

[wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kju:liərli] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv]['stu:d(ə)nt][ɔ:r] ['θɪŋkər] . ” —
which is peculiarly adapted for the recreation of student or thinker . ” —
哪个 是 奇特地 改编 为了 这 娱乐 的 学生 或者 思想家 . ” —
['lɪvɪŋ]
Living
活的

它特别适合学生或思想者的休闲娱乐。”——生活

[tʃɜ:rtʃ] .
Church .
教会 .

教会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .
WITH THE IMMORTALS .
和 这 不朽者 .

与不朽者同在。

“ [ˌɔ:ltə'geðər] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ]
“ Altogether an admirable piece of art worked in the spirit of a thorough
“ 共 一个 令人钦佩的 片 的 艺术 工作 在 这 精神 的 一个 彻底
['ɑ:rtɪst] .
artist .
艺术家 .

“总而言之，这是一件令人钦佩的艺术作品，体现了一位严谨艺术家的精神。”

['evri] ['ri:dər] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [bʊk] [prə'lɪfɪk][ɪn] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]
Every reader of cultivated tastes will find it a book prolific in entertainment of
每一个 读者 的 栽培 口味 将要 寻找 它 一个 书 多产的 在 娱乐 的
[ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
the most refined description ,
这 最多 精制 描述 ,

每一位有品位的读者都会发现，这是一本充满最高雅趣味的娱乐佳作。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] [wi:; wi] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rtɪli] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
and to all such we commend it heartily . ” — Boston
和 到 全部 这样的 我们 表彰 它 衷心地 . ” — 波士顿

我们衷心向所有喜欢它的人推荐它。”——波士顿

['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [gə'zet] .
Saturday Evening Gazette .
周六 晚上 公报 .

星期六晚报。

“ [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]
“ The book will be found to have a fascination entirely new for the habitual
“ 这 书 将要 是 成立 到 有 一个 魅力 完全 新的 为了 这 习惯性的
['riːdər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .
reader of novels .
读者 的 小说 .

“对于习惯阅读小说的读者来说，这本书将具有一种全新的魅力。”

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [kwaɪt] [ə'bʌv]
Indeed , Mr . Crawford has succeeded in taking his readers quite above
的确 , 先生 . 克劳福德 有 成功了 在 采取 他的 读者 相当 多于
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pleɪn] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['ɪntrəst] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
the ordinary plane of novel interest . ” — Boston
这 普通的 飞机 的 小说 兴趣 . ” — 波士顿

克劳福德先生的确成功地将读者带入了远超普通小说趣味范畴的境界。——波士顿

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

- ['kruːsəfɪks] .
MARZIO'S CRUCIFIX .
- 十字架 .

马尔齐奥的十字架。

“ [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
“ We take the liberty of saying that this work belongs to the highest
“ 我们 拿 这 自由 的 说 那 这 工作 属于 到 这 最高
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] - ['peɪntɪŋ] [ɪn][wɜːrdz] .
department of character - painting in words .
部门 的 特点 - 绘画 在 字 .

“我们敢说，这部作品属于文字人物刻画的最高境界。”

” — ['tʃɜːrtʃmən] . “
” — Churchman . “
” — 牧师 . “

“-牧师。”

- - ['kruːsəfɪks] - [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [roʊm] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði]
' Marzio's Crucifix ' is another of those tales of modern Rome which show the
- - 十字架 - 是 其他 的 那些 故事 的 现代的 罗马 哪个 展示 这
['ɔːθər] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
author so much at his ease .
作者 所以 很多 在 他的 舒适 .

《马尔齐奥的十字架》是另一部展现现代罗马风情的作品，作者在其中游刃有余。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['fiːlɪŋ] , ['ævərɪs] , ['mælɪs] ,
A subtle compound of artistic feeling , avarice , malice ,
一个 微妙的 化合物 的 艺术 感觉 , 贪婪 , 恶意 ,

艺术情怀、贪婪、恶意这三者微妙地交织在一起。

[ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ['frenzi] [ɪz] [ðɪs] ['kɑːrvər][ʌv; əv]['sɪlvər] ['tʃælɪs] [ænd; ənd] ['kruːsəfɪks] .
and criminal frenzy is this carver of silver chalices and crucifixes .
和 刑事 狂热 是 这 雕刻家 的 银 圣杯 和 十字架 .

这位雕刻银圣杯和十字架的工匠，简直就是犯罪狂潮的化身。

” — [ðə; ði] [taɪmz] .
” — The Times .
” — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ʌðərwaɪz] ,
“ It is as if it could not have been written otherwise ,
“ 它 是 作为 如果 它 可以 不是 有 到过 书面 否则 ,

“仿佛这部剧就该这样写下去似的。”

[soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌn'foʊld][ɪt'self] ,
so naturally does the story unfold itself ,
所以 自然 做 这 故事 展开 本身 ,

故事就这样自然而然地展开了。

[ænd; ənd][soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənt]['æftər]['ɪnsɪdənt] .
and so logical and consistent is the sequence of incident after incident .
和 所以 逻辑 和 持续的 是 这 顺序 的 事件 后 事件 .

因此，事件之间的顺序是合乎逻辑且前后一致的。

[æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] , - - ['kruːsəfɪks] - [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kən'strʌktɪd] .
As a story , ' Marzio's Crucifix ' is perfectly constructed .
作为 一个 故事 , - - 十字架 - 是 完美 建造 .

从故事角度来看，《马尔齐奥的十字架》结构完美。

” — [nuː]
” — New
” — 新的

“-新的

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

['hʌləd, 'kʌləd] .
KHALED .
哈立德 .

哈立德。

[ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə'reɪbiə] .
A Story of Arabia .
一个 故事 的 阿拉伯 .

阿拉伯的故事。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdər] , ['fænsɪf(ə)l]
“ That it is beautifully written and holds the interest of the reader , fanciful
“ 那 它 是 非常漂亮 书面 和 持有 这 兴趣 的 这 读者 , 奇幻的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] ,
as it all is ,
作为 它 全部 是 ,

“尽管情节天马行空，但它的文笔优美，引人入胜。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [end] ,
to the very end ,
到 这 非常 结尾 ,

直到最后，

[nʌn] [huː] [noʊ] [ðə; ðɪ] [depθ] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krɔfɝdz] [wɜːrk] [niːd]
none who know the depth and artistic finish of Mr . Crawford's work need
没有任何 WHO 知道 这 深度 和 艺术 结束 的 先生 . 克劳福德的 工作 需要
[biː; bi][toʊld] .
be told .
是 讲述 .

凡是了解克劳福德先生作品深度和艺术造诣的人，无需赘言。

" — [ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] [taɪmz] .
" — The Chicago Times .
" — 这 芝加哥 《时代周刊》 .

——《芝加哥时报》

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'baundz] [ɪn] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [bɑ:r'bærɪk] [ˌpiktʃə'resknis] ;
" It abounds in stirring incidents and barbaric picturesqueness ;
" 它 很多 在 搅拌 事件 和 野蛮 风景如画 ;

"它充满了激动人心的事件和野蛮的景象;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] ['hʌləd, 'kʌləd] [ɪz] ['mænli] [ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]
and the love struggle of the unloved Khaled is manly in its simplicity and
和 这 爱 斗争 的 这 不被爱的 哈立德 是 男子气概 在 它是 简单 和
['noʊb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['endɪŋ] .
noble in its ending .
高贵 在 它是 结束 .

不被爱的哈立德的爱情挣扎，因其简单而充满男子气概，因其结局而高尚。

['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] , [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ]
Mr . Crawford has done nothing better than , if he has done anything
先生 . 克劳福德 有 完毕 没有什么 更好的 比 , 如果 他 有 完毕 任何事物
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] , - ['hʌləd, 'kʌləd] . -
as good as , ' Khaled . '
作为 好的 作为 , - 哈立德 . -

克劳福德先生的作品再好不过了，如果他有什么作品能与《哈立德》相提并论的话。

" — [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .
" — The Mail and Express .
" — 这 邮件 和 表达 .

——《邮报与快报》

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['pærɪʃ] .
A TALE OF A LONELY PARISH .
一个 故事 的 一个 孤独 教区 .

一个孤独教区的故事。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [æz; əz] [ðɪs] [bri:f]
" It is a pleasure to have anything so perfect of its kind as this brief
" 它 是 一个 乐趣 到 有 任何事物 所以 完美的 的 它是 种类 作为 这 简短的
[ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['stɔ:ri] . . . .
and vivid story . . . .
和 生动 故事 . . . .

"能读到如此完美、简短而生动的故事，真是一种享受……"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dʌbli] [ə; eɪ] [sək'ses] , ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['sɪmpəθi] ,
It is doubly a success , being full of human sympathy ,
它 是 双倍 一个 成功 , 存在 满的 的 人类 同情 ,

它之所以成功，是因为它充满了人文关怀。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɜ:rəli] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɪn] [ɪts] [naɪs] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
as well as thoroughly artistic in its nice balancing of the unusual with the
作为 出色地 作为 彻底 艺术 在 它是 好的 平衡 的 这 异常 和 这
['kɑ:mənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

同时，它在不寻常与平凡之间取得巧妙的平衡，也极具艺术性。

[ðə; ði]['klevər] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [gɪlt] , ['kɑ:mədi][ænd; ənd]['trædʒədi] ,

the	clever	juxtaposition	of	innocence	and	guilt	,	comedy	and	tragedy	,
这	聪明的	并置	的	无辜	和	有罪	,	喜剧	和	悲剧	,

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ɪn'tri:g] .

simplicity	and	intrigue	.
简单	和	阴谋	.

巧妙地将天真与罪恶、喜剧与悲剧、简单与阴谋并置在一起。

" — ['krɪtɪk] .

"	—	Critic	.
"	—	评论家	.

"-评论家。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]['di:fekts; dɪ'fekts] .

"	It	has	no	defects	.
"	它	有	不	缺陷	.

它没有任何缺陷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] ['traɪflɪŋ] [nɔ:r] ['trɪviəl] .

It	is	neither	trifling	nor	trivial	.
它	是	两者都不	琐事	也不	琐碎的	.

这既非微不足道，也非无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .

It	is	a	work	of	art	.
它	是	一个	工作	的	艺术	.

这是一件艺术品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪkt] . " — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

It	is	perfect	.	"	—	Boston
它	是	完美的	.	"	—	波士顿

完美。"——波士顿

['bi:kən] .

Beacon	.
灯塔	.

灯塔。

['zɔ:rəu,æstə] .

ZOROASTER	.
琐罗亚斯德	.

琐罗亚斯德。

" [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krɔfɜ-dz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'baʊndɪd] . . . .

"	The	field	of	Mr	.	Crawford's	imagination	appears	to	be	unbounded	.	.	.	.
"	这	场地	的	先生	.	克劳福德的	想像力	出现	到	是	无界	.	.	.	.

克劳福德先生的想象力似乎无穷无尽.....

[ɪn] - ['zɔ:rəu,æstə] - ['mɪstər] . ['krɔfɜ-dz] [wɪŋd] ['fænsi] ['ventʃərz] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [flaɪt] . . . .

In	'	Zoroaster	'	Mr	.	Crawford's	winged	fancy	ventures	a	daring	flight	.	.	.	.
在	-	琐罗亚斯德	-	先生	.	克劳福德的	有翅膀的	想要	风险投资	一个	大胆	航班	.	.	.	.

在《琐罗亚斯德》中，克劳福德先生的奇思妙想展开了一次大胆的飞行.....

[jet] - ['zɔ:rəu,æstə] - [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['drɑ:mə] .

Yet	'	Zoroaster	'	is	a	novel	rather	than	a	drama	.
然而	-	琐罗亚斯德	-	是	一个	小说	相当	比	一个	戏剧	.

然而，《琐罗亚斯德》是一部小说，而不是一部戏剧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈdrɑːmə][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ˈdɪgnəti]

It	is	a	drama	in	the	force	of	its	situations	and	in	the	poetry	and	dignity
它	是	一个	戏剧	在	这	力量	的	它是	情况	和	在	这	诗	和	尊严

[ʌv; əv][ɪts] [ˈlæŋgwɪdʒ] ;

of	its	language	;
的	它是	语言	;

这部剧的戏剧性在于其情节的震撼力，以及其语言的诗意和庄严；

[bʌt; bət][ɪts] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

but	its	men	and	women	are	not	men	and	women	of	a	play	.
但	它是	男人	和	女性	是	不是	男人	和	女性	的	一个	玩	.

但它的男男女女并不是戏剧中的男男女女。

[baɪ][ðə; ði] [ˈnætʃrəlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

By	the	naturalness	of	their	conversation	and	behavior	they	seem	to	live
经过	这	自然	的	他们的	对话	和	行为	他们	似乎	到	居住

[ænd; ənd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [ˈkærəktərz] [ɑːn]

and	lay	hold	of	our	human	sympathy	more	than	the	same	characters	on
和	躺	抓住	的	我们的	人类	同情	更多的	比	这	相同的	人物	在

[ə; eɪ][steɪdʒ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [duː] .

a	stage	could	possibly	do	.
一个	阶段	可以	可能	做	.

他们言谈举止自然，仿佛比舞台上的同类角色更能引起观众的共鸣，也更能触动我们的心弦。

” — [ðə; ði] [taɪmz] .

”	—	The	Times	.
”	—	这	《时代周刊》	.

——《泰晤士报》

[ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ˈmeɪkɚz] [ˈroʊmæns] .

A	CIGARETTE	MAKER'S	ROMANCE	.
一个	卷烟	制造商的	浪漫	.

一位香烟制造商的浪漫故事。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈroʊmæns] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [ʌv; əv] [greɪt] [drəˈmætɪk] [ˈpaʊər] . ” —

“	It	is	a	touching	romance	,	filled	with	scenes	of	great	dramatic	power	.	”	—
“	它	是	一个	接触	浪漫	,	已填	和	场景	的	伟大的	戏剧性	力量	.	”	—

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

Boston
波士顿

“这是一部感人至深的爱情故事，充满了极具戏剧张力的场景。”——《波士顿》

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈbʊlətɪn] .

Commercial	Bulletin	.
商业的	公告	.

商业公告。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈmɪstər] .

“	It	is	full	of	life	and	movement	,	and	is	one	of	the	best	of	Mr	.
“	它	是	满的	的	生活	和	移动	,	和	是	一	的	这	最好的	的	先生	.

[ˈkrɔfɚdz] [bʊks] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

Crawford's	books	.	”	—	Boston
克劳福德的	图书	.	”	—	波士顿

“这本书充满活力和动感，是克劳福德先生最优秀的作品之一。”——《波士顿》

[ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [gəˈzet] .

Saturday	Evening	Gazette	.
周六	晚上	公报	.

星期六晚报。

- .
GREIFENSTEIN .
- .

格里芬斯坦。

“ [ə'nʌðər] ['noʊtəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
“ Another notable contribution to the literature of the day .
“ 其他 值得注意的 贡献 到 这 文学 的 这 天 .

“对当时文学的又一杰出贡献。”

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [əˌrɪdʒə'næləti][ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][ə'bɪləti] .
It possesses originality in its conception and is a work of unusual ability .
它 拥有 独创性 在 它是 概念 和 是 一个 工作 的 异常 能力 .

它的构思新颖独特，是一部展现非凡才华的作品。

[ɪts] ['ɪntrəst] [ɪz] [sə'steɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] ,
Its interest is sustained to the close ,
它是 兴趣 是 持续 到 这 关闭 ,

它的兴趣一直持续到最后。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [æd'væns]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['ɔːθər] .
and it is an advance even on the previous work of this talented author .
和 它 是 一个 进步 甚至 在 这 以前的 工作 的 这 才华横溢 作者 .

即使与这位才华横溢的作者之前的作品相比，这也是一次进步。

[laɪk] [ɔːl]['mɪstər] . ['krɔfɝdz] [wɜːrk] , [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][krɪsp] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
Like all Mr . Crawford's work , this novel is crisp , clear , and vigorous ,
喜欢 全部 先生 . 克劳福德的 工作 , 这 小说 是 脆 , 清除 , 和 蓬勃 ,

与克劳福德先生的所有作品一样，这部小说简洁明了、文笔流畅、充满活力。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . ” — [nuː]
and will be read with a great deal of interest . ” — New
和 将要 是 读 和 一个 伟大的 交易 的 兴趣 . ” — 新的

并将引起读者极大的兴趣。”——新

[jɔːk] ['iːvnɪŋ] ['telɪgræm] .
York Evening Telegram .
约克 晚上 电报 .

约克晚报。

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] .
MACMILLAN & CO . , NEW YORK .
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 新的 约克 .

纽约麦克米伦公司。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :
Typographical error corrected by the etext transcriber :
印刷 错误 已更正 经过 这 电子文本 转录员 :

电子文本转录员已更正拼写错误:

[ʌv; əv] ['veri] valuaable=> [ʌv; əv] ['veri] ['væljuəb(ə)l] { [ˌpiː 'dʒiː] - }
of very valuaable=> of very valuable { pg 71 }
的 非常 valuaable=> 的 非常 有价值的 { 页 - }

非常有价值的 => 非常有价值的 {第 71 页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神